

目 錄

目 錄	i
緒 論	1
第一章 文獻綜覽	3
第一節 認識聖詩	3
壹、聖詩的定義	3
一、使徒保羅對聖詩的看法	3
二、奧古斯丁對聖詩的看法	4
貳、聖詩的發展	5
一、聖詩的歷史	6
1. 舊約聖詩	6
2. 新約聖詩	7
3. 希臘聖詩	8
4. 拉丁聖詩	8
5. 改教聖詩	9
二、詩本的形成	11
第二章 查理衛斯理聖詩對教會的影響	13
第一節 聖詩對教會的影響	13
壹、神學與教義—教義型的聖詩	14
貳、敬拜與讚美—教會型的聖詩	14
參、生活與事奉—靈性生活型的聖詩	14
第二節 查理衛斯理聖詩對當代教會的影響	15
壹、查理衛斯理本人所創作的聖詩	16
貳、查理及約翰衛斯理兄弟的聖詩	17
參、衛斯理家族所創作的聖詩	19
肆、循道衛理宗代表作家所創作的聖詩	21
第三節 查理衛斯理聖詩對今日教會的影響	21
壹、查理衛斯理聖詩對美國教會的影響	22
貳、查理衛斯理聖詩對臺灣教會的影響	23

第四節 查理衛斯理聖詩對現今臺灣衛理公會的影響	24
第三章 查理衛斯理聖詩的信息	25
第一節 上帝論 (The praise of God)	26
第二節 基督論 (The Gospel of Jesus Christ)	27
第三節 聖靈論 (The Holy Spirit)	27
第四節 基督徒的生活 (The christian life)	27
第五節 教會論 (The Church)	28
第六節 教會節期 (The christian year)	29
第七節 其他 (Times、Seasons、Occasions)	29
第四章 查理衛斯理聖詩對信徒靈命之啟發	30
第一節 讓查理衛斯理聖詩的旋律在循道衛理教會的崇拜中 響起	31
壹、在主日崇拜時吟唱查理衛斯理聖詩	34
貳、求神興起能為查理衛斯理聖詩譜曲的音樂家	37
第二節 讓查理衛斯理聖詩的信息在循道衛理宗的信徒心中 燃起	40
壹、在聚會中引出	40
貳、在報刊中登載	41
參、要翻譯成中文	42
結論	44
參考書目	46
附錄	A-1

附錄

附錄 A:「查理衛斯理聖詩的詩本出處」	A-1
「聖詩集簡稱與出版者一覽表」	A-48
附錄一:「基督復生」	B-1
附錄二:「聖名榮光」	B-2
附錄三:「我有本份當盡」	B-3
附錄四:「衛斯理家族一覽表」	B-4
附錄五:「普天頌讚內聖詩作家教會宗派分類表」	B-5
附錄六:「衛理公會代表作家的創作聖詩」	B-6
附錄七:「 <i>Hymns and Tunes Recommended for Ecumenical Use</i> 」	B-8
附錄八:「聖詩的一頁」	B-14
附錄九:「查理衛斯理聖詩的信息」	B-16
附錄十:「查理衛斯理聖詩信息七大分類代表」	B-47
附錄十一:「唱詩指南」	B-81
附錄十二:「已譯成中文的查理衛斯理聖詩」	B-82

緒論

有人曾如此形容「循道衛理宗的教會」說：「循道衛理宗的教會是在歌聲裡誕生的（Methodist was born in song）」¹，足見「循道衛理宗」對聖詩的看重，以及受聖詩的影響，有多麼深遠！《聖詩合參》作者林列更不諱言地說：「約翰與查理衛斯理兄弟皆一致承認，藉著聖詩引人歸主的數目比講道還多。經過他們的沖擊，聖詩顯與從前不同。」²

既然查理衛斯理的聖詩具有如此深厚的力量，足以震撼人心，改變人的生命。但願我們的教會、我們所有信徒，能夠體會到這些聖詩的能力；也能領受到這些聖詩的感染力，讓查理衛斯理聖詩的信息，成為循道衛理信徒靈命奮興的火炬！

查理衛斯理（Charles Wesley, 1707-1788）在 1738 年 5 月 21 日這一天，正當他臥病不起、生怕不治，萬念俱灰之際，在他腦海裡浮現出這樣的詩句：「耶穌聖名能消驚恐，又能解脫愁煩，好似妙樂進我耳中，使我強健平安。」³

一年之後，也就是 1739 年 5 月 21 日這一天，一般稱這是查理衛斯理「歸主週年紀念日」，他寫下了這首有名的聖詩：「聖名榮光（O for a thousand tongues to sing）」。

還有一首悽楚感人的聖詩「何能如此（And can it be that I should gain）？」一般認為，這是查理衛斯理信主之後不久的作品。在詩中，他問道：「怎能如此，像我這樣罪人，也蒙寶血救贖大恩？」

¹ *The Methodist Hymn-Book with Tunes*. London: Methodist Conference Office, 1933, 1954. (Preface: Methodist was born in song.)

² 林列，《聖詩合參》。香港：基督教文藝出版社，1991, 1997。頁 28。

³ 林列，《聖詩合參》。頁 431。

查理衛斯理一生，以豐富的感情與敏銳的筆觸，寫下超過六千五百首的聖詩。⁴ 他的聖詩信息，每一首都值得我們去深思領會。可惜，他的聖詩傳世不多；加諸唱頌者寡少，更顯其聖詩或有將被遺忘之憾！

筆者在教會事奉多年發現，在教會的崇拜當中，鮮少唱頌查理衛斯理的聖詩。非但如此，多數弟兄姊妹，只會唱幾首他們熟悉的聖詩。對於他們所陌生的、或者未曾唱過的聖詩，則不太願意嚐試去學習。

這點深深讓筆者感到不安，若是弟兄姊妹強調聖詩的旋律，而不看重聖詩所蘊含的信息，這將失去許多寶貴的祝福和勉勵。因為每一首聖詩的寫成，都是作者的親身經歷。在聖詩裡，作者要向我們傳達的，涵蓋許多的層面；每一部份都值得我們去深思、體會。這樣，如何能捨聖詩的信息而不顧呢？

神曾藉使徒保羅在《以弗所書》及《歌羅西書》中，寫下如此的經句，勸勉我們要用聖詩的信息彼此教導和鼓勵：「當用詩章、頌詞、靈歌，彼此對說，口唱心和的讚美主。」又說：「當用各樣的智慧，把基督的道理，豐豐富富的存在心裡，用詩章、頌詞、靈歌，彼此教導，互相勸戒心被恩感歌頌神。」⁵

終究連查理衛斯理本人，都不諱言地承認，他藉著聖詩引人歸主的數目比講道還多。我們又如何能看輕聖詩對未信者所產生的教化功能，以及對信徒靈命所產生出來的啟發能力呢？

⁴ 但也有人說是八千首，參：于中旻，「聖樂·音樂·文化（上）」，《翼報》。<http://www.ebaomonthly.com/index.php>，2013年1月22日存取。更有人說是九千首，參：林崇智，《查理士與約翰》。頁13、93；以及 Victor Shepherd, "The Life and Art of Charles Wesley", February 1998. <http://www.victorshepherd.on.ca/wesley/the%20life%20and%20art%20of%20charles%20wesley.htm>，2013年1月22日存取。

⁵ 弗 5:19；西 3:16。

第一章 文獻綜覽

文獻綜覽主要分成兩大部分，其一是對「聖詩」的認識。其二在於瞭解「聖詩的發展史」。本文將依據「舊約聖詩」、「新約聖詩」、「希臘聖詩」、「拉丁聖詩」以及「改教聖詩」這五個時期，來闡述「聖詩的發展史」。

第一節 認識聖詩

要認識「聖詩」，就必須先明白兩件極為重要的問題，那就是什麼叫作「聖詩」？以及「聖詩」是怎麼產生的？以下，我們就要針對這兩個問題，來思想聖詩的定義，以及聖詩的發展。

壹、聖詩的定義

要對「聖詩」下一個確切的定義，絕不能用自我的私意草率行之，我們將審慎地從兩方面來進行探討：第一就是從《聖經》本身對「聖詩」的詮釋來考量；其次就是從教會傳統對「聖詩」的看法來著手。《聖經》本身對「聖詩」的詮釋，當推使徒保羅為代表；而欲尋求教會傳統對「聖詩」的看法，則非奧古斯丁莫屬！以下，我們就要根據使徒保羅及奧古斯丁這兩人對「聖詩」的觀點，來為「聖詩」下一個確切的定義。

一、使徒保羅對聖詩的看法

「聖詩（Hymn）」，就是使徒保羅在以弗所書 5:19⁶ 及歌羅西

⁶ 弗 5:19：「當用詩章、頌詞、靈歌，彼此對說，口唱心和的讚美主。」

書 3:16⁷ 所說的「頌詞」；又可稱作「讚美詩」。根據這兩處經文對「頌詞」之功用的描述，我們可以將「聖詩」的功用歸納為以下三點：

- ①彼此對說(也就是：用基督的道理，彼此教導，互相勸戒。)
- ②口唱心和讚美主。
- ③心被恩感歌頌神。

二、奧古斯丁對聖詩的看法

奧古斯丁(Augustine, A.D.354-430)在申論詩篇 148 篇時說：「你是否知道何謂聖詩？歌頌讚美神之所謂聖詩，讚美而不唱不成為聖詩，唱而不讚美神更不是。唱無關讚美神的任何其他歌曲，雖在高歌頌讚，還不是在唱聖詩。」這句話久已視為「聖詩」最佳的定義。⁸

因此，「聖詩」應具有以下三方面的功用：

- ①要唱出來。
- ②要讚美神。
- ③要歸與神。

從使徒保羅及奧古斯丁對「聖詩」功用的描述，我們便可進一步對「聖詩」作出下述的定義：

⁷ 西 3:16：「當用各樣的智慧，把基督的道理，豐豐富富的存在心裡，用詩章、頌詞、靈歌，彼此教導，互相勸戒心被恩感歌頌神。」

⁸ 林列，《聖詩合參》，香港：基督教文藝出版社，1997。頁 15。

胡忠銘，《聖詩的認識與應用》，台南：人光出版社，1995。頁 10。

黃佑新：「基督教教會音樂何去何從？」，台北：中華信義神學院院訊，第 91 期，1996 年 6 月。或香港：《今日華人教會》月刊，第 171 期。

(一) 所謂「聖詩」，就是：「有格律⁹、有作者的生命經歷，能夠對神產生敬拜、對聖徒具有勸戒教導功能的詩歌。」¹⁰

(二) 所謂「聖詩」，就是：「一首以虔誠恭敬的心來表達信徒的信仰，而且是用韻律再加上詩詞而成；它的內容是能使信徒容易瞭解，使信徒能合而為一。」¹¹

根據以上的定義，我們可以歸納出，一首聖詩應具備的「六大要件」¹²：

- ① 聖詩必須忠於聖經。
- ② 聖詩必須有尊敬和虔誠。
- ③ 聖詩必須是一首有韻律的歌。
- ④ 聖詩必須能表達屬靈的意義。
- ⑤ 聖詩必須有完整的結構。
- ⑥ 聖詩必須建立在信徒共同的經歷上。

貳、聖詩的發展

聖詩是如何發展出來的？又是如何傳續下去的呢？本文將從聖詩的歷史以及詩本的形成，來進行探討。

⁹ 所謂「格律 (Metrical Pattern)」，是指詩句的排列方式。以中文來說，就是詩句的「字數」；以英文來說，就是詩句的「音節」。一般而言，「格律」有四種常見的形式，即：1.長格律 (L.M.8.8.8.8.)；2.中格律 (C.M.8.6.8.6.)；3.短格律 (S.M.6.6.8.6.)；4.雙長 (短) 格律 (L.M.D. 8.8.8.8.D.)。

¹⁰ 汪美：「聖詩與領唱 (上)」，中華福音神學院課程講義。

¹¹ Carl F. Price, 《What is a Hymn?》, 1937。

¹² 羅炳良，《聖樂綜覽》，香港：天道書樓出版，1978。

一、聖詩的歷史

提到聖詩的歷史，一般而言，都是採取五個時期的區分法。也就是：「舊約聖詩」、「新約聖詩」、「希臘聖詩」、「拉丁聖詩」以及「改教聖詩」。

1. 舊約聖詩

關於舊約聖詩，最具影響力的人物，應該就是大衛了。他不但是位合神心意的君王，更是一位偉大的詩人。因此，要認識舊約聖詩，當然要以他作為分野。也就是說，舊約聖詩主要分成兩部份：第一部份，是指大衛時代之前的聖詩；第二部份，則是指大衛時期的聖詩。

（1）大衛時代之前的聖詩

在大衛時代之前的古代以色列，舊約聖經所記載的詩歌，大都比較樸實和原始。¹³ 尤其是行軍之歌，其目的是為了嚇阻敵人（士師記 7:17-20）。

（2）大衛時期的聖詩

到了大衛時期，《詩篇》已成為以色列頌唱、敬拜的詩集。¹⁴ 《詩篇》就是一本收集了 150 首韻律詩詞的詩集，其中不單有宗教方面的詩歌，也有一些源於世俗或流行樂曲的詩歌。

¹³ 作告別用的：創 31:27；為節日而歡樂的：出 32:17-18；賽 5:12；賽 24:8-9；慶祝軍事勝利的：代下 20:27-28；為鼓勵作工者的：民 21:17；掘井之人的歌：賽 16:10；耶 48:33。

¹⁴ 《聖經百科全書 III》，香港：福音證主協會，1995。頁 2107-2110。

2. 新約聖詩

新約時期，大部份聖詩是基於希伯來《詩篇》的形式；但也受到希臘和拉丁文化的影響。¹⁵ 關於新約聖詩，最常受到注目的篇章，應該就是記載在《路加福音》當中的一些頌詞，以及新約聖經中其他一些著名的頌詞。

《路加福音》中的幾篇頌詞，成了教會著名的讚美詩。¹⁶ 表列如下：

詩歌名稱	經文	作者	譜成曲子
① 尊主頌 (Magnificat)	路 1:46-55	馬利亞	普頌 ¹⁷ 519 首
② 撒迦利亞頌 (Benedictus)	路 1:68-79	撒迦利亞	普頌 517 首
③ 榮歸主頌 (Gloria in Excelsis)	路 2:14	路加	普頌 529 首
④ 西面頌 (Nunc Dimittis)	路 2:29-32	西面	普頌 520 首

新約聖經中尚有一些經文，是採用正式的詩歌結構作成的。

18

詩歌名稱	經文	作者	譜成曲子
① 《約翰福音》的前言	約 1:1-14	約翰	
② 復活頌 (Easter Anthem)	林前 15:20-22	保羅	普頌 530 首
③ 和平十架	弗 2:14-16	保羅	
④ 倒空榮光	腓 2:5-11	保羅	恩頌 165 首
⑤ 萬有之主	西 1:15-20	保羅	
⑥ 敬虔的奧秘	提前 3:16	保羅	

¹⁵ 《聖經百科全書Ⅲ》，頁 2114。

¹⁶ 王神蔭，《聖詩典考》，香港：基督教文藝出版社，1985。頁 34-42。

¹⁷ 聯合聖歌委員會編，《普天頌讚》，香港：基督教文藝出版社，1969。

¹⁸ 王神蔭，《聖詩典考》，頁 40-42。

汪美：「聖詩與領唱（上）」，中華福音神學院課程講義。

⑦ 榮耀權能	來 1:3	不詳	
⑧ 受苦義人	彼前 3:18-22	彼得	
⑨ 三聖與加冕頌	啟 4:8-11	約翰	
⑩ 新歌頌	啟 5:9-14	約翰	
⑩ 息勞頌	啟 14:13	約翰	
⑩ 摩西和羔羊的歌	啟 15:2-4	約翰	

3. 希臘聖詩

希臘聖詩最早始於主後第二世紀亞歷山太的聖革利免（St. Clement of Alexandria, c.170-c.220）¹⁹，至主後第七、八世紀在巴勒斯坦與敘利亞達到全盛時期。

希臘聖詩最顯著的特徵是較為主觀，著重於讚美真神。詩人的態度通常是把全副精神貫注於忘己的沉思中，純粹是一種喜樂與滿足的啟示。其主要的體式有：史詩、喜劇、諷刺短詩與頌歌等。

4. 拉丁聖詩

拉丁聖詩最早始於主後第四世紀聖希雷利阿斯（St. Hilary, Bishop of Poitiers, c.310-366）²⁰；繼之而起的有米蘭的主教聖安波羅修（St. Ambrose, Bishop of Milan, 340? -397）²¹，以應答與

¹⁹ 革利免最早的作品是：「孩童良善牧人」（Shepherd of eager youth），他有「希臘聖詩之父」的尊稱。

林列，《聖詩合參》，香港：基督教文藝出版社，1997。頁 20-21。

²⁰ 聖希雷利阿斯有「基督教聖詩之父」及「西方的號角」之雅號。

林列，《聖詩合參》，頁 21。

²¹ 安波羅修堪稱為「中世紀拉丁聖詩的創始者」，他所作的「素歌（Chant）」後來成為專有名詞「安波羅修素歌」（Ambrosian Chant）；據云，他是鼓勵婦女歌唱的第一人。與此同期的拉丁聖詩作者，尚有「普魯旦俠斯」（Aurelius

輪唱方式唱《詩篇》；至主後第七世紀初，由教宗貴鉤利一世（Gregory I, 540-604）集大成，發展成天主教的「聖詠（Chant）」（或稱「素歌」）²² 系統。

拉丁聖詩的特點，不只侷限於讚美造物主與三一真神。他們開始默想基督的受難與創傷和祂美妙之名；並且讚美聖母，以及描繪天堂的快樂和大而可畏的審判等。其主要的表現方式有：應答與輪唱的方式、彌撒曲²³、續唱曲（Sequence）²⁴ 等。

5. 改教聖詩

馬丁路德（Luther Martin, A.D.1483-1546）不但是宗教改革的先驅；更是宗教改革的第一位聖詩作者。他認為：「聖詩是人到神面前的媒介，音樂是醫治抑鬱的良藥。」²⁵ 足見他對聖詩的看重。自然，改教聖詩的發展，是以德國聖詩起首，接著是韻文詩篇、英國聖詩，最後是美國聖詩及其他（以中國聖詩為主）。

（1）德國聖詩

德國聖詩，可說是全世界創作量最豐富的，估計達十萬首。其發展歷程，主要受下述四個階段所影響：（1）路德聖詠（Lutheran chorale, 1483-1546 A.D.）；（2）三十年戰爭（1618-1648 A.D.）；（3）

Clemens Prudentius, 348-c.413）和「奧古斯丁」（Augustine, 354-430）等。

林列，《聖詩合參》，頁 21。

²² 素歌：無伴奏，主要為全音的，沒有嚴格的韻律，節奏自由以適應歌詞的抑揚頓挫。

²³ 自第十世紀開始，只能由修道士們唱彌撒曲，會眾參與已被取消。

林列，《聖詩合參》，頁 22。

²⁴ 在早期教會崇拜中，唱完了「哈利路亞」之後，繼續唱（Jubilus），作為「哈利路亞」最後音節的延伸。到了第九世紀加上歌詞，與「哈利路亞」脫離而單獨成為「續唱曲」。

²⁵ 林列，《聖詩合參》，頁 23。

敬虔主義 (Pietism, 十七世紀後半); (4) 莫拉維亞聖詩 (Moravian hymnody, 十八世紀)。

(2) 韻文詩篇 (Psalmody)

所謂韻文詩篇，就是將《詩篇》或《聖經》其他部分改編為有韻律詩句之詩歌；通常一首韻文詩篇分為若干節，每節各四行或四行以上，採無伴奏的方式、用同一的調齊唱。如此以達到簡單、莊重的雙重目的。

韻文詩篇的代表作，主要有以下三者：(1)《日內瓦韻文詩篇集 (Genevan Psalter)》，1539年；(2)《英國韻文詩篇集 (English Psalter)》，1549年；(3)《蘇格蘭韻文詩篇集 (Scottish Psalter)》，1564年。

(3) 英國聖詩

韻文詩篇發展至十八、十九世紀，逐漸被我們現在所謂的「聖詩」所取代。而「聖詩」的發祥地，正是在英國。

英國聖詩的蓬勃發展，主要可分作以下五個時期：(1)以撒華茲時期 (Isaac Watts, 1674-1748)；(2)衛斯理兄弟時期 (John & Charles Wesley, 1703-1791)；(3)浪漫主義時期 (The Age of Romanticism, 十八世紀末)；(4)牛津運動時期 (Oxford Movement, 十八世紀初)；(5)維多利亞時期 (Victorian Age, 十八世紀中)。

(4) 美國聖詩

美國聖詩，幾乎是到了1820年以後，才有所發展的。²⁶換句話說，在美國建國的300年中，頭150年幾無音樂發展可言。

美國聖詩的發展，主要受到以下四方面的影響：(1)梅遜 (Lowell Mason, 1792-1872)；(2)福音詩歌 (Gospel Song, 十

²⁶ 貝理 (A. E. Bailey) 說，在他所選十本標準的聖詩集裡，除德威特 (Timothy Dwight) 的「我愛教會歌 (I love Thy Kingdom, Lord)」外，沒有一本載有1620-1820兩百年內作於美國的聖詩。

林列，《聖詩合參》，頁32。

九世紀末)；(3) 神體一位派聖詩 (Unitarian Hymns, 十九世紀末)；(4) 新神學與社會福音 (New theology and the social gospel, 十九世紀末)。

(5) 其他聖詩

所謂其他聖詩，是指上述四大主流聖詩之外的聖詩。在此，我們以中國聖詩為主體。由於中國聖詩鮮少出自於創作，大多來自翻譯；因此，在聖詩歷史上，並無顯著的地位可言。

以下只稍微介紹幾首具有代表性的中國聖詩：

聖詩名稱	創作時間	作者	詩集選錄
(1) 三威蒙度讚 ²⁷	唐朝	譯作	普頌 2 首
(2) 仰止歌	明朝	吳漁三 (1631-1718)	普頌 30 首
(3) 康熙十字架 ²⁸	清朝	康熙	

二、詩本的形成

詩本的形成，通常是根據前一詩本的使用情況，予以調整、修訂而成。其過程大致如此：首先，由該宗派的聖詩教授主編，組成委員會，先發行一本小冊詩歌給眾教會使用；一段時日之後，調查各教會使用狀況；最後將一些較常用的詩歌，收集成為一本更新的詩本。每本詩本約可使用二十至四十年。

由此可見：「頌詞能被挑選入聖詩集，一定要能經得起歷代信徒的評審，才會繼續存留至今。所以，頌詞必然是經得起考驗，

²⁷ 此為中國基督教最古老的一首讚美詩，約在唐德宗建中二年(781A.D.)譯，原調軼失，後由梁季芳於1934年譜成新調。

²⁸ 「功求十架血成溪，百丈恩流分自西；身裂四衢半夜路，徒方三背兩番雞。五千鞭撻寸膚裂，六尺懸垂二盜齊；殘痛八埃驚九品，七言一畢萬靈啼。」

且有歷史印證的」。²⁹

重要詩本一覽表³⁰

詩本特色	詩本名稱	作者或編者	出版日期
第一本波希米亞語 新教聖詩集	《新教聖詩集》	約翰胡司 (John Huss) 的門徒	1501 A.D.
第一本帶旋律的韻 文詩篇	《日內瓦格律詩篇集》 (<i>Genevan Metrical Psalter</i>)	加爾文 (John Calvin)	1542 A.D.
第一本美國出版的 聖詩集	《灣區詩篇集》 (<i>Bay Psalm Book</i>)	斯登荷、賀普金斯 (Sternhold、 Hopkins)	1640 A.D.
第一本約翰衛斯理 ³¹ 聖詩集	<i>A Collection of Psalms & Hymns</i>	約翰衛斯理 (John Wesley)	1737 A.D.
第一本查理衛斯理 聖詩集	<i>A Collection of Psalms & Hymns</i>	查理衛斯理 (Charles Wesley)	1739 A.D.
第一本衛理宗通用 聖詩集	<i>A Collection of Hymns for the use Of the People called Methodists</i>	J. Paramore	1780 A.D.

²⁹ 香港浸信會神學院聖樂教授黃佑新，以「經典」、「歷史」、「當代」三者作為「頌詞」的衡量要素。

³⁰ 汪美：「聖詩與領唱（下）」，中華福音神學院課程講義。

³¹ Benson, Louis F., *The English Hymn—Its Development and Use in Worship*. Richmond, Virginia: John Knox Press, 1915, 1962. Pp.220-237.

第一本在歐洲出版 莫拉維亞聖詩集	<i>Choralbuch der Evangelischen Brudergemeinen vom Jahr Gehorige Melodien</i>	葛來嘎 (Christian Gregor)	1784 A.D.
第一本具規模的 中國聖詩集	《普天頌讚》 (<i>HYMNS OF UNIVERSAL PRAISE</i>)	范天祥 (Bliss Wiant)	1936 A.D.

第二章 查理衛斯理聖詩對教會的影響

研究方法乃在探討查理衛斯理聖詩對教會的影響。藉此讓我們思想，查理衛斯理聖詩究竟在教會各個時期，產生了什麼樣的影響力？作為我們今日循到衛理宗參考及努力的指標。

第一節 聖詩對教會的影響

根據上文對「聖詩」之功用及其定義的描述，我們可以將「聖詩」的功能再加以衍生，來說明其對教會及信徒所產生的三方面影響：在神學與教義上的造就、在敬拜與讚美上的提昇，以及在生活中與事奉的操練。有人則根據「聖詩」內容加以歸納分類，將「聖詩」分成三大類型³²，即：教義型的聖詩、教會型的聖詩以及靈性生活型的聖詩。上述兩種分法，有異曲同工之妙。換言之，神學與教義就是教義型的聖詩；敬拜與讚美就是教會型的聖詩；生活與事奉就是靈性生活型的聖詩³³。茲舉列說明如下：

³² 胡忠銘，《聖詩的認識與應用》。台南：人光出版社，1995。頁27-43。

³³ 汪美：「聖詩與領唱（上）」，中華福音神學院課程講義。

壹、神學與教義—教義型的聖詩

此類「聖詩」，是指著將基督教本身之教義，融入於歌詞裡面，以便讓信徒們，一邊唱一邊瞭解聖經的意義，使能達到讚美與認識聖經和基督教教義之目的。當信徒們唱完整首聖詩之後，就如同聽完或看完一整篇講道。藉著唱詩，可以領略到一些基本道理，再加上自己慢慢的追尋真理，將會體認到聖詩及聖經的關係實在微妙！以「附錄一」之「基督復生」為例。

貳、敬拜與讚美—教會型的聖詩

此類「聖詩」，所強調的是，信徒與教會的關係，信徒當如何向上帝表達敬拜與讚美的崇敬。唱了此類詩歌的歌詞，令人心自然而然產生對神的敬畏與尊重的熱忱，對信徒的情感激發出愛主與事奉主的動力。以「附錄二」之「聖名榮光」為例。

參、生活與事奉—靈性生活型的聖詩

此類「聖詩」，幾乎都是在敘述靈性生活，或是個人信仰體驗，以及聖經所強調的基督徒生活等。歌詞裡面，幾乎都可以活生生的看出整首聖詩，充滿著勸勉別人、鼓勵自己、或訴說聖經故事帶給唱詩者的意義。以「附錄三」之「我有本份當盡」為例。

綜上所述，我們可以將「聖詩」對教會及信徒所產生的影響，用以下六句話來說明：(一)讓信徒表露心中的感覺與意念；(二)讓信徒訴說信仰的內容；(三)使信徒彼此相通；(四)教導信仰的基礎；(五)提供每日生活的供應；(六)教導信徒敬拜與事奉。

既然「聖詩」對教會及信徒能夠產生如此巨大的影響力，我們便不得不看重「聖詩」的重要性。尤其是我們循道衛理宗，我們有很好、很寶貴的「聖詩」資產，如何可以棄之不用？

因此，接下來，我們就要來思考查理衛斯理的聖詩，對當代教會的影響是什麼？對今日教會的影響是什麼？以及對今日循道衛理宗的影響又是什麼？

第二節 查理衛斯理聖詩對當代教會的影響

十八世紀，在英國聖詩史上，出現兩顆巨星，一位是被稱為「英國聖詩之父」的以撒華茲（Isaac Watts, 1674-1748）；另一位就是被譽為「詩中之聖」的查理衛斯理（Charles Wesley, 1707-1788）。兩人在聖詩史上的貢獻，是無分軒輊、沒辦法定高下的，他們各有各的特色與優點。簡略表述於下：

以撒華茲與查理衛斯理的比較³⁴

	以撒華茲	查理衛斯理
尊稱	英國聖詩之父	詩中之聖
作詩數目	作詩六百餘首	作詩超過六千五百首
創作方式	有譯作	創作
聖詩內容	客觀的描述： 上帝的尊嚴可畏	主觀的經歷： 佈道的熱忱
救贖觀	上帝的揀選	自由意志
神學思想	加爾文	亞米念

³⁴ 摘錄自：汪美，「聖詩與領唱」；林列，《聖詩合參》。

當我們思想查理衛斯理的聖詩對當代教會造成什麼樣的影響時，我們不應該只侷限於查理衛斯理本人所創作的聖詩，對當代教會造成什麼樣的影響？而是更廣泛地思想到，除了查理衛斯理本人所創作的聖詩以外的範圍，卻是與查理衛斯理有關聯的，或是受其影響的，我們統稱之為「衛斯理聖詩」³⁵。換句話說，在本節當中，我們所要探討的，狹義來說，是要思考查理衛斯理聖詩對當代教會的影響；廣義而言，卻是要探討「衛斯理聖詩」對當代教會的影響。

以下，我們就分成查理衛斯理本人所創作的聖詩、查理及約翰衛斯理兄弟的聖詩、衛斯理家族所創作的聖詩以及循道衛理宗代表作家所創作的聖詩，來探討他們對當代教會造成什麼樣的影響？

壹、查理衛斯理本人所創作的聖詩

查理衛斯理本人所創作的聖詩特色包含：無限救贖、信徒經歷、注重佈道、教會儀節以及擴充韻律等。

只可惜，在他如此龐大而豐富的聖詩創作資產裡，如今所傳留下來的，有如鳳毛麟爪。筆者雖已盡了所能，翻閱有關查理衛斯理的聖詩著作及詩本，所搜集到查理衛斯理本人所創作的聖詩，必須是含有歌詞和歌譜的，合計不過只有 463 首³⁶，與其創作數量比起來還不到 8%，實在是很可惜！

但就查理衛斯理本人所創作的聖詩，對其所處之當代教會的影響而論，仍具有極大的貢獻，這是無庸置疑的。怪不得，他能與被喻為「英國聖詩之父」的以撒華茲並列齊名！

³⁵ 「衛斯理聖詩」所指的，包含四種層面：①查理衛斯理本人的作品；②查理及約翰衛斯理兄弟的作品；③衛斯理家族的作品④衛理公會代表作家的作品。

³⁶ 參見「附錄 A」：「查理衛斯理聖詩的詩本出處」。

有關查理衛斯理本人所創作的聖詩，我們將在第三章有詳盡的介紹，於此不再贅言。

貳、查理及約翰衛斯理兄弟的聖詩

約翰衛斯理在聖詩方面雖乏創作，卻在翻譯德文聖詩，及修改以撒華茲和查理衛斯理的聖詩工作上，永遠佔著燦爛的一頁。約翰衛斯理對聖詩的貢獻，雖只是翻譯或修改，然其所作的，卻已使得當代教會，甚至今日的我們，得以一窺聖詩之堂奧，令人讚嘆非凡！

以下幾首聖詩，即約翰衛斯理之譯作，吾人至今仍傳頌不已：

1. 威嚴寶座 (Before Jehovah's awful throne)
— 《普天頌讚》第 40 首
2. 讚美真神 (I'll praise my maker while I've breath)
— 《普天頌讚》第 22 首
3. 吹散憂慮 (Give to the winds your fears)
— 《恩頌聖歌》第 349 首
4. 耶穌寶血 (Jesus, Your blood and righteousness)
— 《恩頌聖歌》第 320 首
5. 主愛無邊 (Jesus, your boundless love to me)
— 《恩頌聖歌》第 427 首
6. 主隱藏的愛 (O hidden love of God)
— 《恩頌聖歌》第 429 首
7. 交出所有憂慮 (Surrender all your griefs)
— 《恩頌聖歌》第 348 首
8. 我要愛主 (You will I love)
— 《恩頌聖歌》第 428 首

約翰及查理衛斯理兄弟在聖詩方面，對其所處之當代教會，還作了以下的貢獻：

1737 年，約翰衛斯理出版第一本聖詩集：*Collection of Psalms and Hymns*，共 70 首聖詩。

1738 年，約翰衛斯理出版第二本聖詩集：*A Collection of Psalms and Hymns*，共 76 首聖詩。

1739 年，約翰衛斯理出版第三本聖詩集，同時也是兄弟兩人合作出版的第一本聖詩集：*Hymns and Sacred Poems*，共 139 首聖詩。

1739 年，查理衛斯理出版第一本聖詩集。

1740 年，約翰及查理衛斯理兄弟合作出版了第二本聖詩集：*Hymns and Sacred Poems*。

1741 年，約翰衛斯理出版第四本聖詩集：*A Collection of Psalms and Hymns*，共 152 首聖詩。

1742 年，約翰及查理衛斯理兄弟合作出版了第三本聖詩集：*Hymns and Sacred Poems*，共 166 首聖詩。

1753 年，約翰衛斯理出版了第四本由兄弟兩人合作的聖詩集：*Hymns and Spiritual Songs, Intended for the use of real Christians of all Denominations*，此詩集乃 1739、1740 及 1742 年出版之聖詩選集合訂本，爾後成為為理公會聖詩的範本。

1790 年，約翰衛斯理出版了最後一本聖詩集：*Hymns for Children*。

在約翰及查理衛斯理兄弟之後，經由他人將其聖詩作品整理出版的有：

1779 年，由 J. Paramore 所出版的聖詩集：*A Collection of Hymns for The Use of The People Called Methodists*，共有 525 首聖詩。

1904 年，*The Methodist Hymn Book*，共有 981 首聖詩。

1981 年，由 Frank Whaling 所編的：*John and Charles Wesley
— Selected Writings and Hymns*，共有 121 首聖詩。

1983 年，由 Hilderbrandt, Franz & Beckerlegge, Oliver A. 所編的：
*The Works of John Wesley Vol.7—A Collection of Hymns
for The Use of The People Called Methodists*。共有 525
首聖詩。

參、衛斯理家族所創作的聖詩

衛斯理家族³⁷，在英國教會佔有極崇高而不可磨滅的地位。
尤其是在聖詩的領域裡，他們更是具有推波助瀾的功效。

衛斯理家族，自約翰及查理衛斯理的曾祖父巴多羅買衛斯理
(Bartholomew Wesley, 1595-1680) 開始，以至於祖父老約翰衛
斯理 (John Wesley, 1636-1678)，到其父親撒母耳衛斯理 (Samuel
Wesley, 1662-1735)，皆擔任牧職。

其父親撒母耳衛斯理，不但在牧會及神學上多有貢獻，在詩
詞的創作上，也是頗有造詣。³⁸ 或許查理衛斯理聖詩創作的才華，
是源自於其父的基因遺傳。

我們若稱衛斯理家族是一個「愛好詩歌的家族」，其實並不
為過。在 1779 年由 J. Paramore 所出版供衛理公會使用的聖詩集：
A Collection of Hymns for The Use of The People Called Methodists
當中，共有 525 首聖詩，都是出自衛斯理家族的作品，所包含的
衛斯理家族成員達 10 位之多。³⁹

³⁷ 有關衛斯理家族的成員，參「附錄四」：「衛斯理家族一覽表」。

³⁸ 黃玉麟，《蘇撒拿傳》。香港：基督教循道衛理聯合會，1998。頁 56。

「撒母耳衛斯理擅寫散文和短詩，不愧是一位有學問的神學家和詩人，他在
1693 年著有《蒙福的我主耶穌基督生平》詩集。」

³⁹ Benson, Louis F., *The English Hymn—Its Development and Use in Worship*。

衛斯理家族，在聖詩方面具有才華的人，除了老撒母耳衛斯理、約翰及查理衛斯理兄弟之外，查理衛斯理的兒子小撒母耳衛斯理（Samuel Wesley，1766-1837）及孫子撒母耳賽巴斯丁衛斯理（Samuel Sebastian Wesley，1810-1876），更是著名的風琴師和作曲家。⁴⁰ 由此可見，衛斯理家族，對當代教會的確具有極深厚的影響！

撒母耳衛斯理的聖詩作品有：「Behold the Savior of Mankind」。⁴¹

小撒母耳衛斯理所譜曲的聖詩有：「三聖文（Holy, Holy, Holy）」。⁴²

撒母耳賽巴斯丁衛斯理所譜曲的聖詩有：「頌主耶穌（Alleluia! Sing to Jesus）」、「教會根基（The Church's One Foundation）」、「求主引領（Lead Me Lord）」⁴³；「勞苦者得平安（Come Unto Me, Ye Weary）」⁴⁴；「Come, Sound His Praise Abroad」⁴⁵。

Richmond, Virginia：John Knox Press，1915, 1962。P.236。

⁴⁰ 《中華信義神學院院訊》第 91 期，1996 年 6 月。黃佑新：「基督教教會音樂何去何從？」。

⁴¹ *The Methodist Hymnal*。Nashville, Tennessee：The United Methodist Publishing House，1964, 1966。第 428 首。

⁴² 《普天頌讚》第 661 首。

⁴³ 《普天頌讚》第 205 首、第 272 首、第 630 首。

⁴⁴ 《生命聖詩》第 191 首、第 194 首、第 215 首。

⁴⁵ *The Methodist Hymnal*。Nashville, Tennessee。第 24 首、第 297 首、第 802 首。

肆、循道衛理宗代表作家所創作的聖詩

所謂循道衛理宗代表作家，是指受到約翰或查理衛斯理本人之感召而成為循道衛理宗之傳道人或與其本人同工佈道；或加入循道衛理宗之傳道人與會友。在王神蔭所著之《聖詩典考》當中，共列出九位循道衛理宗代表作家，並詳細介紹個人的生平背景與聖詩創作。

雖然循道衛理宗代表作家只有九位，但在王神蔭所著之《聖詩典考》當中，針對《普天頌讚》詩本內聖詩作家的統計，循道衛理宗的代表作家的作品，在《普天頌讚》詩本內，就佔有七位。⁴⁶ 幾乎全數之循道衛理宗代表作家的作品都被收錄在內，足見循道衛理宗代表作家在聖詩地位上的重要性！

這些循道衛理宗代表作家，在聖詩上的卓越表現，也深深影響著當代的教會，甚至到如今，我們仍舊非常喜愛他們所創作的聖詩。由於篇幅有限，無法一一介紹這些循道衛理宗代表作家及其所有作品，僅能將其代表作品表列如「附錄六」。⁴⁷

第三節 查理衛斯理聖詩對今日教會的影響

囿於筆者資料收集的有限，以及避免探討層面過於擴大，在論及查理衛斯理聖詩對今日教會的影響一文，就只侷限於美國教會及臺灣教會。一來，筆者身處臺灣，瞭解查理衛斯理聖詩對臺灣教會的影響，乃為理所當然；二來，臺灣的衛理公會，是從美

⁴⁶ 參「附錄五」：「普天頌讚內聖詩作家教會宗派分類表」。

⁴⁷ 參「附錄六」：「循道衛理宗代表作家的創作聖詩」。

國衛理公會衍生而來⁴⁸，探討查理衛斯理聖詩對美國教會的影響，殊屬自然之舉。

壹、查理衛斯理聖詩對美國教會的影響

在一份由美國各大宗派聖詩專家所成立的委員會，於 1977 年發表了一份，在 1968 年至 1976 年間，美國各主要宗派使用最廣泛且共同出現的聖詩目錄 *Hymns and Tunes Recommended for Ecumenical Use*⁴⁹ 當中，共選錄了 227 首聖詩；其中，查理衛斯理聖詩出現的次數竟然只有 13 首！這代表什麼呢？是不是宣告查理衛斯理聖詩在美國已經不受注意，對美國教會已經失去影響力了呢？

美國衛理公會在美國具有舉足輕重的影響力，在這份聖詩目錄的出席委員名單中，美國衛理公會（United Methodist Church）亦出現其中。然而，查理衛斯理聖詩在美國卻不受重視，豈不令人難過？這就是我們今日查理衛斯理聖詩的光景！難道這些寶貴的遺產，已經失去昔日的光彩？已經不合時宜了嗎？這的確值得我們深思與反省！

⁴⁸ 1939 年，「美國衛理公會（The United Methodist Church）」之名正式誕生，乃由「美普會（The Methodist Protestant Church）」、「監理會（The Methodist Episcopal Church South）」以及「美以美會（The Methodist Episcopal Church North）」三者聯合而成。

參：「財團法人中華基督教衛理公會簡史」。

⁴⁹ The Hymn Society of America（HSA），*The Hymn*，Oct., 1977。

參「附錄七」：「*Hymns and Tunes Recommended for Ecumenical Use*」。

貳、查理衛斯理聖詩對臺灣教會的影響

現今在臺灣的眾教會當中，最廣泛被使用且「符合標準」⁵⁰ 的詩本當中，收錄查理衛斯理聖詩的情況如何呢？我們將從以下這六本「符合標準」的詩本，來看收錄查理衛斯理聖詩的比率。表列於下：

詩本	聖詩總數	收錄查理衛斯理聖詩數量	收錄查理衛斯理聖詩比率
《聖詩》 ⁵¹	523 首	11 首	2.1%
《頌主新歌》 ⁵²	639 首	21 首	2.3%
《恩頌聖歌》 ⁵³	463 首	21 首	4.5%
《聖徒詩歌》 ⁵⁴	716 首	14 首	1.9%
《生命聖詩》 ⁵⁵	536 首	20 首	3.7%
《頌主聖詩》 ⁵⁶	597 首	18 首	3.0%

由上述的數據可看得出，查理衛斯理聖詩在現今臺灣眾教會當中，被看重的情形並不高，這也是值得我們反思的地方。

⁵⁰ 所謂「符合標準」的詩本，至少應具備兩項要點：

第一，「聖詩的一頁」（參「附錄八」），應包含：作詞者、作曲者、題目、分類、曲調名、格律、譜、版權…等資料。

第二，「詩本之索引」，應包含：內容、首句、曲調、作詞者、作曲者、來源、題材、每節首句、聖經取材、教會年曆、原文首句…等資料。

⁵¹ 《聖詩》，臺灣基督長老教會音樂委員會。

⁵² 《頌主新歌》，浸信會聖詩編輯委員會。

⁵³ 《恩頌聖歌》，香港福音證主協會。

⁵⁴ 《聖徒詩歌》，美國見證出版社。

⁵⁵ 《生命聖詩》，香港宣道出版社。

⁵⁶ 《頌主聖詩》，信義宗聖詩出版委員會。

第四節 查理衛斯理聖詩對現今臺灣衛理公會的影響

查理衛斯理聖詩對現今臺灣眾教會的影響力並不高；那麼，對臺灣衛理公會的影響力又如何呢？這就要看現今在臺灣的衛理公會，常使用的詩本當中，究竟收錄了多少查理衛斯理聖詩！現今在臺灣的衛理公會，常使用的詩本當中，收錄最多查理衛斯理聖詩的只有兩本，那就是《普天頌讚》⁵⁷ 及《聯合崇拜詩集》⁵⁸。

為什麼說《普天頌讚》對臺灣的衛理公會，具有指標性的意義呢？因為這本詩集的編輯委員裡，就包含衛理公會在內。雖是如此，並未造成查理衛斯理聖詩被看重的程度。因為在總數 680 首的《普天頌讚》當中，只收錄了 22 首查理衛斯理聖詩，所佔比率為 3.2%。

另外一本純粹由衛理宗編訂的《聯合崇拜詩集》，對查理衛斯理聖詩看重的程度如何呢？在總數 260 首的《聯合崇拜詩集》當中，也只收錄了 22 首查理衛斯理聖詩，所佔比率為 8.5%。

《聯合崇拜詩集》是目前中文版的詩集當中，收錄查理衛斯理聖詩比率最高的一本；但在數量上仍嫌不足。

為何造成如此現象呢？查理衛斯理聖詩不僅在美國教會未造成大的影響，在台灣教會亦復如此，尤其是在臺灣的衛理公會本身，也不見得具有多大的效用，問題出在哪裡呢？我們將在第四章有更深入的探討。

⁵⁷ 《普天頌讚》，聖公會、循道會、衛理公會聯合編輯委員會。

⁵⁸ 《聯合崇拜詩集》，世界循道衛理宗華人教會聯會。

第三章 查理衛斯理聖詩的信息

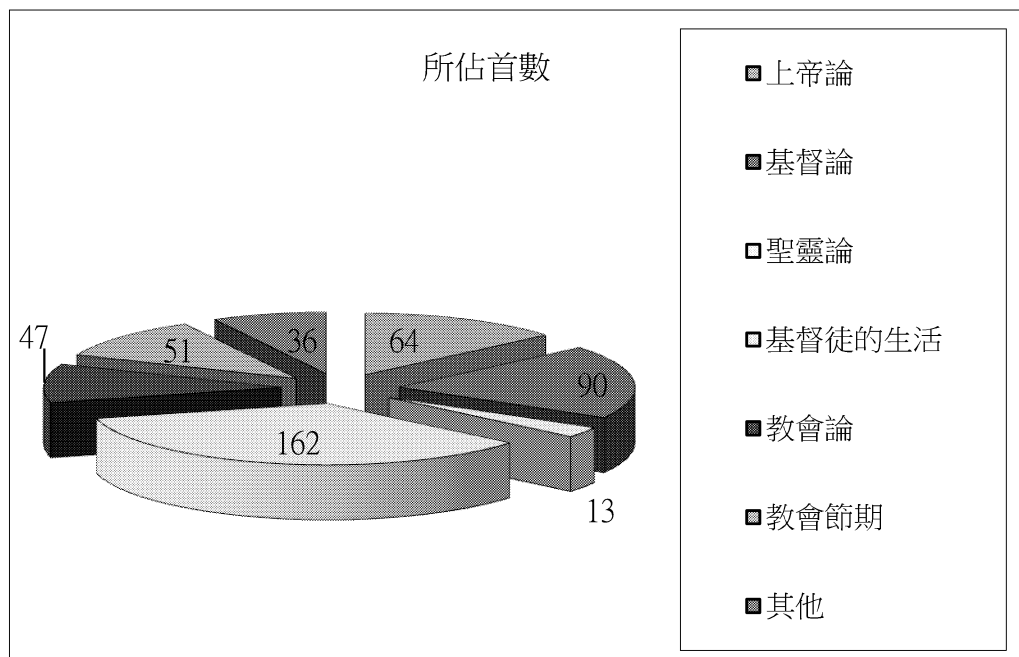
研究成果是本文最主要的部份，集中在查理衛斯理聖詩的信息。筆者目前共收集到 463 首查理衛斯理所寫且含有歌譜的聖詩，按著其信息內容，依據英國及美國衛理公會對查理衛斯理聖詩信息的分類方式，將其分成七大類別。⁵⁹ 即：(一)上帝論(The praise of God)；(二)基督論(The Gospel of Jesus Christ)；(三)聖靈論(The Holy Spirit)；(四)基督徒的生活(The christian life)；(五)教會論(The Church)；(六)教會節期(The christian year)；(七)其他(Times、Seasons、Occasions)。

在總數 463 首查理衛斯理聖詩當中，
各類信息聖詩所佔數量及比率一覽表：

信息類別	所佔首數	所佔比率
上帝論	64	13.8%
基督論	90	19.4%
聖靈論	13	2.8%
基督徒的生活	162	35.0%
教會論	47	10.2%
教會節期	51	11.0%
其他	36	7.8%
合計	463	100.00%

⁵⁹ *The Methodist Hymnal*。Nashville, Tennessee：The United Methodist Publishing House，1964, 1966。「Index of hymns by classification」, p.852。

The Methodist Hymn-Book with Tunes。London：Methodist Conference Office，1933，1954。



由於篇幅有限，本文將從「附錄九」之「查理衛斯理聖詩的信息」表格中，按照分類，各選出兩首聖詩，敘述其中所蘊含的信息內容。挑選的原則，在每一類別當中，以一首已經譯成中文的聖詩，及另一首尚未譯成中文的聖詩相互配搭而成。

第一節 上帝論 (The praise of God)

在總數 463 首的查理衛斯理聖詩當中，有關上帝論的信息，佔了 64 首，約合 13.8%；這一部份的信息，又可細分作以下六個部份：(一) 敬拜 (Adoration)；(二) 權能 (Majesty & Power)；(三) 創造 (Creation)；(四) 眷顧 (Providence)；(五) 慈愛 (Love & Mercy)；(六) 三一 (The Trinity)。

本文將從所附之「查理衛斯理聖詩的信息 (一)」分類表格中，選出「聖名榮光 (O for a thousand tongues to sing)」及「善良主，作為美善 (Good Thou art, and good Thou dost)」兩首聖詩，敘述其中所蘊含的信息內容 (參：附錄十)。

第二節 基督論 (The Gospel of Jesus Christ)

在總數 463 首的查理衛斯理聖詩當中，有關基督論的信息，佔了 90 首，約合 19.4%；這一部份的信息，又可細分作以下五個部份：(一)尊榮(His name & Glory)；(二)仁愛(Mercy & Grace)；(三)赦罪(Repentance & Forgiveness)；(四)救贖(Atonement & Salvation)；(五)道成肉身(Incarnation)。

本文將從所附之「查理衛斯理聖詩的信息(二)」分類表格中，選出「耶穌我靈好朋友(Jesus, lover of my soul)」及「罪人如何知道(How can a sinner know)?」兩首聖詩，敘述其中所蘊含的信息內容(參：附錄十)。

第三節 聖靈論 (The Holy Spirit)

在總數 463 首的查理衛斯理聖詩當中，有關聖靈論的信息，只佔了 13 首，約合 2.8%；是數量最少的一部份。

本文將從所附之「查理衛斯理聖詩的信息(三)」分類表格中，選出「聖靈奇功(Come, Holy Ghost our hearts inspire)」及「我求大能聖靈內住(I want the Spirit of power within)」兩首聖詩，敘述其中所蘊含的信息內容(參：附錄十)。

第四節 基督徒的生活 (The christian life)

在總數 463 首的查理衛斯理聖詩當中，有關基督徒的生活的信息，佔了 162 首，約合 35.0%，是為數最多的一部份；這一部份的信息，又可細分作以下十二個部份：(一)呼召與回應(Call & Reply)；(二)信心與重生(Faith & Regeneration)；(三)訓練與見證(Discipleship & Witness)；(四)奉獻與服務(Consecration

& Stewardship);(五)團契與事奉(Brotherhood & Service);(六)委身與確據(Trust & Assurance);(七)盼望與喜樂(Hope, Joy, & Peace);(八)勇氣與平安(Courage in Conflict);(九)禱告與熱忱(Prayer & Aspiration);(十)成聖與完全(Christian Perfection);(十一)死亡與永生(Death & Life Eternal);(十二)引導與保護(Guidance & Perseverance)。

本文將從所附之「查理衛斯理聖詩的信息(四)」分類表格中，選出「何能如此(And can it be that I should gain)?」及「全能的上主，我救主君王(Omnipotent Lord, my Saviour and King)」兩首聖詩，敘述其中所蘊含的信息內容(參：附錄十)。

第五節 教會論(The Church)

在總數 463 首的查理衛斯理聖詩當中，有關教會論的信息，佔了 47 首，約合 10.2%；這一部份的信息，又可細分作以下十個部份：(一)教會(Nature & Mission);(二)合一(Unity & Fellowship);(三)洗禮(Baptism);(四)聖餐(The Lord's Supper);(五)聖經(Holy Scripture);(六)崇拜(Processionals & Recessionals);(七)授職(Ministers & Teachers);(八)婚禮(Marriage);(九)事工(The Ministry);(十)爭戰(Militant)。

本文將從所附之「查理衛斯理聖詩的信息(五)」分類表格中，選出「主耶穌，我仰望你(Jesus, Lord, we look to Thee)」及「噢！我主奧秘的聖餅(O Thou who this mysterious bread)」兩首聖詩，敘述其中所蘊含的信息內容(參：附錄十)。

第六節 教會節期 (The christian year)

在總數 463 首的查理衛斯理聖詩當中，有關教會節期的信息，佔了 51 首，約合 11.0%；這一部份的信息，又可細分作以下八個部份：(一)將臨節(Advent Season)；(二)聖誕節(Christmastide)；(三)顯現節(Epiphany Season)；(四)大齋節(Lenten Season)，內含(1)受難日(The Passion)、(2)棕樹日(Palm Sunday)、(3)受難週(Holy Week)；(五)復活節(Eastertide)；(六)特禱日(Rogation)；(七)升天節(Ascension & Enthronement)；(八)五旬節(Pentecost Season)。

本文將從所附之「查理衛斯理聖詩的信息(六)」分類表格中，選出「聽啊！天使高聲唱(Hark! The herald angels sing)」及「親愛之神，作為奇妙(O Love divine, what hast thou done)」兩首聖詩，敘述其中所蘊含的信息內容(參：附錄十)。

第七節 其他 (Times、Seasons、Occasions)

在查理衛斯理聖詩的信息當中，除了上述六大類別之外，尚有其他方面的信息。在總數 463 首的查理衛斯理聖詩當中，有關其他方面的信息，佔了 36 首，約合 7.8%；這一部份的信息，又可細分作以下十三個部份：(一)天國(Kingdomtide)；(二)主日(The Lord's day)；(三)晨昏(Morning & Evening)；(四)新年(The changing year & Covenant)；(五)家庭(The Christian Home)；(六)感恩(Harvest & Thanksgiving)；(七)祝堂成聖(Anniversaries & Dedications)；(八)喪禮與紀念日(Funerals & Memorial Services)；(九)遠行送別(Travel)；(十)國家與世界(City, Nation, World)；(十一)孩童(For Little Children)；(十二)慰問探訪(Hospitals & Philanthropy)；(十三)工作與學業(School & Work)。

本文將從所附之「查理衛斯理聖詩的信息（七）」分類表格中，選出「你當歡欣（Rejoice, the Lord is King）」及「當為已故弟兄喜樂（Rejoice for a brother deceased）」兩首聖詩，敘述其中所蘊含的信息內容（參：附錄十）。

第四章 查理衛斯理聖詩對信徒靈命之啟發

實際應用的部分，將從兩方面來思考查理衛斯理聖詩對信徒靈命之啟發。一方面從查理衛斯理聖詩的旋律來思想，當如何讓這優美的旋律，在循道衛理教會的崇拜中響起。另一方面，則是從查理衛斯理聖詩的信息入手，思考如何讓這感人的信息，能夠在循道衛理宗的信徒心中燃起。

查理衛斯理的聖詩足以震撼人心，改變人的生命。但願我們循道衛理宗的教會及所有的信徒，能夠體會到這些聖詩的能力；特別為了我們循道衛理宗的眾弟兄姊妹禱告，也能領受到這些聖詩的感染力，讓查理衛斯理聖詩的信息，成為我們循道衛理宗信徒靈命奮興的火炬！

以下，我們將從兩方面來思索，如何讓查理衛斯理聖詩的信息，成為我們循道衛理宗信徒靈命奮興的火炬？

第一節

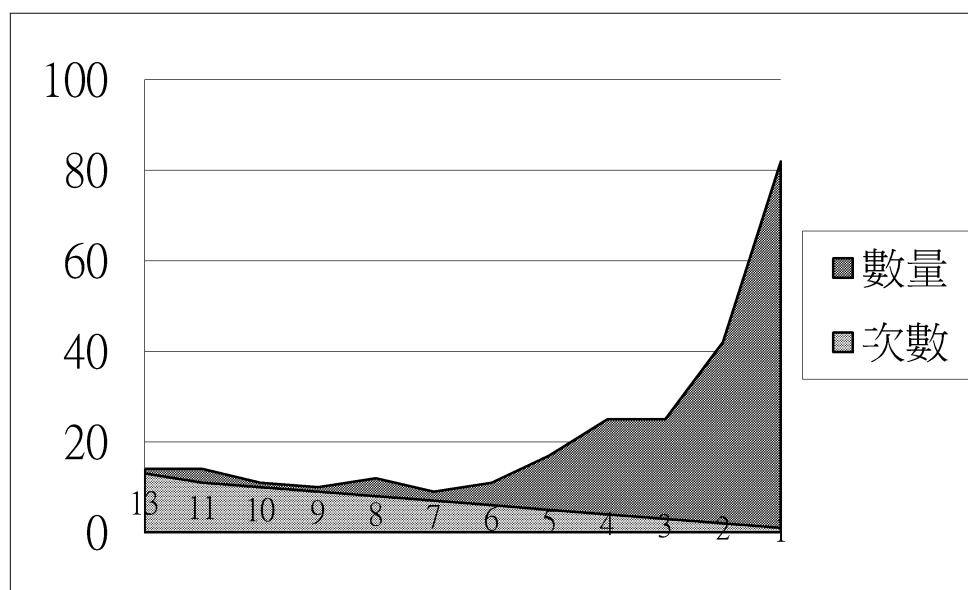
讓查理衛斯理聖詩的旋律 在循道衛理教會的崇拜中響起

為了瞭解臺灣衛理公會的教會在崇拜中使用聖詩的情形，筆者乃著手整理過去十多年以來，有哪些聖詩是在教會的崇拜中經常使用的？在這些經常使用的聖詩當中，又有多少查理衛斯理的聖詩？筆者以過去曾經牧養過的一個教會為例，整理經常被使用於主日崇拜的聖詩總數共有 193 首；這些聖詩皆選自於《普天頌讚》或《聯合崇拜詩集》。⁶⁰

⁶⁰ 筆者以過去曾經牧養過的城中教會為例，從 1996 年 8 月到 1999 年 12 月的三年半期間，在主日崇拜中經常使用的聖詩作分析。選擇以城中教會為例，

在這 193 首聖詩當中，每首聖詩使用次數的情形顯示於下列表格：

次數	13	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	合計
數量	1	3	1	1	4	2	5	12	21	22	40	81	193



從以上的分析看來，有兩個特別的現象：

第一，使用次數達 9 次以上的聖詩，數量非常少，總數不過六首。

第二，使用次數在 4 次以下的聖詩，數量非常多，總數 164 首；尤其是使用次數只有 1 次的，數量最多，竟達 81 首。

第一個現象造成的原因，是因為會友大多只對少部份的聖詩熟悉；因此，只願意重複唱那些他們所熟悉的聖詩，而且總數不過六首，摘錄於：

乃因當時這個教會在主日崇拜中所使用的詩本為收錄較多查理衛斯理聖詩的《普天頌讚》與《聯合崇拜詩集》。

1. 榮耀大君王 (O worship the king all glorious above)
2. 讚美上主 (Praise to The Lord, The Almighty)
3. 擁戴我主為王 (Crown Him with many crowns)
4. 大哉聖名 (All hail the power of Jesus name)
5. 千古保障 (O God, our help in ages past)
6. 三一來臨 (Come, Thou Almighty King)

第二個現象造成的原因，是筆者為了提昇會友願意嘗試去唱他們所不熟悉的聖詩，所刻意安排的。才會出現使用次數在 4 次以下的聖詩，數量非常多；以及是使用次數只有 1 次的，數量最多的現象。但這樣做，自然也會遇到一些困難，那就是會友唱得相當吃力，不太容易唱出來。補救的方法，就是在崇拜前，先由會前領唱的同工，來帶領會眾練唱這些他們所不熟悉的聖詩。

實行一段時日之後，會眾已較能接受他們所不熟悉的聖詩；慢慢地，這些他們原來所不熟悉的聖詩，也會變成他們所熟悉的聖詩。

除了上述這兩種現象之外，筆者還進一步發現，在這個教會主日崇拜中經常使用的 193 首聖詩當中，查理衛斯理的聖詩只有 11 首。分別佔有《普天頌讚》及《聯合崇拜詩集》所收錄之查理衛斯理聖詩數量的比率是 50% 及 36%。

換句話說，在這個教會在主日崇拜時，使用現有的已被收錄之查理衛斯理聖詩的比率，不到五成。查理衛斯理的聖詩，被收錄入詩集的數量已經少之又少了，而教會在主日崇拜時，又不能完全百分之百的使用到，豈不可惜？

為了提高會眾對聖詩的喜愛，尤其是對查理衛斯理聖詩的看重，進而讓聖詩的信息感動我們的心靈，更新我們的生命。筆者嘗試從兩方面來努力，好讓查理衛斯理聖詩的旋律，在循道衛理教會的崇拜中響起。

第一方面，就是要鼓勵會眾，樂意在主日崇拜時吟唱查理衛斯理聖詩。因為查理衛斯理的聖詩，在主日崇拜中被使用的比率實在是太低了。但這也並非沒有道理的，因為查理衛斯理的聖詩，已經有歌譜的部份，往往在旋律上不容易被一般人接受；也就是說，不容易令人朗朗上口。為了彌補這個缺憾，我們就需要第二方面的努力。

第二方面的努力，就是要禱告：「求神興起能為查理衛斯理聖詩譜曲的音樂家」。讓查理衛斯理的聖詩，很容易就能被大眾接受。往往那些能夠流傳久遠，一唱再唱的聖詩，都有一個共同的特點，就是它們的旋律容易記、容易唱，而且又曲調優美動人。

壹、在主日崇拜時吟唱查理衛斯理聖詩

老實說，要想在主日崇拜時，讓會眾樂意吟唱查理衛斯理的聖詩，這是一種相當唐突而又高難度的嘗試。

其一，查理衛斯理的聖詩，有許多曲調在旋律上並不容易被接受，若猛然提出供會眾在主日崇拜時吟唱，勢必造成極大的困擾。

其二，查理衛斯理的聖詩，被翻譯成中文的數量並不多，我們將在下節「讓查理衛斯理聖詩的信息，在循道衛理宗的會眾心中燃起」中有深入的探討；再加上這些已被翻譯成中文的查理衛斯理聖詩，又分散在各種詩集當中，使用不易。

雖然這一部份，筆者已克服，從各詩集將這些已被翻譯成中文的查理衛斯理聖詩收集在一起；但在使用時，會不會觸及版權的問題呢？有沒有可能，由我們循道衛理宗來出版這些已被翻譯成中文的所有查理衛斯理聖詩呢？

在第二章時，筆者曾問及：為何查理衛斯理聖詩未能在美國的教會、台灣的教會，甚至美國的衛理公會、台灣的衛理公會當

中造成影響力或被看重？這或許就是解答：因為其曲調不夠普及、因為其數量不夠集中；對華人而言，是因為其被譯成中文的數量仍嫌太少了。

縱然有這些困難和考量的因素，筆者仍舊認為，在主日崇拜時，讓會眾樂意吟唱查理衛斯理的聖詩，這是可行而又勢在必行的做法。唯有如此，才能夠讓查理衛斯理聖詩發揮它當有的影響力。

筆者想從兩方面來努力，以促使我們循道衛理宗的會眾，樂意在主日崇拜時吟唱查理衛斯理的聖詩。

其一，就是藉著會前領唱的時機，來教導會眾熟悉那些他們所不熟悉的聖詩。

其二，就是藉著信息後的回應詩，又一次將會前領唱時所教唱的聖詩再唱一遍。

如此兩遍唱同一首查理衛斯理聖詩，相信必能增加會眾對陌生聖詩的熟悉度。

一、會前領唱

會前領唱在多數教會應該都有在實行，就是在崇拜之前，先由一位同工來帶領會眾唱詩。其目的有兩個，一個是帶領會眾作崇拜前的預備；另一個則是教導會眾唱那些他們所不熟悉的聖詩。

因此，藉著這樣的機會，幫助會眾熟悉查理衛斯理聖詩的旋律，應可幫助他們達到樂意在主日崇拜時吟唱查理衛斯理聖詩的目的。

至於應該由誰來帶領學習查理衛斯理的聖詩，筆者以為，初期還是由受過訓練且熟悉查理衛斯理聖詩的同工擔任為宜。因為這些聖詩，多數是比較少被唱過的，對於它們的旋律，可能不是很容易抓得準，恐怕不是每一位擔任會前領唱的同工所能承受的。

待一段時日之後，眾人漸漸接納這項嘗試，而擔任會前領唱的同工也能夠熟悉這些查理衛斯理聖詩的旋律，對於這項事奉有了負擔和信心之後，再由弟兄姊妹們輪流來擔任這項事奉。

很多時候，會眾唱詩或者是司會者領唱，未能盡情地將這首詩歌的韻律唱出來，便歸因於這首詩歌不好唱或者從未唱過。事實並非如此，乃是因為自己不肯學習，心裡早存抗拒之意，所以不肯唱出聲來。

關於這一點，約翰衛斯理說得好：「全體都歌唱！注意你要盡可能參與所有的會眾唱詩，不要讓任何一點軟弱或疲乏攔阻你。如果這對你是一個十字架，請背起它！你會發現它其實是一個祝福。」⁶¹

為這緣故，筆者乃建議各堂會將約翰衛斯理於 1761 年在《聖詩選集：*Sacred Melody*》中所提出的七條「唱詩指南」⁶²，供會眾及領唱者參考。相信對於唱詩的技巧及正確的唱詩態度，會有所助益！

二、信息後的回應詩

倘若講員在證道時，即能佐以查理衛斯理聖詩的信息相呼應，定能收相得益彰之宏效！要取得與證道主題相關之查理衛斯理聖詩的信息，事實並不難。因為筆者已將查理衛斯理聖詩 464 首的信息，予以分類列表⁶³，又註明每首聖詩的出處⁶⁴，要取得適用的聖詩信息應非難事。

⁶¹ 約翰衛斯理：「唱詩指南」第三條。

⁶² Benson, Louis F., *The English Hymn—Its Development and Use in Worship*. Richmond, Virginia: John Knox Press, 1915, 1962. P.241。

參「附錄十一」：「唱詩指南」。節錄自《聯合崇拜詩集》。

⁶³ 見「附錄九」：「查理衛斯理聖詩的信息」。

⁶⁴ 見「附錄 A」：「查理衛斯理聖詩的詩本出處」。

利用信息後的回應詩這個機會，將查理衛斯理聖詩再唱一遍，一來可加深會眾聽道的印象；二來又可幫助會眾達到樂意在主日崇拜時吟唱查理衛斯理聖詩的目的。

至於應該由誰來帶領信息後的回應詩？筆者以為，初期還是由受過訓練且熟悉查理衛斯理聖詩的同工擔任為宜。依據證道信息，盡可能找到與當日證道信息相關之查理衛斯理聖詩，作為信息後的回應詩。

在試驗階段，萬事起頭難，等到一段時日之後，眾人漸漸接納這項嘗試；而且帶領信息後回應詩的同工（通常是由「司會」擔任），也能夠熟悉這些查理衛斯理聖詩的信息，對於這項事奉有了負擔和信心之後，再由弟兄姊妹們輪流來擔任這項事奉。要完成這樣一項看似艱鉅的任務，似乎不太容易，但只要眾弟兄姊妹，願意一起來嘗試、努力，在神沒有難成的事。

當然，這其中還有位不可或缺的靈魂人物，就是「司琴」。求神也為我們預備司琴的心，讓他樂意配合這項計劃，並且也喜愛查理衛斯理聖詩。

貳、求神興起能為查理衛斯理聖詩譜曲的音樂家

為了達成讓查理衛斯理聖詩的旋律，在循道衛理宗的崇拜中響起的目的，除了藉著會前領唱的時機，來教導會眾熟悉那些他們所不熟悉的聖詩；以及藉著信息後的回應詩，又一次將會前領唱時所教唱的查理衛斯理聖詩再唱一遍；以鼓勵會眾樂意在主日崇拜時吟唱查理衛斯理聖詩之外。我們還需要配合第二方面的努力，才能達到完全。也就是說，我們還需要付上禱告的代價：「求神興起能為查理衛斯理聖詩譜曲的音樂家」。

一來，由於查理衛斯理聖詩仍有許多未譜成曲的，亟需有這方面恩賜的音樂家，來為查理衛斯理的聖詩譜曲；二來，我們也

需要能夠為查理衛斯理聖詩配上易記、易唱，而又有優美動人旋律的音樂家，好讓查理衛斯理的聖詩，很容易就能被大眾所接受，並且能夠流傳久遠。

一、查理衛斯理聖詩仍有許多未譜成曲的

筆者一再強調說，查理衛斯理聖詩仍有許多未譜成曲的，究竟有多少呢？根據筆者所得的兩份資料，作以下的分析：

1. *A Collection of Hymns*

第一份資料是由 Hilderbrandt, Franz 及 Beckerlegge, Oliver A. 兩人在 1983 年時所共同編輯的 *The Works of John Wesley Vol.7—A Collection of Hymns for The Use of The People Called Methodists*⁶⁵ 書中發現，足足有 525 首聖詩收錄其中，都是沒有譜曲的，只有詩詞的部份。

雖然我們無法證實這 525 首聖詩都是查理衛斯理的作品，但應該有絕大部份是屬於查理衛斯理的作品無疑。因為在該書中，編者曾註明道：「本書所列之聖詩，只有 13 首明顯非查理衛斯理的作品。」⁶⁶

2. *John and Charles Wesley — Selected Writings and Hymns*

第二份資料，則是由 Whaling, Frank 在 1981 所主編的 *John and Charles Wesley — Selected Writings and Hymns*⁶⁷ 書中發現，裡面收錄了查理衛斯理的聖詩有 121 首。這些聖詩也都只有詩詞的部份，並沒有譜上曲子。

⁶⁵ Hilderbrandt, Franz & Beckerlegge, Oliver A. (ed.), *The Works of John Wesley Vol.7—A Collection of Hymns for The Use of The People Called Methodists*. ashville: Abingdon Press, 1983。

⁶⁶ Ibid.p.807。

⁶⁷ Whaling, Frank (ed.), *John and Charles Wesley —Selected Writings and Hymns*, U.S.A.: Paulist Press, 1981。

從以上這兩份資料顯示，查理衛斯理的聖詩未譜成曲的部份，總數有 646 首。扣除有些重複出現的部份，還有一些已經譜成曲的部份，為數仍相當可觀！如果再加上一些尚未被發現的部份，那數量更是驚人！保守估計，查理衛斯理曾經創作了超過 6,500 首的聖詩，我們的確非常需要有這方面恩賜的音樂家，來為查理衛斯理的聖詩譜曲。

二、欣見華人作曲家

感謝神！近年來，在華人教會當中，神興起了一些有恩賜的作曲家。為教會寫了許多動聽的聖詩，帶動教會音樂的風潮。然而，我們更需要的是，能夠為查理衛斯理聖詩譜曲的音樂家或作曲家。

筆者發現，有一位叫作林瑞峰（Lim Swee Hong）的音樂家，為查理衛斯理的聖詩譜了六首曲子，這是值得欣慰的。這些屬於「華人新作」的查理衛斯理聖詩，皆收錄在《聯合崇拜詩集》裡面，今將其摘錄於下：

1. 靜候善良主（Still for Thy Loving Kindness）

1988，《聯合崇拜詩集》248 首

2. 創造萬有主宰（In Whom We Live）

1996，《聯合崇拜詩集》249 首

3. 成了，成了，彌賽亞死（'Tis Finished！The Messiah Dies）

1996，《聯合崇拜詩集》250 首

4. 深愛連繫如此福氣（Blest be the dear uniting love）

1996，《聯合崇拜詩集》251 首

5. 主耶穌我仰望你（Jesus Lord, We look to Thee）

1996，《聯合崇拜詩集》252 首

6. 耶穌無窮愛臨到我（Jesus, Thy boundless love to me）

1996，《聯合崇拜詩集》253 首

第二節

讓查理衛斯理聖詩的信息 在循道衛理宗的信徒心中燃起

為了讓查理衛斯理聖詩的信息，成為循道衛理宗信徒靈命奮興的火炬。我們不僅要鼓勵循道衛理宗的信徒，樂意在主日崇拜時吟唱查理衛斯理聖詩；又要禱告，求神興起能為查理衛斯理聖詩譜曲的音樂家。好讓查理衛斯理聖詩的旋律，在循道衛理教會的崇拜中響起；我們更要盡上第二份的努力，好讓查理衛斯理聖詩的信息，在循道衛理宗的信徒心中燃起。

因為要挑旺信徒屬靈生命的奮興，不單只靠聖詩的優美旋律；還需要聖詩的感人信息，才能收相輔相成之效！

那麼，應當如何讓查理衛斯理聖詩的信息，在循道衛理宗的信徒心中燃起呢？筆者想到以下三種方法：

壹、在聚會中引出

神曾藉使徒保羅所說的：「當用各樣的智慧，把基督的道理豐豐富富的存在心裡，用詩章、頌詞、靈歌，彼此教導，互相勸戒，心被恩感，歌頌神。」⁶⁸ 鼓勵我們要用各樣的智慧、各樣的方法，向弟兄姊妹傳達基督的道理，其中包括使用「詩章、頌詞、靈歌」。換句話說，神希望我們藉著聖詩裡面的信息，或說或唱，與弟兄姊妹彼此分享、互相勸戒與教導，以達到向神感恩的目的。

因此，我們也應藉著各樣聚會的時機，當信徒聚集在一起的時候，引用查理衛斯理聖詩的信息，來教導、鼓勵信徒燃起火熱愛主的心。

⁶⁸ 西 3:16。

1997年5月25日，台灣衛理公會舉辦第一次「衛斯理聖詩讚美會」，共有北區15個堂會一起參予，場面盛大感人。會中除由各堂會獻唱「衛斯理聖詩」⁶⁹之外，並附有「衛斯理聖詩」信息及背景的文字敘述，真正達到聖經所期許我們努力的目標，說：「當用詩章、頌詞、靈歌，彼此教導，互相勸戒，心被恩感，歌頌神。」此後並陸續舉辦幾次「衛斯理聖詩讚美會」，讓信徒藉由衛斯理聖詩的信息燃起火熱服事主的心志。

在堂會當中，筆者也盼望朝此目標前進，藉著主日崇拜、各團契的聚會，引用查理衛斯理聖詩的信息，來教導、鼓勵信徒燃起火熱服事主的心願。

筆者曾在牧養過的堂會青年團契以及長青團契當中，分享過「聖詩的信息與聆賞」這方面的專題。一方面介紹聖詩的信息與背景；一方面也播放美妙動人的聖詩旋律，供弟兄姊妹聆賞及吟唱。都有不錯的效果。這是值得一再嚐試的作法，終究聖詩的領域是浩瀚無邊的！

期待查理衛斯理聖詩能早日完成中譯以及配曲的工作，更加盼望能將這些曲調錄製成音樂帶，甚至於有合唱曲的出現。如此一來，對於有心想要使用的人，會有更大的幫助。

貳、在報刊中登載

一般而言，各堂會的《週報》內容除登載一些報告事項，以及肢體的代禱與關懷消息之外，有些教會則會刊登每週講道之精華。這些內容常常是弟兄姊妹在屬靈供應上，以及相互交通上的最主要來源。有的教會甚至會將全年的《週報》裝訂成冊，足見「週報」具有相當的重要性。因此，在《週報》中刊登查理衛斯

⁶⁹ 主要的曲目是查理衛斯理的聖詩，也有少部分是約翰衛斯理的聖詩。

理聖詩的信息，應是讓會友認識查理衛斯理聖詩信息的最佳管道之一。

筆者所想到的作法，就是以每週刊登一篇有關查理衛斯理聖詩及信息為原則。若以筆者目前所收集到的總數 463 首查理衛斯理聖詩來計算，至少需要九年才登得完。這不但是個大工程，也是長期的奮鬥目標。求神祝福，能夠讓我們持續有毅力去完成這項使命！

如果各年議會能一起分工合作，將查理衛斯理聖詩的信息登載在其《機關報》上，應可大收宏效！就筆者所知，東馬年議會的《衛理報》就曾登載過部份查理衛斯理聖詩的信息。雖然有些書籍內也會介紹查理衛斯理聖詩的信息，卻都不夠廣泛，也非屬查理衛斯理聖詩的專著。因此，還是需要由循道衛理宗來專責主導。

至於刊登在《週報》或《機關報》上之查理衛斯理聖詩及信息的內容，主要包含兩個部份：第一部份，是有關這首聖詩的信息背景介紹；第二部份，則是有關這首聖詩的歌詞與歌譜。（參：附錄十）

參、要翻譯成中文

在寫作及收集資料的過程中，筆者發現，查理衛斯理聖詩尚有許多未被翻譯成中文的。單以筆者所收集到的這 463 首有詞有譜的查理衛斯理聖詩當中，就只有 57 首⁷⁰ 是有翻譯成中文的，比率約只有一成。更遑論其他更多尚未譜曲或尚未被發現的查理衛斯理聖詩。以這樣微不足道的中文版查理衛斯理聖詩，如何能

⁷⁰ 參「附錄十二」：「已譯成中文的查理衛斯理聖詩」。其中有七首是本文新的譯作。

影響台灣的衛理公會和循道衛理宗的教會？更不必說要在華人教會中佔有重要的地位！

從「已譯成中文的查理衛斯理聖詩」表中得知，大多數譯作完成於 1930-1950 年間。爾後雖有一些修訂，但並非新譯之作。直到近幾年，終於出現華人新作的中文翻譯，其中有四首，是出自詹宏達（Chan Hung Da）1996 年的譯作，皆收錄於《聯合崇拜詩集》。茲摘錄於下：

1. 深愛連繫如此福氣（Blest be the dear uniting love）
2. 創造萬有主宰（In whom we live）
3. 主耶穌，我仰望你（Jesus, Lord, we look to Thee）
4. 成了，成了，彌賽亞死！（'Tis finished！The Messiah dies）

除此之外，筆者亦想嚐試選出幾首尚未出現中譯版的查理衛斯理聖詩，將之翻譯成中文。這對研究查理衛斯理聖詩的信息，有極大的幫助；而且也對查理衛斯理聖詩未來持續的發展有貢獻。

為這緣故，筆者特意商請宋李淑珍姊妹協助翻譯這幾首聖詩⁷¹。宋李淑珍姊妹從事中國古文教學多年，期間亦多次輔導外籍學生作論文研究。因此，她在中文及英文方面都有相當的造詣。她曾參予翻譯《神學翻譯選輯》⁷²、《靈命日糧》⁷³等書。

⁷¹ 請參閱：第三章「查理衛斯理聖詩的信息」，有關查理衛斯理聖詩信息的七大分類代表，尚未出現中譯版者，共七首。乃本文新的譯作。

⁷² 《神學翻譯選輯》（*Theological Translation Selection*）。神學翻譯團契。

⁷³ 《靈命日糧》。真理文化傳播基金會。

結論

從這篇報告中，我們或許已經察覺到查理衛斯理聖詩驚人地可愛；也意識到查理衛斯理聖詩式微地可怕！其可愛之處，在於它富有詩人情感的挹注，能引燃我們心中那行將消逝的火熱；而其可怕之處，卻是讓我們感染到，恐將失去這寶貴資產的愁慮，而頓足飲泣！

查理衛斯理聖詩號稱超過六千五百，而今僅存幾多？我們想要收集它、擁有它，卻不知從何下手？要到哪裡去尋找？好不容易，費盡九牛二虎之力，所得卻不逾五百。

在這有如鳳毛麟角的 463 首查理衛斯理聖詩當中，已譯成中文的竟然只約一成，不過 57 首罷了！更令人難過的是，在筆者曾牧養過典型使用循道衛理宗詩本教會的主日崇拜三年半中，使用查理衛斯理聖詩的數目也只有 11 首。換句話說，在這寥寥無幾的 57 首中文查理衛斯理聖詩當中，我們卻只使用到其中的 11 首；還有 46 首，從來沒有被我們在主日崇拜中唱過。

這正是筆者極力想要催促查理衛斯理的聖詩，能夠在我們教會的主日崇拜中被使用的動力。它徒有感人的詩句，卻無法引發眾教會對它的中意；它是循道衛理宗的寶貝，卻在循道衛理宗站不上一席之地！

雖說查理衛斯理聖詩有 57 首已經翻譯成中文，卻分散在至少 6 本不同的詩集裡。換言之，就是沒有一個宗派或是單一的出版社，能夠或願意致力於為查理衛斯理聖詩發行中文詩集，就連我們循道衛理宗本身也無法做到！

但查理衛斯理聖詩的英文詩集，卻老早就已經有發行的記錄了。這一部份，筆者已經在本文中提及，於此不再贅述。

從本文七首查理衛斯理聖詩中文新譯的信息內容看來，已見其蘊含豐富美妙的屬靈意境。讀之，不禁令人油然而生發對神敬畏

之情。是故，筆者更加肯定：「聖詩不在旋律的優劣或唱法的難易；而在詩詞的意境與屬靈教導，對人所造成的影響力。」

我們期待有更多人願意參與投入在查理衛斯理聖詩的中譯計劃服事行列，讓查理衛斯理聖詩的信息，不只在循道衛理宗的會眾心中燃起，也在全世界各地華人教會的會眾心中燃起！

求神興起能為查理衛斯理聖詩譜曲的音樂家，好為查理衛斯理聖詩未譜成曲的部份努力；為查理衛斯理聖詩配上易記、易唱，而又曲調優美動人旋律；好讓查理衛斯理的聖詩，很容易就能被大眾所接受，並且能夠流傳久遠。

求神興起能為查理衛斯理聖詩翻譯的文學家或詩人，好為查理衛斯理聖詩，還沒有被翻譯成中文的部份努力；為查理衛斯理聖詩譯出，蘊含豐富美妙的屬靈意境，而又兼具屬靈教導的詞句；好讓查理衛斯理的聖詩，成為信徒靈命得造就，生命得更新的利器。

一但查理衛斯理聖詩，有了更多已配成的曲調，並且也有更多已譯成的詩句。相信它不僅是對循道衛理宗的弟兄姊妹有幫助，甚至於對華人眾教會，都是一大福音！

參考書目

一、中文書目

1. 于力工編。《聖詩》。
2. 《中華信義神學院院訊》第 91 期，1996 年 6 月。黃佑新：「基督教教會音樂何去何從？」
3. 王神蔭。《聖詩典考》。香港：基督教文藝出版社，1955, 1985。
4. 巴萊特，艾素（Barrett, Ethel）。《芬妮考絲貝——一位盲女詩人的故事》。台北：大光傳播有限公司，1987。
5. 史伯誠。《詩人與聖詩（第一集）》。美國：見證出版社，1978, 1990。
6. 史伯誠。《詩人與聖詩（第二集）》。美國：見證出版社，1988, 1990。
7. 史伯誠主編。《聖徒詩歌》*HYMNARY*。美國：見證出版社，1998。
8. 世界循道衛理宗華人教會聯會聖樂委員會編。《聯合崇拜詩集》*HYMNS OF UNITED WORSHIP*。香港：基督教文藝出版社，1997。
9. 胡忠銘。《聖詩的認識與應用》。台南：人光出版社，1995。
10. 林三民主編。《讀經日程》，台北：大光書房出版部，1992 年第二季。
11. 林列。《聖詩合參》。香港：基督教文藝出版社，1991, 1997。
12. 林哲陽。《巴哈與聖詩》。台南：人光出版社，1994。
13. 紀哲生、麥堅理編。《頌主新歌》*NEW SONGS OF PRAISE*。香港：浸信會出版社，1973。
14. 姜建邦編譯。《聖詩史話》。香港：浸信會出版社，1989, 1995。
15. 黃玉麟。《蘇撒拿傳》。香港：基督教循道衛理聯合會，1998。
16. 基督教中西同工編。《頌主聖歌》*CHINESE HYMNARY*。香港：證道出版社，1969。

17. 萬民頌揚聖詩編輯委員會編。《萬民頌揚》。1963。
18. 頌主聖詩修訂委員會編。《頌主聖詩》 *HYMNS OF PRAISE*。香港：道聲出版社，1998。
19. 《頌讚詩歌》。台北：基督教長老宗暨改革宗宣教會聯會。
20. 普天頌讚編輯委員會編。《普天頌讚》 *HYMNS OF UNIVERSAL PRAISE*。香港：基督教文藝出版社，1991。
普天頌讚新修訂版編輯委員會編。《普天頌讚》 *HYMNS OF UNIVERSAL PRAISE*。香港：基督教文藝出版社，2006。
21. 黎本正。《脫俗尋真—聖樂與崇拜評論集》。香港：建道神學院，1998, 1999。
22. 赫士德 (Hustad, Donald P.)。《當代聖樂與崇拜》 *Church Music in Worship and Renewal*。台北：校園出版社，1998。
23. 蔡張敬玲。《恩頌聖歌》 *SOUNDS OF GRACE*。香港：福音證主協會，1991。
24. 滕近輝等編。《生命聖詩》 *HYMNS OF PRAISE*。香港：宣道出版社，1993。
25. 臺灣基督長老教會教會音樂委員會編。《聖詩史源考》。台北：大門文化有限公司，1981, 1997。
26. 臺灣基督長老教會教會音樂委員會編。《聖詩》。臺南：人光出版社，1980。
27. 聯合聖歌委員會編。《普天頌讚》。香港：基督教文藝出版社，1969。
28. 《讚美詩》。新加坡：福音自傳會。
29. 林崇智。《查理士與約翰》。香港：循道衛理聯合教會，2007。

二、英文書目

1. Benson, Louis F. , *The English Hymn—Its Development and Use in Worship* . Richmond, Virginia : John Knox Press , 1915, 1962 .
2. Dearmer , Percy (Words ed.) 、 Williams , Ralph Vaughan & Shaw , Martin (Music ed.) , *Songs of Praise (with Music)* . London : Geoffrey Cumberlege Oxford University Press , 1926, 1931, 1956 .
3. Hilderbrandt , Franz & Beckerlegge , Oliver A. (ed.) , *The Works of John Wesley Vol.7— A Collection of Hymns for The Use of The People Called Methodists* . Nashville : Abingdon Press , 1983 .
4. Osbeck , Kenneth W. , *Amazing Grace—366 Inspiring Hymn Stories for Daily Devotions* . Grand Rapids MI. : Kregel Publications , 1990 .
5. *Songs of Praise (with Music)* , London : Geoffrey Cumberlege Oxford University Press , 1926, 1931, 1956 .
6. *The Methodist Hymnal* . Nashville, Tennessee : The United Methodist Publishing House , 1964, 1966 .
7. *The Methodist Hymnal* . U.S.A. : The Methodist Publishing House , 1932, 1935, 1936 .
8. *The Methodist Hymn-Book with Tunes* . London : Methodist Conference Office , 1933 , 1954 . (Preface : Methodist was born in song.)
9. Whaling , Frank (ed.) , *John and Charles Wesley — Selected Writings and Hymns* , U.S.A. : Paulist Press , 1981 .
10. *Hymns of Charles Wesley* .
http://www.hymntime.com/tch/bio/w/e/s/wesley_c.htm . 2013 年 10 月 1 日存取 .

附錄 A：查理衛斯理聖詩的詩本出處

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
1	A charge to keep I have 我有本份當盡		4-2	1	397 735			419		345	260	446	468	555		186		287	578	150 413	
2	Ah! Lord, with trembling I confess		4-7	2														480			
3	Ah, My Dear Loving Lord		1-5																		1
4	Ah! Whither should I go?		4-1	3														364			2
5	All Creation Join to Say 基督我主今復生		6-5		267																
6	All Glory to God		6-2																		3
7	All glory to God in the sky		7-10	4														902			4
8	All Glory to Our Gracious Lord		1-1																		5
9	All Things Are Possible		4-2																		6
10	All praise to Him who dwells in bliss		7-3	5														934			8

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
11	All praise to our Redeeming Lord 信徒合一		4-4	6											253			417	745		9
12	All thanks be to God		7-1	7															262		
13	All thanks to the Lamb		7-4	8															747		
14	All things are possible to him		4-9	9															548		
15	All Wise, All Good, Almighty Lord		6-2																		7
16	All ye that pass by		6-4	10															188		10
17	All Ye That Seek the Lord Who Died		6-5																		11
18	Ambassadors of God		4-3																		12
19	And Am I Only Born to Die?		4-11																		13
20	And are we yet alive ?		1-4	11														402	709		14

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
21	And Can I Yet Delay?		4-0	2-3																	15
22	And can it be that I should gain ? 何能如此？		4-1	12			529	325		346	40		178	65	322	133	179	229	371	527	16
23	And let our bodies part		7-8	13														403	807		17
24	And Let This Feeble Body Fail		4-11																		18
25	And Must I Be to Judgment Brought?		4-10																		19
26	Angels Your March Oppose		4-11																		20
27	Arise, my soul arise ! 我靈奮起		2-4	14						513	153		364	334				211	368	122	21
28	Arm of the Lord, Awake, Awake!		4-7	15															486		22
29	Author of faith, eternal Word		4-1	16																	23
30	Author of Faith, We Seek Thy Face		4-1																		24

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
31	Author of life divine		5-4	17														764	315		
32	Awake, Jerusalem, Awake!		4-0																		25
33	Awake, O arm of God, awake ! 求主振作臂膀		5-10	18											414						
34	Away, my needless fears		4-5	19														510			
35	Away with our fears, our troubles amd tears		3	20														278			26
36	Away with our fears, the glad morning appears		7-5	21														874			27
37	Away with our sorrow and fear		4-10	22														648			28
38	Be it my only wisdom here		4-2	23														576			
39	Be Merciful, O God, to Me		1-5																		29
40	Because Thou hast said		5-4	24																635	30

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
41	Behold, How Good a Thing		2-4																		31
42	Behold the Lamb of God		4-0	25															312		
43	Behold the servant of the Lord		4-2	26															572		32
44	Being of beings, God of love		4-3	27															383		33
45	Blest Be Our Everlasting Lord		1-1																		34
46	Blest be the dear uniting love 深愛連繫如此福氣		5-2	28																	35
47	Blow ye the trumpet, blow 吹起號筒		2-2	29	581			393	195	426			180					404	712		36
48	Break Forth into Praise		6-5																		37
49	Bretheren in Christ, and well beloved		5-2	30															710		38
50	By Faith We Find the Place Above		2-4																		39

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
51	Captain of Israel's host, and Guide		4-11	31														608	46		40
52	Captain of My Salvation, Hear!		4-3																		41
53	Celebrate Immanuel's Name		2-1																		42
54	Center of Our Hopes Thou Art		4-6																		43
55	Charge to Keep I Have		4-3																		44
56	Christ, from whom all blessings flow		5-2	32														720	530 550		45
57	Christ the Lord is risen today 基督耶穌今復生		6-5	33	189	116	96	220	123	371	108	157	137	160	188	89	111	154	204	439 89	46
58	Christ, whose glory fills the skies 願主恩光充滿我		2-1	34	399				362			30	495			143		32	924	401	47
59	Clap Your Hands, Ye People All		1-1																		48
60	Come, all who'er have set		4-11	35															606		

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
61	Come Away to the Skies		1-1																		49
62	Come, and let us sweetly join 同來讚美		7-4	36	628														748	790 699	50
63	Come, divine interpreter		5-5	37															306		51
64	Come, Father, Son, and Holy Ghost		5-10	38																344	52
65	Come, Holy celestial dove		3	39															294		
66	Come, Holy Ghost, all-quickenening fire		3	40															299 253		53
67	Come, Holy Ghost our hearts inspire 聖靈奇功		3	41				180					155						175 305	131 603	54
68	Come, Holy Ghost, Thine influence shed		5-4	42															767		
69	Come, let us anew our journey 讓我們重起首		7-4	43						577											55
70	Come, Let Us Ascend		4-0																		56

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
71	Come, let us join our friends above		5-2	44														422	824	302 709	57	
72	Come, let us rise with Christ		6-7	45																457	58	
73	Come, let us use the grace divine ※請來運用父神恩典		7-4	46														540	749	507 606	59	
74	Come, let us, who in Christ believe 永遠大愛		4-0	47	583														333	111	60	
75	Come, let us with our Lord arise 虔守聖日		7-2	48									226						661			
76	Come, O my God, the promise seal		4-9	49															559			
77	Come, O Thou all-victorious Lord		2-3	50															347	339 616	61	
78	Come, O Thou traveler unknown		4-1	51															339 340	529 386	62	
79	Come on, my partners in distress		4-7	52																487	63	
80	Come, sinners, to the gospel feast		4-0	53															186	323	102 616	64

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
81	Come Then, Thou Prophet of the Lord		5-5																		65
82	Come, Thou Almighty King		1-2																		66
83	Come, Thou Conqueror of the Nations		2-4																		67
84	Come, Thou everlasting Spirit		5-4	54														765			68
85	Come, thou long-expected Jesus 久望耶穌		6-1	55	87 135	88							104		203	58		84	242	360	69
86	Come, Thou Omniscient Son of Man		2-5																		70
87	Come to Judgment		4-11																		71
88	Come, Wisdom, Power, and Grace Divine		1-2																		72
89	Come Ye That Seek the Lord		6-5																		73
90	Come, Ye Weary Sinners, Come		2-3																		74

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
91	Deepen the wound	Thy hands have made	4-9	56											556							
92	Depth of mercy ! 豐盛憐憫		2-2	57		155	338				143	286	177	308	234	172		200	94 355	75		
93	Earth, rejoice, our Lord is King		7-1	58											246							
94	Earth with All Her Fullness Owns		1-3																		76	
95	Enslaved to Sense, to Pleasure Prone		2-3																		77	
96	Entered the holy place above		2-4	59																		
97	Eternal beam of light divine		4-5	60																	78	
98	Eternal Son, Eternal Love		7-1	61																471	79	
99	Eternal Spirit, Come		3																		80	
100	Eternal sun of Righteousness		4-1	62																	378	81

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	頌 普 新 普	頌讚	頌歌	頌詩	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
101	Fainting soul, be bold, be strong		4-7	63																479		
102	Far off we need not rove		4-4	64																440		
103	Father, Glorify Thy Son		3																			82
104	Father, God, We Glorify		6-5																			83
105	Father, I dare believe		4-9	65																564		
106	Father, I stretch my hands to Thee 信主得生		4-1	66										288						202	140	84
107	Father, if Thou My Father Art		3																			85
108	Father, in whom we live		6-8	67																39		86
109	Father of all, in whom alone		1-3	68																304		
110	Father of All, Whose Powerful Voice		1-3																			87

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
111	Father of everlasting grace		1-5	69														730			88	
112	Father of Faithful Abraham		1-3																		89	
113	Father of Jesus Christ, my Lord		1-1	70														203	561		90	
114	Father of Me, and All Mankind		1-1																		91	
115	Father of Omnipresent Grace		1-4																		92	
116	Father, Our Hearts We Lift		6-2																		93	
117	Father, Son and Holy Ghost		1-5	71															574		94	
118	Father, Son and Holy Ghost, my Lord		1-1	72															561			
119	Father, Son, and Spirit, Hear		1-5																		95	
120	Father, whose everlasting love		1-5	73																	75	96

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
121	Favor and Peace on Earth		6-2																		97
122	Fiery Trial		4-11																		98
123	For One Imprisoned for Righteousness' Sake		2-4																		99
124	Forever Here My Rest Shall Be		4-4	74														373	546		100
125	Forth in Thy name, O Lord, I go 遵旨做工		4-2	75	474 386								345		362	189		290	590	152 438	101
126	From trials unexempted		4-7	76															476		
127	Full of Providential Love		7-6																		102
128	Gentle Jesus, meek and mild 溫柔耶穌		7-11	77	557				526	410		378		241				444	842		103
129	Give Me a New, a Perfect Heart		4-9																		104
130	Give Me the Enlarged Desire		4-0																		105

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
131	Give Me the Faith Which Can Remove		4-1																		106
132	Give the faith which can remove 求主賜我堅強信心		4-3	78								560			281				390	650	
133	Giver of Concord, Prince of Peace		4-4																		107
134	Glorious God, Accept a Heart		1-1																		108
135	Glory Be to God on High (1)		2-5	79															134		109
136	Glory Be to God on High (2)		6-2																		110
137	Glory to God, Whose Sovereign Grace		1-4																		111
138	God Is Gone Up on High		6-7	85															219		112
139	God of almighty love		4-2	80															595		
140	God of all power, and truth, and grace		4-9	81															562	281	113

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
141	God of all redeeming grace		4-9	82												566					
142	God of Love That Hear'st the Prayer		4-8																		114
143	God of my salvation, hear		4-1	83												365					
144	God of unexampled grace		6-4	84												191					
145	God Only Wise, and Great, and Strong		4-6																		115
146																					
147	Good Thou art, and good Thou dost 善良主，作為美善		1-2	86												59					116
148	Granted is the Saviour's prayer		3	88												277					117
149	Great Archangel's Trump		2-4																		118
150	Great God! To Me the Sight Afford		1-1																		119

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
151	Great is our redeeming Lord		5-1	87												699					120
152	Hail, Co-Essential Three		1-6																		121
153	Hail! Holy, holy, holy Lord!		1-5	89																	
154	Hail the day that sees Him rise 歡呼今日主升天		6-7	90	203 296		102								189		118		221	312	122
155	Happy Magdalene, to Whom		6-5																		123
156	Happy Soul, That, Free from Harms		2-1																		124
157	Happy the man that finds the grace		2-3	91															360		125
158	Happy the Souls That First Believed		4-1																		126
159	Happy the souls to Jesus joined		5-2	92															818	535	127
160	Hark! A Voice Divides the Sky		7-1																		128

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
161	Hark, how all the welkin rings (※88)		5-6	93																	
162	Hark, how the watchman cry		6-2	94												481					129
163	Hark ! The herald angels sing 聽啊！天使高聲唱		6-2	95	105 162	97	63	101	82	111	77	116	98	35	133	64	46	86	117	387 388	130
164	He Comes! He Comes! the Judge Severe!		2-4																		131
165	He Wills That I Should Holy Be		4-9																		132
166	Head of Thy Church triumphant		4-6	96																	133
167	Head of Thy Church, whose Spirit fills		7-8	97																	134
168	Hearken to the Solemn Voice		2-4																		135
169	Hearts of Stone, Relent, Relent		2-3																		136
170	Heavenly Father, Sovereign Lord		1-1																		137

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
171	Help us to help each other, Lord		5-2	98												717						
172	Ho! Every One That Thirsts, Draw Nigh		4-0																		138	
173	Holy, and true, and righteous Lord		4-9	99												570						
174	Holy as Thou, O Lord, Is None		1-1																		139	
175	Holy, Holy, Lord		1-1																		140	
176	Holy Lamb, who Thee confess		4-2	100																	141	
177	Hosanna in the Highest		5-4																		142	
178	How can we (a) sinner know ? 罪人如何知道		4-1	101																114 372	143	
179	How do Thy mercies close me round		7-5	102																	877	
180	How Glorious Is the Life Above		5-4																			144

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
181	How Good and Pleasant 'Tis to See		4-1																		145
182	How Happy Are the Little Flock		2-2																		146
183	How happy are they who the Saviour obey		4-6	103														407			
184	How Happy Are We		2-4																		147
185	How happy every child of grace ? 我今在主得著解放		2-3	105														522 249	627	115	148
186	How happy are thy servants, Lord		5-4	104																328	149
187	How Lovely Are Thy Tents, O Lord!		7-1																		150
188	How Many Pass the Guilty Night		1-1																		151
189	How shall a sinner find?		6-4	106																203	
190	Hymn for Midnight		7-3																		152

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
191	I Call the World's Redeemer Mine		2-4																		153
192	I know that my redeemer lives		6-5	107															565		154
193	I the good fight have fought		4-7	108															492		155
194	I want a principle within 培養情操		4-11	109	375 655			363		261						193		299	626	279 280	156
195	I want the Spitt of power within 我求大能聖靈內住		3	110															280		
196	If Death My Friend and Me Divide		4-10																		157
197	In Age and Feebleness Extreme		4-10																		158
198	In Every Time and Place		1-2																		159
199	In whom we live 創造萬有主宰		1-3	111												249				88	
200	Infinite God, to Thee we raise		1-1	112															33		160

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
201	Infinite, Unexhausted Love!		1-5																		161
202	Inspirer of the Ancient Seers		5-5																		162
203	It is God's intent and pleasure		1-1	113																	
204	Jehovah, God the Father		1-6																		163
205	Jesu, Show Us Thy Salvation		2-4																		164
206	Jesu, to Thee Our Hearts We Lift		2-1																		165
207	Jesus, all-atoning Lamb		4-9	114														552			
208	Jesus Christ is risen today 今朝基督正復生		6-5	115	191 262				161							88		155	443		166
209	Jesus comes with all His grace		2-1	116																	87
210	Jesus comes with Clouds Descending 基督再臨		6-7		329																

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
211	Jesus, Faithful to His Word		2-4																		167
212	Jesus, from Whom All Blessings Flow		5-1																		168
213	Jesus, Great Shepherd of the Sheep		2-4																		169
214	Jesus hath died that I might live		4-9	117																	560
215	Jesus, I fain would find		4-3	118																	385
216	Jesus, if still the same Thou art		2-3	119																	349
217	Jesus, if we aright confess		5-7	120																	785
218	Jesus, in whom the weary find		2-3	121																	357
219	Jesus Is Our Common Lord		2-1																		170
220	Jesus, let all Thy lovers shine		4-2	122																	603

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
221	Jesus, Let Thy Pitying Eye		2-3																		172	
222	Jesus, Lord, we look to Thee 主耶穌，我們望你		5-2	123												252			309 562		173	
223	Jesus, lover of my soul 耶穌我靈好朋友		2-4	124	356 357		273	364	251	177 178	277	181 182	275	219 394	393	177	496	338	110	125 479	174	
224	Jesus, My Advocate Above		2-2																		175	
225	Jesus, my Saviour, Brother, Friend		4-7	125															478		176	
226	Jesus, My Strength, My Hope		4-8	126															343	542	253	177
227	Jesu, my Truth, my Way		4-11	127																635		178
228	Jesus, Redeemer, Saviour, Lord		4-1	128																366		
229	Jesus, Soft, Harmonious Name		2-2																			179
230	Jesus, the all-restoring Word		4-4	129																	464	180

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
231	Jesus, the conquerer, reign		7-1	130														243			181
232	Jesus, the First and Last		2-1	131														105			
233	Jesus, the gift divine I know		4-2	132														605			
234	Jesus, the good Shepherd is		4-11	133														624			
235	Jesus! The Name High over All 耶穌聖名至尊不朽		2-1	134											95			400	92	341 193	182
236	Jesus, the Rising Lord of All		6-5																		183
237	Jesus, the Sinner's Friend		2-3	135														201	344	118	184
238	Jesus, the Truth and Power Divine		2-5																		185
239	Jesu, the word bestow		7-1	136															248		
240	Jesus, thine all victorious love 全勝的愛		4-9	137													233	371		278 422	186

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
241	Jesus, Thou All Redeeming Lord		2-4																		187
242	Jesus, Thou Soul of All Our Joys		5-6	138															670		188
243	Jesus, Thou sovereign Lord of all		4-8	139															534		189
244	Jesus, Thy far-extended fame		2-2	140															153		
245	Jesus, Thy wandering sheep behold		5-7	141															791		
246	Jesus, to Thee our hearts we lift		5-9	142															737		
247	Jesus, to Thee we fly		2-4	143															233		
248	Jesus, united by thy grace		5-2	144															419	721	193 561
249	Jesus, we look to Thee		5-2	145															25	718	310
250	Jesus, we on the word depend		3	146															275		192

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
251	Jesus, we thus obey		5-4	147												761					
252	Join All Ye Joyful Nations		6-2																		193
253	Join, all ye ransomed sons of grace		7-4	148												960					194
254	Lamb of God, whose dying love		6-4	149												181					
255	Leader of faithful souls, and Guide		4-11	150												610					195
256	Let All That Breathe, Jehovah Praise		1-3																		196
257	Let Angels and Arch-angels Sing		1-1																		197
258	Let earth and heaven combine		2-5	151												142					198
259	Let earth and heaven agree		2-1	152												114					
260	Let Every Tongue My Savior Praise		1-1																		199

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
261	Let God Arise, and Let His Foes		1-2																		200	
262	Let Him to whom we now belong		4-3	153															382		201	
263	Let Not the Wise His Wisdom Boast		2-1																		202	
264	Let saints on earth in concert sing 永恆家庭		1-5	154	214			299				384									203	
265	Let the World Their Virtue Boast		2-3																		204	
266	Let us join – 'tis God commands		5-2	155																713		
267	Let us plead for faith alone		4-1	156																385	205	
268	Lift Your Heads		2-4																		206	
269	Lift up your hearts to things above		5-2	157																	722	207
270	Light of Life, Seraphic Fire		4-2																			208

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
271	Light of Those Whose Dreary Dwelling		2-4																		209	
272	Light of the world, Thy beams I bless		4-5	158														531				
273	Light of those whose dreary dwelling		7-1	159														261				
274	Lo, He comes with clouds descending 看哪！救主駕雲降臨		6-1	160	88		422	78	144		120	164	146	177	202		157		364 718		210	
275	Long Have I Seemed to Serve Thee		4-4																		211	
276	Lord, I believe a rest remains		4-9	161														563			212	
277	Lord, I Believe Thy Work of Grace		1-5																		213	
278	Lord, if at Thy command		5-7	162														792				
279	Lord, in the strength of grace		4-3	163															217	594	182	214
280	Lord of Earth and Sky		7-4																			215

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
281	Lord of the harvest, hear		5-9	164														787	339		216
282	Lord Jesus Christ, I flee to Thee 救主，我今奔向你懷		2-3	165				347													
283	Lord Over All, If Thou Hast Made		7-1																		217
284	Lord, that I may learn of Thee		4-9	166															549		
285	Lord, we believe to us and ours		3	167															274		
286	Lord, Whom Winds and Waves Obey		1-2																		218
287	Love divine, all lovers excelling 神聖純愛		4-9	168	363 49	211	49	317 318	246	12	7	4	44		88 89	104	18	372	431	283	219
288	Lovers of Pleasure More Than God		2-3																		220
289	Love's redeeming work is done (※160)		6-5	169																	
290	Meet and right it is to sing		1-1	170															17		221

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
291	Messiah, Full of Grace		2-2																		222
292	Messiah, Prince of Peace		4-7																		223
293	Modern Christianity		2-3																		224
294	My God, I am Thine		4-6	171																	225
295	My God! I know, I feel Thee mine		4-3	172																	226
296	My heart is full of Christ		7-1	173																	227
297	My saviour! How shall I proclaim		4-3	174																	388
298	My Soul, Inspired with Sacred Love		1-1																		228
299	My soul, though my Redeemer's care		4-3	175																	384
300	Not the law of letters		1-2	176																	

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
301	None is like Jeshurun's God		1-2	177												68					229
302	O Astonishing Grace, That the Reprobate Race		2-2																		230
303	O come and dwell in me		4-9	178												377		554	277 388		231
304	O come, ye sinners, to your Lord		4-0	179														325			
305	O disclose Thy lovely face		4-9	180														545			
306	O filial Deity		2-1	181														97			
307	O for a heart to praise my God 願我常有頌主之心		4-9	182	367 670		304	386					362	430	392	206		550	282 17		232
308	O for a thousand tongues to sing 聖名榮光		1-1	183	56 58 55	70	29	53		92 94	30	190	79	75 76	87	37 38	200	162	1	1	233
309	O for That Tenderness of Heart		2-3																		234
310	O God, Most Merciful and True		1-5																		235

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
311	O God of all grace		1-2	184											66						
312	O God of our forefathers, hear		5-9	185											723						236
313	O God, Thy Righteousness We Own		2-3																		237
314	O God, what offering shall I give		4-2	186												573					
315	O heavenly King, look down from above		1-1	187													7				
316	O hidden source of calm repose 隱藏之源		4-2	188													424				
317	O how happy are they		4-6	189														356		227	238
318	O Jesus, full of truth and grace		2-3	190															346		
319	O Jesus, my hope		6-4	191															200		239
320	O Jesus, Our King		2-1																		240

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
321	O Lord Thou art in me as everything to me		1-1	192																	
322	O Lord, who came from heaven above 主從天施恩降臨		3	193											213 214						
323	O Love divine, how sweet Thou art 神聖的愛，何其甜美		4-9	194													174	218	434	285	241
324	O Love divine, what hast thou done 親愛之神，作為奇妙		6-1	195														137	186 175	420 287	242
325	O Mercy Divine, O Couldst Thou Incline		6-2																		243
326	O That I Could, in Every Place		4-7																		244
327	O That I Could Repent		4-7																		245
328	O That My Load of Sin Were Gone!		2-3																		246
329	O the depth of love divine		5-4	196																332 627	247
330	O Thou Eternal Victim Slain		2-4																		248

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
331	O Thou, Our Husband, Brother, Friend		4-5																		249
332	O Thou Who at Thy Creature's Bar		4-3																		250
333	O Thou who camest from above		4-3	197														344	386 745	172 501	251
334	O Thou who this mysterious bread 噢！我主奧秘的聖餅		5-4	198															621	613	
335	O Thou, Whom All Thy Saints Adore		1-1																		252
336	O Thou, whom once they flocked to hear		2-2	199															156 150		
337	O Thou Whose Offering on the Tree		4-3																		253
338	O what shall I do my saviour to praise		4-6	200															420 569		254
339	Object of All Our Knowledge Here		6-5																		255
340	Objective and Subjective Christ is to me		2-1	201																	

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
341	Oft I in my heart have said		4-5	202												530						
342	Omnipotent Lord, My Savior and King 全能的上主，我救主君王		4-5	203												502					256	
343	Omnipotent Redeemer		7-1	204												251 440						
344	Omnipresent God, whose aid		7-5	205												876						
345	Open, Lord, my inward ear		4-4	206												465 540						
346	Our earth we now lament to see		7-10	207												449					257	
347	Our Friendship Sanctify and Guide		4-11																		258	
348	Our life is hid with Christ in God		5-10	208																		
349	Our Lord Is Risen from the Dead		6-5	209																	259	
350	Peace, doubting heart!		4-5	210																	500	260

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
351	Praise The Lord who reigns above		1-1	211														14	15	261	
352	Pray, without ceasing pray		4-8	212														55	96		
353	Prisoners of Hope, Arise		4-6																		262
354	Rejoice for a brother deceased 當為已故弟兄喜樂		7-8	213														973			263
355	Rejoice, Rejoice, Ye Fallen Race		4-6																		264
356	Rejoice, the Lord is King 你當歡欣		6-7	214	68 489	127		132			31	206	66		201	41		247	483		265
357	Riches unsearchable		4-4	215														441			
358	Righteous God! Whose Vengeful Phials		1-2																		266
359	Rise, All Who Seek the Crucified		2-4																		267
360	Savior, and Can It Be		5-4	216														760			268
																		541			

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW			
361	Savior from sin, I wait to prove		4-9	217														558 747						
362	Savior, Prince of Israel's race		2-3	218														348			269			
363	Savior, we know Thou art		7-1	219																				
364	Savior, Whom Our Hearts Adore		2-1																		270			
365	See how great a flame aspires		6-8	220														500	263	464 541	271			
366	See, Jesus, Thy disciples see		5-2	221															719 763			272		
367	See, Sinners, in the Gospel Glass		2-3																			273		
368	See where our great High Priest		2-1	222															622					
369	Servant of all, to toil for man 大眾公僕		4-3	223	401														575	186				
370	Servant of God, well done		4-10	224																	518			

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
371	Shepherd divine, our wants relieve		4-9	225														558 736			274
372	Shepherd of Souls, with Pitying Eye		2-2																		275
373	Since the Son hath made me free		4-9	226														568			
374	Sing to the great Jehovah's praise		7-4	227														959 360	510		276
375	Sing we to our God above		1-1	228															811		
376	Sing, Ye Ransomed Nations		6-2																		277
377	Sinners, Believe the Gospel Word		4-11																		278
378	Sinners, Dismiss Your Fear		6-5																		279
379	Sinners, obey the gospel word		4-0	229																	281
380	Sinners, Rejoice: Your Peace Is Made		6-7																		280

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
381	Sinners, turn : why will you die ?		4-0	230														327 346	112		282
382	Sinners, Your Hearts Lift Up		4-0																		283
383	Soldiers of Christ, arise 基督精兵		4-7	231	418 713	231		478	329	354	298	523		590	416			484	250 513		284
384	Son of God, if Thy free grace		4-7	232														477 720			
385	Son of the Carpenter		4-11																		285
386	Spirit of faith , come down		3	233														363 325	137 332		286
387	Spirit of truth , essential God		1-5	234														480			
388	Stand the Omnipotent Decree		2-4																		287
389	Stay, Thou Insulted Spirit		2-3																		288
390	Still for Thy loving kindness 靜候善良主		2-1	235																	248

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
391	Stupendous height of heavenly love	2-5	236															135 462			
392	Stupendous Mystery!	6-2																			289
393	Surrounded by a host of foes	4-7	237															483			290
394	Talk with us, Lord, Thy self reveal	4-8	238															460 542	309	262	291
395	Terrible Thought! Shall I Alone	4-11																			292
396	The God of love, to earth He came	4-1	239															372			
397	The people that in darkness lay	6-1	240															379			
398	The things my God doth hate	4-9	241															547			
399	Thee, Jesus, full of truth and grace	4-5	242															519			
400	Thee Jesus, Thee, the sinner's friends	4-1	243															369			

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
401	Thee will I praise with all my heart		1-2	244														80 41			
402	This Is Thy Will, I Know		4-0																		294
403	Thou God of Glorious Majesty		2-4																		295
404	Thou God of truth and love		5-2	245														716 374			296
405	Thou great mysterious God unknown		4-1	246														376			297
406	Thou hidden love of God		4-9	247															414		
407	Thou hidden source of calm repose 你是平靜祕密之源		2-1	248													424	98 275	89 153		293
408	Thou Judge of Quick and Dead		2-4																		298
409	Thou Son of God, Whose Flaming Eyes		1-1																		299
410	Thou, Jesu, Thou my breast inspire		4-2	249																	584

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
411	Thou Judge of quick and dead		4-10	250												644					
412	Thou shepherd of Isreal		4-4	251												457 750					
413	Thou, the Great, Eternal God		1-1																		300
414	Thousand Oracles Divine		1-6																		301
415	Thy ceaseless, unexhausted love		1-5	252												49 48					302
416	Thy Faithfulness, Lord, each moment we find		4-0	253												311 805					303
417	'Tis finished ! The Messiah dies 成了，成了，彌賽亞死！		6-4	254												250			429 282		304
418	To the haven of Thy breast		4-4	255															459		
419	To the hills I lift mine eyes		4-5	256															497		305
420	To us a child of royal birth		2-5	257															141		306

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
421	Tremendous God, with Humble Fear		4-10																		307	
422	Try Us, O God		4-3																		308	
423	Victim divine, Thy grace we claim		5-4	258																	771 629	309
424	Watched by the World's Malignant Eye		4-9																			310
425	We know, by faith we surely know		2-1	259																	88	
426	Weary of Wandering from My God		2-3																			311
427	Weary souls that wander wide		4-0	260																	319	312
428	What Am I, O Thou Glorious God!		4-8																			313
429	What are these arrayed in white		5-10	261																	833	324
430	What is our calling's glorious hope ?		4-9	262																	557 749	314

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW	
431	What release the savior gave me ?		2-4	263																		
432	What shall I do my God to love ?		2-4	264											77 452	130			130		315	
433	What shall I render to my God ?		4-4	265											399 703	196			196		316	
434	What shall we offer our good Lord		5-7	266											784							
435	When, Gracious Lord, When Shall It Be?		2-3																		317	
436	When, my Savior, shall I be		4-9	267																		
437	When quiet in my house I sit		5-5	268																	318	
438	When shall Thy love constrain		2-3	269																		
439	Where Is the Holy Heav'n Born Child?		6-2																		319	
440	Where shall our wondering souls begin ? 我們要從那裡說起？		7-7	270													189				361 706	528 320

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
441	Where Shall True Believers Go?		7-1																		321
442	Wherewith, O Lord, Shall I Draw Near?		2-4	271															343		322
443	Whether the Word Be Preached or Read		5-5																		323
444	Who in the Lord confide		5-1	272															700		325
445	Whom Jesus' Blood Doth Sanctify		2-4																		326
446	Wisdom Ascribe, and Might and Praise		7-4																		327
447	With glotious clouds encompassed round		6-4	273															172 184		328
448	With Solemn Faith We Offer Up		5-4																		329
449	Woe to the Men on Earth Who Dwell		2-4																		330
450	Worship, and thanks, and blessing		4-6	274															412 574		331

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普頌 新普	頌讚	頌歌	頌詩	台詩	聖詩	讚美	新歌	生命	萬頌	恩頌	聯合	聖徒	THM	MHL	MHU	HCW
451	Would Jesus have the sinners die ?		6-4	275														173 185			332
452	Ye faithful souls who Jesus know		6-7	276														229 751			
453	Ye Heavenly Choir		6-2																		333
454	Ye Men of Israel, Hear		6-5																		334
455	Ye neighbours and friends of Jesus draw near		4-0	277														329			335
456	Ye Ransomed Sinners, Hear		4-6																		336
457	Ye servants of God, your master proclaim 主僕頌主		2-1	278	52 52			42	176		47	201	10		90	40		426 278	409 181		337
458	Ye Simple Men of Hearts Sincere		6-2																		338
459	Ye that do your Master's will		4-11	279														628			
460	Ye That Pass By, Behold the Man		6-4																		339

新版 No.	聖詩名稱	詩本出處	類別	舊版 No.	普 頌	頌 讚	頌 歌	頌 詩	頌 詩	台 詩	聖 詩	讚 美	新 歌	生 命	萬 頌	恩 頌	聯 合	聖 徒	THM	MHL	MHU	HCW
461	Ye Thirsty for God		1-1																			340
462	Ye Virgin Souls, Arise		2-4																			341
463	Ye Waiting Souls, Arise		2-4																			342
464	Young Men and Maidens, Raise		7-11																			343

聖詩集簡稱與出版者一覽表

- 一、普頌（收錄查理衛斯理聖詩：24首）
普天頌讚編輯委員會編，《普天頌讚》*HYMNS OF UNIVERSAL PRAISE*。香港：基督教文藝出版社，1991。
- 二、普天頌讚新修訂版編輯委員會編，《普天頌讚》*HYMNS OF UNIVERSAL PRAISE*。香港：基督教文藝出版社，2006。
- 三、頌讚（收錄查理衛斯理聖詩：7首）
《頌讚詩歌》。台北：基督教長老宗暨改革宗宣教會聯合會。
- 四、頌歌（收錄查理衛斯理聖詩：10首）
基督教中西同工編，《頌主聖歌》*CHINESE HYMNARY*。香港：證道出版社，1969。
- 五、頌詩（收錄查理衛斯理聖詩：18首）
頌主聖詩修訂委員會編，《頌主聖詩》*HYMNS OF PRAISE*。香港：道聲出版社，1998。
- 六、台詩（收錄查理衛斯理聖詩：11首）
臺灣基督教長老教會教會音樂委員會編，《聖詩》。臺南：人光出版社，1980。

六、聖詩（收錄查理衛斯理聖詩：13首）

于力工編：《聖詩》。

七、讚美（收錄查理衛斯理聖詩：14首）

《讚美詩》。新加坡：福音自傳會。

八、新歌（收錄查理衛斯理聖詩：15首）

紀哲生、麥堅理編，《頌主新歌》NEW SONGS OF PRAISE。香港：浸信會出版社，1973。

九、生命（收錄查理衛斯理聖詩：20首）

滕近輝等編，《生命聖詩》HYMNS OF PRAISE。香港：宣道出版社，1993。

十、萬頌（收錄查理衛斯理聖詩：12首）

萬民頌揚聖詩編輯委員會編：《萬民頌揚》。1963。

十一、恩頌（收錄查理衛斯理聖詩：21首）

蔡張敬玲，《恩頌聖歌》SOUNDS OF GRACE。香港：福音證主協會，1991。

十二、聯合（收錄查理衛斯理聖詩：22首）

世界循道衛理宗華人教會聯會聖樂委員會編，《聯合崇拜詩集》HYMNS OF UNITED WORSHIP。香港：基督教文藝出版社，1997。

十三、聖徒（收錄查理衛斯理聖詩：14 首）

史伯誠主編，《聖徒詩歌》HYMNARY。美國：見證出版社，1998。

十四、TMH（收錄查理衛斯理聖詩：53）

The Methodist Hymnal。U.S.A.：The Methodist Publishing House，1932, 1935, 1936。

十五、MHL（收錄查理衛斯理聖詩：248 首）

The Methodist Hymn-Book with Tunes。London：Methodist Conference Office，1933，1954。

十六、MHU（收錄查理衛斯理聖詩：76）

The Methodist Hymnal。Nashville, Tennessee：The United Methodist Publishing House，1964, 1966。

十七、BOP（收錄查理衛斯理聖詩：21 首）

Songs of Praise (with Music)，London：Geoffrey Cumberlege Oxford University Press，1926, 1931, 1956。

十八、HCW（錄查理衛斯理聖詩：343 首）

Hymns of Charles Wesley。http://www.hymntime.com/tch/bio/w/e/s/wesley_c.htm。2013 年 10 月 1 日
存取。

附錄一：「基督復生」

88

基督復生

復活與升天節
EASTER TIDE / ASCENSION

JESUS CHRIST IS RISEN TODAY
EASTER HYMN (WORGAN: RESURRECTION)
7. 7. 7. 7. with Alleluia

楊蔭瀏譯, 1933
Latin, 14th. century
tr. Nahum Tate & Nicholas Brady
c. 1696, st. 1,2,3.
Charles Wesley, 1740, st. 4

Lyra Davidica, 1708
1749 alt.

1. 今朝基督督正復生，哈哈利路亞！
2. 普世萬民受美齊讚創揚，哈哈利路亞！
3. 因我主眾讚美美重天創傷神，哈哈利路亞！
4. 我眾讚美美重天創傷神，哈哈利路亞！

4 5 6 5 | 4 3 3 2 | 3 4 5 1 4 3 4 | 3 2 1 - |
凱旋聖日眾歡欣，哈哈利路亞！
讚美聖日眾歡欣，哈哈利路亞！
萬眾聖日眾歡欣，哈哈利路亞！
歌聲與主愛共恆，哈哈利路亞！

7 1̇ 2̇ 5 | 1̇ 2̇ 3 - | 7 1̇ 2̇ 5 1̇ 7 1̇ | 7 6 5 - |
基督一回十架釘，哈哈利路亞！
十架一回十架釘，哈哈利路亞！
今天架上萬軍當為同聲，哈哈利路亞！

5 6 7 5 1̇ 3 | 4 6 6 5 | 1̇ 7 1̇ 5 6 7 1̇ 2̇ | 1̇ 7 1̇ - || 1̇ - - - 1̇ - - - ||
受死原為救萬民。哈哈利路亞！
救死原為救萬民。哈哈利路亞！
天贖罪人軍出共與聖靈。哈哈利路亞！

通用調：89 (Llanfair)

附錄三：「我有本份當盡」

186

我有本份當盡

蒙召、奉獻、立志
CALL / DEDICATION

A CHARGE TO KEEP I HAVE

CAMBRIDGE
S. M.

柏漢理譯, 1895
Charles Wesley, 1762

Ralph Harrison, 1748-1810

1 | 3 2 1 2 1 7 | 1 - - 2 | 3 5 4 3 | 2 - -

1. 我 有 本 份 當 盡， 我 有 上 主 當 尊，
2. 我 願 奉 獻 我 生， 成 就 主 派 之 工，
3. 求 主 使 我 謹 慎， 如 在 主 前 為 人，
4. 助 我 警 醒 禱 告， 終 身 靠 主 引 導，

1. A charge to keep I have, a God to glo - ri - fy,
2. To serve the pres - ent age, my call - ing to ful - fill;
3. Arm me with jea - lous care, as in Thy sight to live;
4. Help me to watch and pray, and on Thy - self re - ly,

5 | 1 1 7 6 6 | 2 2 1 7 5 | 6 4 3 2 | 1 - - || 1 - 1 - ||

我 有 永 恆 之 靈 當 救， 離 罪 與 主 相 親。
我 將 我 才 能 不 住 施 展， 殷 勤 勉 勵 至 終。
常 作 準 備， 將 我 責 任， 一 一 向 主 面 陳。
穩 步 基 督 愛 人 之 道， 向 主 永 歸 榮 耀。 阿 們。

a nev - er - dy - ing soul to save, and fit it for the sky.
O may it all my powers en - gage to do my Mas - ter's will
and O, Thy serv - ant, Lord, pre - pare a strict ac - count to give.
as - sured, if I my trust be - tray, I shall for - ev - er die. A - men.

通用調 Alt. tune: 145 (Boylston)

附錄四：「衛斯理家族一覽表」

(稱謂以「查理衛斯理」為中心)

稱謂	姓名	生卒年	備註
曾祖父	巴多羅買衛斯理 Bartholomew Wesley	1595-1680	
祖父	老約翰衛斯理 John Wesley	1636-1678	
伯父	提摩太衛斯理 Timothy Wesley	1659-	
姑姑	依利沙伯衛斯理 Elizabeth Wesley	1660-	
父親	撒母耳衛斯理 Samuel Wesley	1662-1735	
母親	蘇撒拿衛斯理 Susanna Annesley Wesley	1669-1742	
叔父	馬太衛斯理 Matthew Wesley	1663-1737	
大哥	小撒母耳衛斯理 Samuel Wesley	1690-1739	森美 Sammy
大姊	愛美莉衛斯理 Emilia Wesley	1691-1771	
二姊	素珊娜衛斯理 Susanna Wesley	1695-1764	素姬 Sukey
三姊	瑪利衛斯理 Mary Wesley	1696-	摩莉 Molly
四姊	瑪希太寶衛斯理 Methetabel Wesley	1697-1750	海蒂 Hetty
二哥	約翰衛斯理 John Wesley	1703-1791	
五姊	安妮衛斯理 Anne Wesley	1702-	南施 Nancy
六姊	瑪黛衛斯理 Martha Wesley	1706-1791	白蒂 Patty
本人	查理衛斯理 Charles Wesley	1707-1788	
七妹	吉絲衛斯理 Kezzy Wesley	1709-1741	

註：1.本表根據：黃玉麟，《蘇撒拿傳》。香港：基督教循道衛理聯合會，1998。

2.蘇撒拿生有 19 個兒女，其中 9 位夭折，只剩 3 男 7 女留下。

附錄五：「普天頌讚內聖詩作家教會宗派分類表」¹

宗派		作家數目
拉丁教會	Latin Church	21
希臘教會	Greek Church	8
信義會	Lutheran	13
長老會	Presbyterian	16
聖公會	Anglican	91
公理會	Congregationalist	24
浸理會	Baptist	11
衛理公會	Methodist	7
羅馬公教	Roman Church	7
神性一位會	Unitarian	10
莫拉維會	Moravian	2
公誼會	Quakers or Friends	3
普利穆斯弟兄會	Plymouth Brothers	2
宗派不明者		80
共計		295

¹ 王神蔭，《聖詩典考》，頁 18-19。

附錄六：「衛理公會代表作家的創作聖詩」

衛理公會代表作家的創作聖詩

一、Cennick, John, 1718-1755

- 路上歌 (Children of the heavenly King) 《普天頌讚》463 首
基督再臨 (Lo, He comes with clouds descending) 《普天頌讚》88 首

二、Crosby, Fanny Jane, 1823-1915

- 暴風雨中之避難所 (A shelter in the time of storm) 《校園詩歌 I》7 首
有福的確據 (Blessed assurance) 《校園詩歌 I》50 首
今日召你 (Calling today) 《聖徒詩歌》625 首
靠近主 (Close to Thee) 《校園詩歌 I》103 首
祂藏我靈 (He hideth my soul) 《校園詩歌 I》53 首
主，牽我手 (Hold Thou my hand) 《青年聖歌 III》89 首
求主引我 (I am thine, O Lord) 《普天頌讚》596 首
依十架歌 (Jesus, keep me near the cross) 《普天頌讚》588 首
我的詩歌是耶穌 (My song shall be of Jesus) 《聖徒詩歌》207 首
第一羨慕是救主 (My saviour first of all) 《聖徒詩歌》539 首
靠近十架 (Near the cross) 《校園詩歌 I》40 首
永不灰心 (Never give up) 《聖徒詩歌》456 首
救主耶穌，我來 (O blessed Lord, I come) 《聖徒詩歌》631 首
求把我收留 (Pass me not, O gentle Saviour) 《青年聖歌 II》142 首
速救人免沉淪 (Rescue the perishing) 《校園詩歌 I》178 首
復興主工 (Revive Thy work, O Lord) 《普天頌讚》587 首
安穩在耶穌懷內 (Safe in the arms of Jesus) 《恩頌聖歌》331 首
靠恩得救 (Saved by grace) 《青年聖歌 I》108 首
必睹主顏 (Some day the silver cord will break) 《頌主聖歌》448 首
與主同行 (Thou my everlasting portion) 《普天頌讚》394 首
你的罪雖像絳紅 (Thought your sins be as scarlet) 《校園詩歌 I》104 首
寶貴禱告良辰 ('Tis the blessed hour of prayer) 《青年聖歌 I》85 首
來作工 (To the work) 《頌主聖歌》388 首
願仍高唱 (We are never, never weary) 《頌主聖歌》16 首
必須儆醒 (Will Jesus find us watching) 《頌主聖歌》163 首

三、Cushing, William Orcutt, 1823-1903

- 跟隨救主 (Down in the valley with my saviour) 《頌主聖歌》254 首
我跟隨主 (Follow on) 《頌主聖歌》490 首
藏身主裡 (Hiding in Thee) 《校園詩歌 I》27 首
Ring the bells of heaven
主翅膀下 (Under His wings) 《青年聖歌 II》40 首
等主回來 (When He cometh, when He cometh) 《普天頌讚》562 首

四、Bliss, P. P. , 1838-1876

幾乎聽勸 (Almost persuaded)	《頌主聖歌》152 首
為主發光 (Brightly beams our father's mercy)	《普天頌讚》594 首
天父常近 (God is always near me)	《普天頌讚》539 首
哈利路亞！主今復活 (Halleluiah ! He is risen)	《頌主聖歌》154 首
哈利路亞！奇妙救主 (Halleluiah ! What a saviour)	《青年聖歌 II》33 首
作主精兵 (Ho, my comrades see the signal)	《頌主聖歌》405 首
我甚喜樂 (I am so glad that our father in heaven)	《頌主聖歌》196 首
寶貴救主 (Man of sorrows ! What a name)	《恩頌聖歌》176 首
願更完全 (More holiness give me)	《頌主聖歌》318 首
Stand in by a pure free	
無論何人 (Whosoever heareth)	《頌主聖歌》145 首

五、Hartsough, Lewis , 1828-1872

寶血宏恩 (I hear Thy welcome voice)	《普天頌讚》604 首
---------------------------------	-------------

六、Lathbury, Mary Artemisia , 1841-1913

永生之言 (Break Thou the bread of life)	《普天頌讚》251 首
黃昏膜拜 (Day is dying in the west)	《普天頌讚》483 首
It is God's intent and pleasure	

七、Olivers, Thomas , 1725-1799

亞伯拉罕的主 (The God of Abraham praise)	《普天頌讚》41 首
------------------------------------	------------

八、Sankey, Ira David , 1840-1908

暴風雨中之避難所 (A shelter in the time of storm)	《校園詩歌 I》7 首 (作曲)
九十九羊 (The ninety and nine)	《校園詩歌 I》141 首 (作曲)
Rejoice, Rejoice ! Our King is coming	

九、Williams, William of Wales , 1717-1791

萬有主宰，懇求領我 (Guide me ever, Great Redeemer)	《新頌主新歌》437 首
主耶和華，求祢引領 (Guide me, O Thou great Jehovah)	《校園詩歌 I》19 首

***Appendix: Hymns and Tunes Recommended for Ecumenical Use**

This extensive list of hymns and tunes was developed by the Consultation on Ecumenical Hymnody for the guidance of hymnal editorial committees and for use by local congregations. The denominations represented in the Consultation were Disciples of Christ, Protestant Episcopal Church, Evangelical Covenant Church of North America, Lutheran Church (Missouri Synod, American Lutheran Church, and Lutheran Church of America,) United Methodist Church, Moravian Church, United Presbyterian Church in the U.S.A., Presbyterian Church in the United States, Roman Catholic Church, United Church of Christ, and United Church of Canada.

This Consultation, working from 1968 to 1976, compiled this list of 227 hymns and tunes with the purpose of determining which hymns are common to our heritage, which hymns should by common consent be retained and which should be "retired," which tune should be used with each text, which is the best translation, and in some instances which stanzas should be used.

Excellent hymns by outstanding contemporary hymns writers like Fred Kaan (1929–), Brian Wren (1936–), and Fred Pratt Green (1903–) were omitted from this list, presumably because the Consultation on Ecumenical Hymnody thought that time was needed to determine which of their hymns have long lasting value.

The Hymn Society of America published the entire list in *The Hymn*, October 1977. This HSA listing includes the names of hymnals which were consulted and the location of the preferred text and tune. It should be stated that this list is not officially endorsed by the Hymn Society of America but was published as useful information. The October, 1977 issue of *The Hymn* is available from the National Office of the Society for \$2.50. The address: The Hymn Society of America, National Headquarters, Texas Christian University, Fort Worth, TX 76129.

I hope that leaders will employ this list to widen the hymn repertory of local congregations.

A charge to keep I have	BOYLSTON
A mighty fortress is our God	EIN FESTE BURG
Abide with me	EVENTIDE
Ah, holy Jesus, how hast thou offended	HERZLIEBSTER JESU
All beautiful the march of days	FOREST GREEN
All creatures of our God and King	LASST UNS ERFREUEN
All glory be to God on high	ALLEIN GOTT IN DER HÖH
All glory, laud, and honor	ST. THEODULPH
All hail the power of Jesus' name	CORONATION
All my heart this night rejoices	WARUM SOLLT ICH
All people that on earth do dwell	OLD 100TH
All praise to thee, my God, this night	TALLIS' CANON

All things are thine, no gift have we	HERR JESU CHRIST, DICH ZU UNS WEND
Alleluia, sing to Jesus	HYFRYDOL
Amazing grace	AMAZING GRACE
Angels, from the realms of glory	REGENT SQUARE
Angels we have heard on high	GLORIA
As with gladness men of old	DIX
At even, when the sun was set	ANGELUS
At the name of Jesus	KING'S WESTON
Away in a manger	CRADLE SONG
✓ Be thou my vision	SLANE
Before Jehovah's awful throne	WINCHESTER NEW
Blessed Jesus, at thy word	LIEBSTER JESU
Blest are the pure in heart	FRANCONIA
Bread of the world in mercy broken	RENDEZ À DIEU
Break forth, O beauteous heavenly light	SCHOP
Brightest and best of the sons of the morning	STELLA ORIENTIS
Built on a rock the church doth stand	KIRKEN DEN ER ET
Children of the heavenly Father	TRYGGARE KAN INGEN VARA
Christ is arisen	CHRIST IST ERSTANDEN
Christ is the world's true light	ST. JOAN
Christ Jesus lay in death's strong bonds	CHRIST LAG
Christ the Lord is risen today	LLANFAIR
Christ, thou art the sure foundation	REGENT SQUARE
Christ whose glory fills the sky	RATISBON
Come down, O love divine	DOWN AMPNEY
Come, let us join our cheerful songs	GRAEFENBERG/NUN DANKET ALL
Come risen Lord, and deign to be our guest	SURSUM CORDA
Come, thou almighty King	ITALIAN HYMN/MOSCOW
Come thou Fount of every blessing	NETTLETON
Come, thou long-expected Jesus	JEFFERSON
Come unto me, ye weary	MEIRIONYDD
Come, ye faithful, raise the strain	GAUDEAMUS PARITER/ AVE VIRGO VIRGINUM
Come, ye thankful people, come	ST. GEORGE'S WINDSOR
Comfort, comfort ye my people	PSALM 42
Creator of the stars of night	CONDITOR ALME
Crown him with many crowns	DIADEMATA
Dear Lord and Father of mankind	HERMAN
Deck thyself with joy and gladness	SCHMÜCKE DICH
Eternal Father, strong to save	MELITA
Eternal God, whose power upholds	WELLINGTON SQUARE
Eternal Ruler of the ceaseless round	SONG 1
Fairest Lord Jesus	SCHÖNSTER HERR JESU
Faith of our fathers, living still	ST. CATHERINE
Father eternal, ruler of creation	LANGHAM

Father, we praise thee, now the night is over	CHRISTE SANCTORUM
Father, we thank thee who has planted	RENDEZ À DIEU
Fight the good fight	GRACE CHURCH, GANANOQUE
For all the saints who from their labors rest	SINE NOMINE
For the beauty of the earth	DIX
Forth in thy name	SONG 34
From all that dwell below the skies	LASST UNS ERFREUEN
From heaven above to earth I come	VOM HIMMEL HOCH
Gentle Mary laid her child	TEMPUS ADEST FLORIDUM
Give to the winds thy fears	ST. BRIDE
Glorious things of thee are spoken	AUSTRIA
Go, tell it on the mountain	GO, TELL IT
Go to dark Gethsemane	GETHSEMANE/PETRA/REDHEAD 76/ ST. PRISCA
God is my strong salvation	REX SUMMAE MAJESTATIS
God moves in a mysterious way	DUNDEE/FRENCH
God of grace and God of glory	RESTORATION, CWYM RHONDDA
God of our fathers, whose almighty hand	NATIONAL HYMN
God of our life through all the circling years	SANDON
God of the fertile fields	HINMAN
God the omnipotent! King who ordainest	RUSSIAN HYMN
Good Christian men, rejoice	IN DULCI JUBILO
Good Christian men, rejoice and sing	GELOBT SEI GOTT
Great God, we sing that mighty hand	WAREHAM
Great is thy faithfulness	FAITHFULNESS
Guide me, O thou great Jehovah	CWM RHONDDA
Hail the day that sees him rise	LLANFAIR
Hail thee, festival day	SALVE, FESTE DIES
Hail, thou once despised Jesus	CONQUERER/O DURCHBRECHER
Hail to the Lord's anointed	ELLACOMBE
Hark a thrilling voice is sounding	MERTON
Hark the glad sound, the Savior comes	RICHMOND
Hark! the herald angels sing	MENDELSSOHN
Here, O my Lord, I see thee face to face	FARLEY CASTLE
Holy God, we praise thy name	TE DEUM/GROSSER GOTT
Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty	NICAEA
Hope of the world	DONNE SECOURS/GENEVA 12
How firm a foundation	FOUNDATION
How lovely shines the morning star	WIE SCHÖN LEUCHTET
How sweet the name of Jesus sounds	ST. PETER
I love thy kingdom Lord	ST. THOMAS
I sing the mighty power of God	ELLACOMBE
If thou but suffer God to guide thee	NEUMARK
I'll praise my maker while I've breath	OLD 113th
Immortal, invisible, God only wise	ST. DENIO
In Christ there is no East or West	MCKEE
In heavenly love abiding	NYLAND

In the bleak midwinter In the cross of Christ I glory Infant holy, infant lowly	CRANHAM RATHBUN W ZLOBIE LEZY
Jesus, thou joy of loving hearts Jesus Christ is risen today Jesus, priceless treasure Jesus shall reign Jesus still lead on Jesus the very thought of thee Jesus thy boundless love Joy to the world Joyful, joyful we adore thee Judge eternal, throned in splendor	SONG 5 EASTER HYMN LINDEMAN DUKE STREET SEELLENBRÄUTIGAM ST. PAUL'S, KINGSTON DAVID'S HARP ANTIOCH HYMN TO JOY RHUDDLAN
Let all mortal flesh keep silence Let all the world in every corner sing Let all together praise our God Let us break bread together Let us with a gladsome mind Lift up your heads, ye mighty gates Lo, he comes with clouds descending Lo, how a rose e'er blooming Look, ye saints the sight is glorious Lord Christ, when first thou cam'st Lord, dismiss us with thy blessing Lord Jesus Christ, be present now Lord Jesus, think on me Love divine, all loves excelling	PICARDY ST. TEILO LOBT GOTT, IHR CHRISTEN LET US BREAK BREAD MONKLAND TRURO HELMSLEY ES IST EIN' ROS' BRYN CALFARIA MIT FREUDEN ZART SICILIAN MARINERS HERR JESU CHRIST, DICH ZU UNS WEND SOUTHWELL HYFRYDOL
Make me a captive, Lord May the grace of Christ our Savior My God, I love thee not because My shepherd will supply my need My song is love unknown	CORONA STUTTGART KINGSFOLD RESIGNATION LOVE UNKNOWN
New every morning is the love Not alone for mighty empire Now thank we all our God	MELCOMBE GENEVA NUN DANKET ALLE GOTT
O be joyful in the Lord O come, all ye faithful O come, O come, Emmanuel O day of God draw nigh O for a thousand tongues to sing O gladsome light, O grace O God of Bethel O God of earth and altar O God of love, O King of peace O God, our help in ages past	ROCK OF AGES ADESTE FIDELES VENI EMMANUEL ST. MICHAEL AZMON NUNC DIMITTIS DUNDEE/FRENCH LLANGLOFFAN WILDERNESS ST. ANNE

O God thou faithful God
 O holy city, seen of John
 O Holy Spirit, by whose breath

O how shall I receive thee
 O little town of Bethlehem
 O Lord of heaven and earth and sea
 O love, how deep, how broad, how high
 O Master, let me walk with thee
 O my soul, bless God the Father
 O perfect love, all human thought
 O sacred Head, now wounded
 O sons and daughters
 O Spirit of the living God
 O splendor of God's glory bright
 O worship the King
 Of the Father's love begotten
 On Jordan's banks the Baptist's cry
 Once in royal David's city
 Open now thy gates of beauty
 Our Father, by whose name
 Out of the deep I cry

Praise God from whom all blessings flow
 Praise, my soul, the King of heaven

Praise the Lord, his glories show
 Praise the Lord! ye heavens adore him
 Praise to God, immortal praise
 Praise to the Lord, the Almighty
 Rejoice, rejoice believers
 Rejoice, the Lord is King
 Renew thy church
 Ride on, ride on in majesty

Savior, again to thy dear name we raise
 Shepherd of souls, refresh
 Silent night
 Sing praise to God, who reigns above
 Sing to the Lord of harvest
 Sleepers, wake! the watch are calling
 Son of God, eternal Savior
 Spirit divine, attend our prayers
 Stand up and bless the Lord
 Strong son of God, immortal love
 Sun of my soul

Take my life and let it be consecrated
 The Church's one foundation
 The day of resurrection

DARMSTADT
 SANCTA CIVITAS
 VENI CREATOR, KOMM, GOTT
 SCHOPFER

Tune: undecided
 ST. LOUIS
 ES IST KEIN TAG
 DEO GRACIAS
 MARYTON
 STUTTGART
 PERFECT LOVE
 PASSION CHORALE
 O FILII ET FILIAE
 MELCOMBE
 PUER NOBIS
 HANOVER
 DIVINUM MYSTERIUM
 WINCHESTER NEW
 IRBY
 NEANDER
 RHOSYMEDRE
 AUS TIEFER NOT SCHREI

OLD 100TH
 PRAISE MY SOUL, OUR LADY,
 TRONDHJEM
 GWALCHMAI
 AUSTRIA
 SONG 13
 LOBE DEN HERREN
 VIGIL
 DARWALL'S 148TH
 ALL IS WELL
 THE KING'S MAJESTY

ELLERS
 ST. FLAVIAN
 STILLE NACHT
 SEI LOB UND EHR
 WIE LIEBLICH IST DER MAIEN
 WACHET AUF
 IN BABILONE
 GRAEFENBURG/NUN DANKET ALL
 FESTAL SONG
 SONG 34/ANGEL'S SONG ASTELPAH
 HURSLEY

PATMOS
 AURELIA
 HERZLICH TUT MICH ERFREUEN

The day thou gavest, Lord, is ended	COMMANDMENTS
The duteous day now closeth	INNSBRUCK
The first Noel	THE FIRST NOWELL
The God of Abraham praise	LEONI/YIGDAL
The head that once was crowned with thorns	ST. MAGNUS
The King of love my shepherd is	ST. COLUMBA
The King shall come when morning dawns	CONSOLATION
The Lord's my shepherd	CRIMOND
The Lord will come and not be slow	OLD 107TH
The strife is o'er, the battle done	VICTORY
There's a wideness in God's mercy	GOTT WILL'S MACHEN
Thine arm, O Lord, in days of old	ST. MATTHEW
Thine is the glory	JUDAS MACCABEUS
This is my Father's world	KENTUCKY 93RD
This joyful Eastertide	VRUECHTEN
Thou art the way, to thee alone	DUNDEE/FRENCH
Thou Judge, by whom each empire fell	NUN FREUT EUCH/ES IST GEWISLICH AN DER ZEIT
Thou whose almighty word	ITALIAN HYMN/MOSCOW
Through all the changing scenes of life	IRISH
Watchman, tell us of the night	ABERYSTWYTH
We plough the fields and scatter	WIR PFLÜGEN
We praise thee, O God our redeemer	KREMSER
Were you there when they crucified my Lord?	WERE YOU THERE
What child is this	GREENSLEEVES
What God has done is rightly done	WAS GOTT TUT
What star is this	PUER NOBIS
What wondrous love	WONDROUS LOVE
When all thy mercies, O my God	WINCHESTER OLD
When I survey the wondrous cross	HAMBURG
When morning gilds the skies	LAUDES DOMINI
Where charity and love prevail	CHRISTIAN LOVE
Where cross the crowded ways of life	GARDINER/WALTON/GERMANY
While shepherds watched their flocks	WINCHESTER OLD
Ye servants of God, your master proclaim	LYONS, LAUDATE DOMINUM
Ye watchers and ye holy ones	LASST UNS ERFREUEN

附錄八：「聖詩的一頁」

聖詩的一頁：作詞、作曲、題目、分類、譜、版權

聖哉，聖哉，聖哉
Holy, Holy, Holy

翻譯者：REGINALD NEMER, 1886
 作詞者：MCAEVA 11 12 12 10
 作曲者及年份：JOHN B. DYKES, 1861

中文歌名：聖哉，聖哉，聖哉
 英文歌名：Holy, Holy, Holy
 聖詩分類：崇敬讚美
 曲調名：1
 格律：5 5 5

數字譜：1 1 3 3 | 5 - 5 - | 6 - 6 6 | 5 - 3 - | 5 . 5 5

五線譜

節數

1. 聖哉，聖哉，聖哉！全能大主宰！清晨歡悅
 2. 聖哉，聖哉，聖哉！全能大主宰！俯各罪人焉
 3. 聖哉，聖哉，聖哉！全能大主宰！裡，罪人焉
 4. 聖哉，聖哉，聖哉！全能大主宰！天，人焉

下方：版權資料

詩本的結構

- (1) 有儀文：長老會、路德會、聖公會
- (2) 無儀文：序、目錄、詩歌、索引

◎ 詩歌如何編排？

- (1) 字母順序，筆劃順序
- (2) 年代順序
- (3) 題材：A. 若儀文按照教會年曆，則如下排列 (LBW)

年 曆 -- 降臨、聖誕、顯現、大齋、受難、復活、升天、五旬三一、君王。

崇 拜 -- 浸禮、聖餐、經文、開始崇拜、結束崇拜、早崇拜晚崇拜、牧養、婚禮

信心生活 -- 成聖、悔改、饒恕、盼望、與基督相交、見證、事奉社會、祈禱、信靠、引導、委身、讚美、瞻仰、慶祝

B. 無儀文，則略有不同

崇拜--敬拜與讚美、早崇拜、晚崇拜、主日、結束崇拜

神 (父)--永生、權能、屬性、愛、父性、同在

(基督)--敬拜與讚美、降臨、降生、顯現、生活與事工

勝利入聖城、受難、立新約、復活、升天、同在

再來

(聖靈)

(三位一體)

聖經經文

主裡的生命--基督的呼召、悔改、饒恕、訓練與事奉、奉獻與委身

服事、盼望、在世寄居與引導、盡忠與勇氣、喜樂

試練與爭戰、信心與確據、愛、平安、永生

教會--教會、主餐、浸禮、婚禮、基督化家庭、兒童與家庭

青年詩歌、團契

天國--世上的友誼、平安、宣教、國家

其他--獻堂、按立牧長職事、旅行、感恩節、新年

詩本之索引

內容索引、首句索引、曲調索引(按字母、按格律)、作者、作曲者、來源索引
題材索引、每節首句索引、聖經取材索引、教會年曆所引、原文首句索引...

附錄九：「查理衛斯理聖詩的信息」

壹、上帝論 (The praise of God)	聖詩名稱	No.
一、敬拜 (Adoration)	All Glory to Our Gracious Lord	8
	Blest Be Our Everlasting Lord	45
	Clap Your Hands, Ye People All	59
	Come Away to the Skies	61
	Father of Jesus Christ, my Lord	113
	Father of Me, and All Mankind	114
	Father, Son and Holy Ghost, my Lord	118
	Glorious God, Accept a Heart	134
	Great God! To Me the Sight Afford	150
	Heavenly Father, Sovereign Lord	170
	Holy as Thou, O Lord, Is None	174
	Holy, Holy, Lord	175
	How Many Pass the Guilty Night	188
	Infinite God, to Thee we raise	200
	It is God's intent and pleasure	203
	Let Angels and Arch-angels Sing	257
	Let Every Tongue My Savior Praise	260

壹、上帝論 (The praise of God)	聖詩名稱	No.
一、敬拜 (Adoration)	Meet and right it is to sing	290
	My Soul, Inspired with Sacred Love	298
	O for a thousand tongues to sing 聖名榮光	308
	O heavenly King, look down from above	315
	O Lord Thou art in me as everything to me	321
	O Thou, Whom All Thy Saints Adore	335
	Praise The Lord who reigns above	351
	Sing we to our God above	375
	Thou Son of God, Whose Flaming Eyes	409
	Thou, the Great, Eternal God	413
	Ye Thirsty for God	461
二、權能 (Majesty & Power)	Come, Thou Almighty King	82
	Come, Wisdom, Power, and Grace Divine	88
	Good Thou art, and good Thou dost 善良主，作為美善	147
	In Every Time and Place	198
	Let God Arise, and Let His Foes	261
	Lord, Whom Winds and Waves Obey	286

壹、上帝論 (The praise of God)	聖詩名稱	No.
二、權能 (Majesty & Power)	Not the law of letters	300
	None is like Jeshurun's God	301
	O God of all grace	311
	Righteous God! Whose Vengeful Phials	358
	Thee will I praise with all my heart	401
三、創造 (Creation)	Earth with All Her Fullness Owns	94
	Father of all, in whom alone	109
	Father of All, Whose Powerful Voice	110
	Father of Faithful Abraham	112
	In whom we live 創造萬有主宰	199
	Let All That Breathe, Jehovah Praise	256
四、眷顧 (Providence)	And are we yet alive ?	20
	Father of Omnipresent Grace	115
	Glory to God, Whose Sovereign Grace	137

壹、上帝論 (The praise of God)	聖詩名稱	No.	
五、慈愛 (Love & Mercy)	Ah, My Dear Loving Lord	3	
	Be Merciful, O God, to Me	39	
	Father of everlasting grace	111	
	Father, whose everlasting love	120	
	Infinite, Unexhausted Love!	201	
	Lord, I Believe Thy Work of Grace	277	
	O God, Most Merciful and True	310	
	Thy ceaseless, unexhausted love	415	
	Father, Son and Holy Ghost	117	
	Father, Son, and Spirit, Hear	119	
	Hail, Co-Essential Three	152	
	Hail! Holy, holy, holy Lord!	153	
	Jehovah, God the Father	204	
	Let saints on earth in concert sing 永恆家庭	264	
	Spirit of truth , essential God	387	
	Thousand Oracles Divine	414	
	合計		64

貳、基督論 (The Gospel of Jesus Christ)	聖詩名稱	No.
<p style="text-align: center;">一、尊榮 (His name & Glory)</p>	Celebrate Immanuel's Name	53
	Christ, whose glory fills the skies 願主恩光充滿我	58
	Happy Soul, That, Free from Harms	156
	Jesu, to Thee Our Hearts We Lift	206
	Jesus comes with all His grace	209
	Jesus Is Our Common Lord	219
	Jesus, the First and Last	232
	Jesus, the name high over all 耶穌聖名至尊不朽	235
	Let earth and heaven agree	259
	Let Not the Wise His Wisdom Boast	263
	O filial Deity	306
	O Jesus, Our King	320
	Objective and Subjective Christ is to me	340
	Savior, Whom Our Hearts Adore	364
	See where our great High Priest	368
	Still for Thy loving kindness 靜候善良主	390
Thou hidden source of calm repose 你是平靜祕密之源	407	

貳、基督論 (The Gospel of Jesus Christ)	聖詩名稱	No.
一、尊榮 (His name & Glory)	We know, by faith we surely know	425
	Ye servants of God, your master proclaim 主僕頌主	457
二、仁愛 (Mercy & Grace)	Blow ye the trumpet, blow 吹起號筒	47
	Depth of mercy ! 豐盛憐憫	92
	How Happy Are the Little Flock	182
	Jesus, My Advocate Above	224
	Jesus, Soft, Harmonious Name	229
	Jesus, Thy far-extended fame	244
	Messiah, Full of Grace	291
	O Astonishing Grace, That the Reprobate Race	302
	O Thou, whom once they flocked to hear	336
Shepherd of Souls, with Pitying Eye	372	
三、赦罪 (Repentance & Forgiveness)	Come, O Thou all-victorious Lord	77
	Come, Ye Weary Sinners, Come	90
	Enslaved to Sense, to Pleasure Prone	95
	Happy the man that finds the grace	157
	Hearts of Stone, Relent, Relent	169

貳、基督論 (The Gospel of Jesus Christ)	聖詩名稱	No.
	How happy every child of grace ? 我今在主得著解放	185
	Jesus, if still the same Thou art	216
	Jesus, in whom the weary find	218
	Jesus, Let Thy Pitying Eye	221
	Jesus, the sinner's friend, to Thee	237
	Let the World Their Virtue Boast	265
	Lord Jesus Christ, I flee to Thee 救主，我今奔向你懷	282
	Lovers of Pleasure More Than God	288
<p style="text-align: center;">三、赦罪</p>	Modern Christianity	293
(Repentance & Forgiveness)	O for That Tenderness of Heart	309
	O God, Thy Righteousness We Own	313
	O Jesus, full of truth and grace	318
	O That My Load of Sin Were Gone!	328
	Saviour, Prince of Israel's race	362
	See, Sinners, in the Gospel Glass	367
	Stay, Thou Insulted Spirit	389
	Weary of Wandering from My God	426

貳、基督論 (The Gospel of Jesus Christ)	聖詩名稱	No.
三、赦罪 (Repentance & Forgiveness)	When, Gracious Lord, When Shall It Be?	435
	When shall Thy love constrain	438
四、救贖 (Atonement & Salvation)	Arise, my soul arise ! 我靈奮起	27
	Behold, How Good a Thing	41
	By Faith We Find the Place Above	50
	Come, Thou Conqueror of the Nations	83
	Entered the holy place above	96
	For One Imprisoned for Righteousness' Sake	123
	Great Archangel's Trump	149
	He Comes! He Comes! the Judge Severe!	164
四、救贖 (Atonement & Salvation)	Hearken to the Solemn Voice	168
	How Happy Are We	184
	I Call the World's Redeemer Mine	191
	Jesu, Show Us Thy Salvation	205
	Jesus, Faithful to His Word	211
	Jesus, Great Shepherd of the Sheep	213
	Jesus, lover of my soul 耶穌我靈好朋友	223

貳、基督論 (The Gospel of Jesus Christ)	聖詩名稱	No.
	Jesus, Thou All Redeeming Lord	241
	Jesus, to Thee we fly	247
	Lift Your Heads	268
	Light of Those Whose Dreary Dwelling	271
	O Thou Eternal Victim Slain	330
	Rise, All Who Seek the Crucified	359
	Stand the Omnipotent Decree	388
	Thou God of Glorious Majesty	403
四、救贖 (Atonement & Salvation)	Thou Judge of Quick and Dead	408
	What release the saviour gave me ?	431
	What shall I do my God to love ?	432
	Wherewith, O Lord, Shall I Draw Near?	442
	Whom Jesus' Blood Doth Sanctify	445
	Woe to the Men on Earth Who Dwell	449
	Ye Virgin Souls, Arise	462
	Ye Waiting Souls, Arise	463

貳、基督論 (The Gospel of Jesus Christ)	聖詩名稱	No.
五、道成肉身 (Incarnation)	Come, Thou Omniscient Son of Man	86
	Glory be to God on high	135
	Jesus, the Truth and Power Divine	238
	Let earth and heaven combine	258
	Stupendous height of heavenly love	391
	To us a child of royal birth	420
合計		90

<p style="text-align: center;">參、聖靈論 (The Holy Spirit)</p>	聖詩名稱	No.
	Away with our fears, our troubles amd tears	35
	Come, Holy celestial dove	65
	Come, Holy Ghost, all-quickenng fire	66
	Come, Holy Ghost our hearts inspire 聖靈奇功	67
	Eternal Spirit, Come	99
	Father, Glorify Thy Son	103
	Father, if Thou My Father Art	107
	Granted is the Saviour's prayer	148
	I want the Spilit of power within 我求大能聖靈內住	195
	Jesus, we on the word depend	250
	Lord, we believe to us and ours	285
	O Lord, who came from heaven above 主從天施恩降臨	322
Spirit of faith , come down	386	
合計	13	

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
O、呼召與回應 (Call & Reply)	And Can I Yet Delay?	21
	Awake, Jerusalem, Awake!	32
	Behold the Lamb of God	42
	Come, Let Us Ascend	70
	Come, let us, who in Christ believe 永遠大愛	74
	Come, sinners, to the gospel feast	80
	Give Me the Enlarged Desire	130
	Ho! Every One That Thirsts, Draw Nigh	172
	O come, ye sinners, to your Lord	304
	Sinners, obey the gospel word	379
	Sinners, turn : why will you die ?	381
	Sinners, Your Hearts Lift Up	382
	This Is Thy Will, I Know	402
	Thy Faithfulness, Lord, each moment we find	416
	Weary souls that wander wide	427
Ye neighbours and friends of Jesus draw near	455	

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
一、信心與重生 (Faith & Regeneration)	Ah! Whither should I go?	4
	And can it be that I should gain ? 何能如此 ?	22
	Author of faith, eternal Word	29
	Angels Your March Oppose	30
	Come, O Thou traveler unknown	78
	Eternal sun of Righteousness	100
	Father, I stretch my hands to Thee 信主得生	106
	Give Me the Faith Which Can Remove	131
	God of my salvation, hear	143
	Happy the Souls That First Believed	158
	How can we (a) sinner know ? 罪人如何知道	178
	How Good and Pleasant 'Tis to See	181
	Jesus, Redeemer, Saviour, Lord	228
	Let us plead for faith alone	267
	The God of love, to earth He came	396
Thee Jesus, Thee, the sinner's friends	400	
Thou great mysterious God unknown	405	

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
二、訓練與見證 (Discipleship & Witness)	A charge to keep I have 我有本份當盡	1
	All Things Are Possible	9
	Be it my only wisdom here	38
	Behold the servant of the Lord	43
	Forth in Thy name, O Lord, I go 遵旨做工	125
	God of almighty love	139
	Holy Lamb, who Thee confess	176
	Jesus, let all Thy lovers shine	220
	Jesus, the gift divine I know	233
	Light of Life, Seraphic Fire	270
	O God, what offering shall I give	314
	O hidden source of calm repose 隱藏之源	316
Thou, Jesu, Thou my breast inspire	410	
三、奉獻與服務 (Consecration & Stewardship)	Ambassadors of God	18
	Being of beings, God of love	44
	Captain of My Salvation, Hear!	52
	Charge to Keep I Have	55
	Give the faith which can remove 求主賜我堅強信心	132

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
三、奉獻與服務 (Consecration & Stewardship)	Jesus, I fain would find	215
	Let Him to whom we now belong	262
	Lord, in the strength of grace	279
	My God! I know, I feel Thee mine	295
	My saviour! How shall I proclaim	297
	My soul, though my Redeemer's care	299
	O Thou Who at Thy Creature's Bar	332
	O Thou who camest from above	333
	O Thou Whose Offering on the Tree	337
	Servant of all, to toil for man 大眾公僕	369
四、團契與事奉 (Brotherhood & Service)	All praise to our Redeeming Lord 信徒合一	11
	Far off we need not rove	102
	For ever here my rest shall be	124
	Giver of Concord, Prince of Peace	133
	Jesus, the all-restoring Word	230
	Long Have I Seemed to Serve Thee	275

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
四、團契與事奉 (Brotherhood & Service)	Open, Lord, my inward ear	345
	Riches unsearchable	357
	Thou shepherd of Isreal	412
	To the haven of Thy breast	418
	What shall I render to my God ?	433
五、委身與確據 (Trust & Assurance)	Away, my needless fears	34
	Eternal beam of light divine	97
	Light of the world, Thy beams I bless	272
	O Thou, Our Husband, Brother, Friend	331
	Oft I in my heart have said	341
	Omnipotent Lord, my Saviour and King 全能的上主，我救主君王	342
	Peace, doubting heart!	350
	Thee, Jesus, full of truth and grace	399
	To the hills I lift mine eyes	419
六、盼望與喜樂 (Hope, Joy, & Peace)	Center of Our Hopes Thou Art	54
	God Only Wise, and Great, and Strong	145
	Head of Thy Church triumphant	166

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
六、盼望與喜樂 (Hope, Joy, & Peace)	How happy are they who the Saviour obey	183
	My God, I am Thine	294
	O how happy are they	317
	O what shall I do my saviour to praise	338
	Prisoners of Hope, Arise	353
	Rejoice, Rejoice, Ye Fallen Race	355
	Worship, and thanks, and blessing	450
	Ye Ransomed Sinners, Hear	456
七、勇氣與平安 (Courage in Conflict)	Ah! Lord, with trembling I confess	2
	Arm of the Lord, awake, awake	28
	Come on, my partners in distress	79
	Fainting soul, be bold, be strong	101
	From trials unexempted	126
	I the good fight have fought	193
	Jesus, my Saviour, Brother, Friend	225
	Messiah, Prince of Peace	292
	O That I Could, in Every Place	326

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
七、勇氣與平安 (Courage in Conflict)	O That I Could Repent	327
	Soldiers of Christ, arise 基督精兵	383
	Son of God , if Thy free grace	384
	Surrounded by a host of foes	393
八、禱告與熱忱 (Prayer & Aspiration)	God of Love That Hear'st the Prayer	142
	Jesus, my strength, my hope	226
	Jesus, Thou sovereign Lord of all	243
	Pray, without ceasing pray	352
	Talk with us, Lord, Thy self reveal	394
	What Am I, O Thou Glorious God!	428
九、成聖與完全 (Christian Perfction)	All things are possible to him	14
	Come, O my God, the promise seal	76
	Deepen the wound Thy hands have made	91
	Father, I dare believe	105
	Give Me a New, a Perfect Heart	129
	God of all power, and truth, and grace	140
	God of all redeeming grace	141

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
	He Wills That I Should Holy Be	165
	Holy, and true, and righteous Lord	173
	Jesus, all-atoning Lamb	207
	Jesus hath died that I might live	214
	Jesus, thine all victorious love 全勝的愛	240
	Lord, I believe a rest remains	276
	Lord, that I may learn of Thee	284
	Love divine, all lovers excelling 神聖純愛	287
	O come and dwell in me	303
	O disclose Thy lovely face	305
	O for a heart to praise my God 願我常有頌主之心	307
	O Love divine, how sweet Thou art 神聖的愛，何其甜美	323
	Saviour from sin, I wait to prove	361
	Shepherd divine, our wants relieve	371
	九、成聖與完全	Since the Son hath made me free
(Christian Perfction)	The things my God doth hate	398
	Thou hidden love of God	406

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
九、成聖與完全 (Christian Perfction)	Watched by the World's Malignant Eye	424
	What is our calling's glorious hope ?	430
	When, my Saviour, shall I be	436
十、死亡與永生 (Death & Life Eternal)	And Must I Be to Judgment Brought?	25
	Away with our sorrow and fear	37
	If Death My Friend and Me Divide	196
	In Age and Feebleness Extreme	197
	Servant of God, well done	370
	Thou Judge of quick and dead	411
	Tremendous God, with Humble Fear	421
十一、引導與保護 (Guidance & Perseverance)	And Am I Only Born to Die?	19
	And Let This Feeble Body Fail	24
	Angels Your March Oppose	26
	Captain of Israel's host, and Guide	51
	Come, all whoe'er have set	60
	Come to Judgment	87
	Fiery Trial	122

肆、基督徒的生活 (The christian life)	聖詩名稱	No.
十一、引導與保護 (Guidance & Perseverance)	I want a principle within 培養情操	194
	Jesu, my Truth, my Way	227
	Jesus, the good Shepherd is	234
	Leader of faithful souls, and Guide	255
	Our Friendship Sanctify and Guide	347
	Sinners, Believe the Gospel Word	377
	Son of the Carpenter	385
	Terrible Thought! Shall I Alone	395
	Ye that do your Master's will	459
合計		162

伍、教會論 (The Church)	聖詩名稱	No.
一、教會 (Nature & Mission)	Great is our redeeming Lord	151
	Jesus, from Whom All Blessings Flow	212
	Who in the Lord confide	444
二、合一 (Unity & Fellowship)	Blest be the dear uniting love 深愛連繫如此福氣	46
	Bretheren in Christ, and well beloved	49
	Christ, from whom all blessings flow	56
	Come, let us join our friends above	71
	Happy the souls to Jesus joined	159
	Help us to help each other, Lord	171
	Jesus, Lord, we look to Thee 主耶穌，我仰望你	222
	Jesus, united by thy grace	248
	Jesus, we look to Thee	249
	Let us join – 'tis God commands	266
	Lift up your hearts to things above	269
三、洗禮 (Baptism)	See, Jesus, Thy disciples see	366
	Thou God of truth and love	404

伍、教會論 (The Church)	聖詩名稱	No.
四、聖餐 (The Lord's Supper)	Author of life divine	31
	Because Thou hast said	40
	Come, Holy Ghost, Thine influence shed	68
	Come, Thou everlasting Spirit	84
	Hosanna in the Highest	177
	How Glorious Is the Life Above	180
	How happy are thy servants, Lord	186
	Jesus, we thus obey	251
	O the depth of love divine	329
	O Thou who this mysterious bread 噢！我主奧秘的聖餅	334
	Saviour, and can it be	360
	Victim divine, Thy grace we claim	423
	With Solemn Faith We Offer Up	448
五、聖經 (Holy Scripture)	Come, divine interpreter	63
	Come Then, Thou Prophet of the Lord	81
	Inspirer of the Ancient Seers	202
	When quiet in my house I sit	437
	Whether the Word Be Preached or Read	443

伍、教會論 (The Church)	聖詩名稱	No.
六、崇拜 (Processionals & Recessionals)	Hark, how all the welkin rings (※88)	161
	Jesus, Thou soul of all our joys	242
七、授職 (Ministers & Teachers)	Jesus, if we aright confess	217
	Jesus, Thy wandering sheep behold	245
	Lord, if at Thy command	278
	What shall we offer our good Lord	434
八、婚禮 (Marriage)		
九、事工 (The Ministry)	Jesus, to Thee our hearts we lift	246
	Lord of the harvest, hear	281
	O God of our forefathers, hear	312
十、爭戰 (Militant)	Awake, O arm of God, awake ! 求主振作臂膀	33
	Come, Father, Son, and Holy Ghost	64
	Our life is hid with Christ in God	348
	What are these arrayed in white	429
合計		47

陸、教會節期 (The christian year)	聖詩名稱	No.
一、將臨節 (Advent Season)	Come, thou long-expected Jesus 久望耶穌	85
	Lo, He comes with clouds descending 看哪！救主駕雲降臨	274
	The people that in darkness lay	397
二、聖誕節 (Christmastide)	All Glory to God	6
	All Wise, All Good, Almighty Lord	15
	Father, Our Hearts We Lift	116
	Favor and Peace on Earth	121
	Hark, how the watchman cry	162
	Hark ! The herald angels sing 聽啊！天使高聲唱	163
	Join All Ye Joyful Nations	252
	O Mercy Divine, O Couldst Thou Incline	325
	Sing, Ye Ransomed Nations	376
	Stupendous Mystery!	392
	Where Is the Holy Heav'n Born Child?	439
	Ye Heavenly Choir	453
	Ye Simple Men of Hearts Sincere	458

陸、教會節期 (The christian year)	聖詩名稱	No.
三、顯現節 (Epiphany Season)		
四、大齋節 (Lenten Season)	Ye That Pass By, Behold the Man	460
1. 受難日 (The Passion)	All ye that pass by	16
	God of unexampled grace	144
	How shall a sinner find?	189
	Lamb of God, whose dying love	254
	O Jesus, my hope	319
	O Love divine, what hast thou done 親愛之神，作為奇妙	324
	With glotious clouds encompassed round	447
	Would Jesus have the sinners die ?	451
2. 棕樹日 (Palm Sunday)	Glory Be to God on High (2)	136
3. 受難週 (Holy Week)	'Tis finished ! The Messiah dies 成了，成了，彌賽亞死！	417
五、復活節 (Eastertide)	All Creation Join to Say 基督我主今復生	5
	All Ye That Seek the Lord Who Died	17
	Break Forth into Praise	48
	Christ the Lord is risen today 基督耶穌今復生	57
	Come Ye That Seek the Lord	89

陸、教會節期 (The christian year)	聖詩名稱	No.
五、復活節 (Eastertide)	Father, God, We Glorify	104
	Happy Magdalene, to Whom	155
	I know that my redeemer lives	192
	Jesus Christ is risen today 今朝基督正復生	208
	Jesus, the Rising Lord of All	236
	Love's redeeming work is done (※160)	289
	Object of All Our Knowledge Here	339
	Our Lord Is Risen from the Dead	349
	Sinners, Dismiss Your Fear	378
	Ye Men of Israel, Hear	454
	六、特禱日 (Rogation)	
七、升天節 (Ascension & nthronement)	Come, let us risr with Christ	72
	God is gone up on high	138
	Hail the day that sees Him rise 歡呼今日主升天	154
	Jesus comes with Clouds Descending 基督再臨	210
	Rejoice, the Lord is King 你當歡欣	356
	Sinners, Rejoice: Your Peace Is Made	380
	Ye faithful souls who Jesus know	452

陸、教會節期 (The christian year)	聖詩名稱	No.
八、五旬節 (Pentecost Season)	Father, in whom we live	108
	See how great a flame aspires	365
合計		51

柒、其他 (Times、Seasons、Occasions)	聖詩名稱	No.
一、天國 (Kingdomtide)	All thanks be to God	12
	Earth, rejoice, our Lord is King	93
	Eternal sun, eternal love	98
	Hark! A Voice Divides the Sky	160
	How Lovely Are Thy Tents, O Lord!	187
	Jesus, the conquerer, reign	231
	Jesu, the word bestow	239
	Light of those whose dreary dwelling	273
	Lord Over All, If Thou Hast Made	283
	My heart is full of Christ	296
	Omnipotent Redeemer	343
	Saviour, we know Thou art	363
Where Shall True Believers Go?	441	
二、主日 (The Lord's day)	Come, let us with our Lord arise 虔守聖日	75
三、晨昏 (Morning & Evening)	All praise to Him who dwells in bliss	10
	Hymn for Midnight	190

柒、其他 (Times、Seasons、Occasions)	聖詩名稱	No.
四、新年 (The changing year & Covenant)	All thanks to the Lamb	13
	Come, and let us sweetly join 同來讚美	62
	Wisdom Ascribe, and Might and Praise	446
	Come, let us anew our journey 讓我們重起首	69
	Come, let us use the grace divine ※請來運用父神恩典	73
	Join, all ye ransomed sons of grace	253
	Lord of Earth and Sky	280
五、家庭 (The Christian Home)	Sing to the great Jehovah's praise	374
	Away with our fears, the glad morning appears	36
	How do Thy mercies close me round	179
六、感恩 (Harvest & Thanksgiving)	Omnipresent God, whose aid	344
	Full of Providential Love	127
七、祝堂成聖 (Anniversaries & Dedications)	Where shall our wondering souls begin ? 我們要從那裡說起 ?	440
八、喪禮與紀念日 (Funerals & Memorial Services)	And let our bodies part	23
	Head of Thy Church, whose Spirit fills	167
	Rejoice for a brother deceased 當為已故弟兄喜樂	354
九、遠行送別 (Travel)		

柒、其他 (Times、Seasons、Occasions)	聖詩名稱	No.
十、國家與世界 (City, Nation, World)	All glory to God in the sky	7
	Our earth we now lament to see	346
十一、孩童 (For Little Children)	Gentle Jesus, meek and mild 溫柔耶穌	128
	Young Men and Maidens, Raise	464
十二、慰問探訪 (Hospitals & Philanthropy)		
十三、工作與學業 (School & Work)		
合計		36

附錄十：「查理衛斯理聖詩信息七大分類代表」

一、上帝論

聖名榮光

O for a thousand tongues to sing

寫作背景

本詩是查理衛斯理於 1739 年 5 月 21 日聖靈降臨日，為紀念他重生週年紀念而作的，首見於 1740 年：*Hymns and Sacred Poems*。

經文根據

本詩所根據的經文為：

【詩 150:6】：「凡有氣息的，都要讚美耶和華，你們要讚美耶和華。」

曲調作者

本詩之曲調作者，至少有五調：

1. 調名「Azmon」，1828 年：革拉薩（Carl Gotthelf Glaser, 1784-1829）；首句旋律如下：

5 | 11 2 2 | 32 1 2 | 33 4 3 | 2 - - |

2. 調名「Richmond」：小韋布（Samuel Webbe Jr.）從賀威斯（Thomas Haweis, 1734-1820）改編；首句旋律如下：

5 1 3 | 5 - 4 | 3 4 2 | 1 - 3 | 2 5 1 | 7 1 6 | 5 - - |

3. 調名「Lyngham」：嘉曼（Thomas. Jarman, 1776-1861）；首句旋律如下：

1 - 3. 4 | 5.654 3 4 | 3 1 2 7 | 1 - -

4. 調名「Selby」：（A. J. Eyre, 1853-1919）；首句旋律如下：

3 33 3 4 | 5 7 1 1 | 6. 5 4 3 | 3 - 2

5. 調名「Sacred Melodies」，1812 年：（William Gardiner）；首句旋律如下：

5 | 3 - 2 | 1 1 - 7 | 7 6 1 | 5 - 5 | 5 4 3 | 3 2 1 | 1 - -

中文翻譯

本詩之中文翻譯，至少有六個版本，這五首中文歌名分別是：

1. 「聖名榮光」，首句：「但願萬民都來歌唱，讚美救主聖名。」
2. 「讚美主奇妙救贖」，首句：「但願萬民都來歌唱，讚美救主聖名。」
3. 「願得萬口歡聲高唱」，首句：「願得萬口歡聲高唱，頌揚救主我王。」
4. 「聖名榮光」，首句：「哦！千萬舌頭來歌唱，讚美救主聖名。」
5. 「萬民應該歌頌讚美」，首句：「萬民應該歌頌讚美，耶穌的大功勞。」
6. 「哦！願我有千萬舌頭」，首句：「哦！願我有千萬舌頭，前來讚美救主。」

聖詩內容

1. 本詩原有 18 節，經約翰衛斯理改為 11 節；今僅見 6、7 節。
2. 此詩旨在傳達信徒對神的讚美，就算有一千個舌頭，也必全部用來讚美神。

善良主，作為美善
Good Thou art, and good Thou dost

寫作背景
不詳。

經文根據

本詩所根據的經文為：

[哀 3:22-23]：「我們不至消滅，是出於耶和華諸般的慈愛；是因他的憐憫不至斷絕。每早晨，這都是新的；你的誠實極其廣大！」

曲調作者

本詩之曲調作者為 R. Mellor, 1816-1882。調名「Elevation」，首句旋律如下：

1 - 1 - | 3 - 1 - | 2 - 1 7 | 1 - 3 - | 4 - 6 - |
5 3 1 - | 2 - - - |

中文翻譯

本詩原無中文翻譯，筆者特商請宋李淑珍姊妹協助譯於 2000 年 2 月，所譯之中文歌名為：「善良主，作為美善」，首句：「善良主，作為美善。」

聖詩內容

1. 善良主，作為美善，慈憐普及萬人，
喜樂臨及信賴者，回應慈愛呼聲。
每早晨都是新的，如父之回應子呼求，
祂施憐憫和恕宥，供應一切所求。

2.你掌管世界萬物，展顯你的保護。
永保守，無盡供應，用你所造一切。
永遠特別的照顧，給仰望你慈愛的人，
每根頭髮祂數過，引領每個腳步。

3.誰能測度有多深，你救贖的恩典？
你寶貴獨生愛子，竟為罪人而死？
千萬可憐的罪奴，為了耶穌赦免緣故，
成了你心愛兒女，從地獄回天國。

4.還有千萬人等待，你將赦免拯救，
每個靈魂每顆心，你都準備接受。
父啊！現請接納我！藉著基督獻上自己，
聖潔神，請對我說：你已赦免了我。

善良主,作為美善

作曲:R. Mellor, 1816-82

Good Thou art, and good Thou dost

作詞:Charles Wesley, 1707-88

檔名:good MSC

宋李淑珍 譯,林烽銓 修,2000年

銅管樂

善良主,作為美善,慈憐普及萬人,喜樂

平台鋼琴

臨及信賴者,回應慈愛呼聲。每早晨都是

新的,如父之回應子呼求。祂施憐憫

和慈看,供應一切所求。

二、基督論

耶穌我靈好朋友

Jesus, lover of my soul

寫作背景

本詩首見於 1740 年：Hymns and Sacred Poems；此詩與「聽啊！天使高聲唱：Hark！The herald angels sing」，並稱為查理衛斯理的兩大名詩；教會一致公認，此詩為其 6,500 首作品中最偉大的一首。有關此詩背景，有以下三說：

（一）1736 年，查理衛斯理由美返英途中遇風暴，寫下此詩第一、二節。

（二）1738 年 5 月 21 日，查理衛斯理病得醫治，熱心傳道，寫下此詩第三節。

（三）1738 年 7 月 12-19 日，查理衛斯理引領死囚泰本山（Tyburn Hill）歸主，寫下此詩第四節。

經文根據

本詩所根據的經文為：

[鴻 1:7]：「耶和華本為善，在患難的日子為人的保障，並且認得那些投靠他的人。」

曲調作者

本詩之曲調作者，至少有四調：

1. 調名「Martyn」，1834 年：馬施（Simeon Butler Marsh, 1798-1875）；

首句旋律如下：3 - 3 3 - 1 1 2 - 2 2 - - 1 3 - 3 5 - 4
| 3 - - 2 - - | 1 - - - - |

2. 調名「Aberystwyth」，1879 年：裴爾利（Joseph Parry, 1841-1903）；

首句旋律如下：6 67 12 3 | 1 7 6 - | 1 7 6 #5 | 67 1 7 - |

3. 調名「Hollingside」，1861年：戴克（John Bacchus Dykes, 1823-1876）；

首句旋律如下：3 5 6 5 | 5. 4 3 - | 1 7 6 5 | 3 1 2 - |

4. 調名「Refuge」：荷爾布祿克（Joseph P. Holbrook, 1822-1888）；

首句旋律如下：5. 5 | 5. 3 6. 5 | 5 3 345 | 6. 1 7. 6 | 5 - - -

中文翻譯

本詩之中文翻譯，至少有五個版本，這五首中文歌名分別是：

1. 「耶穌我靈好朋友；靈友歌」，首句：「耶穌我靈好朋友，容我奔投主懷中。」

2. 「耶穌，愛我靈魂主」，首句：「耶穌，愛我靈魂主，容我投靠你懷抱。」

3. 「耶穌我靈避難所」，首句：「耶穌我靈避難所，容我投你懷中躲。」

4. 「耶穌，靈魂的愛人」，首句：「耶穌，靈魂的愛人，求你許我來藏身。」

5. 「耶穌，愛我靈的主」，首句：「耶穌，愛我靈的主，容我投入你懷中。」

聖詩內容

1. 本詩共有 4 節，每節各有 4 行。

2. 此詩旨在闡述耶穌對人心基本需求之安慰和保護的應許，以及在生命風暴中，個人對全能上帝的倚靠，和永生的盼望。

罪人如何知道？
How can a sinner know ?

寫作背景

不詳。

經文根據

本詩所根據的經文為：

[羅 8:15-16]：「你們所受的，不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的，乃是兒子的心，因此我們呼叫：「阿爸！父！」聖靈與我們的心同證我們是神的兒女；」

曲調作者

本詩之曲調乃出自 1562 年 Day' s Psalter。調名「St. Michael」，

首句旋律如下：5 | 1 3 2 2 | 3 - - 5 | 4 3 2 2 | 1 - - -

中文翻譯

本詩原無中文翻譯，筆者特商請宋李淑珍姊妹協助譯於 2000 年 2 月，所譯之中文歌名為：「罪人如何知道？」首句：「罪人如何知道？」

聖詩內容

1. 罪人如何知道，罪惡已蒙赦免？
榮耀主如何告知，我名登錄在天上？
2. 要看見並感覺，憑信心能作到。
顯示子民的印證，乃是絕對地可靠。

3. 基督裡我深信，他已為我而死。
我感受奇妙平安，是他寶血所贖得。

4. 歡騰吧！復活靈，擺脫罪的重擔。
無法言喻的提昇，使我充滿神榮耀。

5. 他愛遠超一切，我們全然知曉，
那愛在我們心中，無懼死亡的箭鏃。

6. 神奇能力證明，強過死亡地獄。
征服世界的居所，在天上居住愛中。

7. 祂賜我們聖靈，住在我們心中。
我們所有的見證，都可以如此證明。

8. 只要神發命令，我都願意完成。
我要緊緊地跟隨，藉著祂話語引領。

罪人如何知道?

How can a sinner know ?

作曲: From: Day's Psalter, 1562

作詞: Charles Wesley, 1707-88

檔名: sinner.MSC

宋李淑珍 譯; 林烽銓 修, 2000年

平台鋼琴

罪 人 如 何 知 道 , 罪

平台鋼琴

4

惡 已 蒙 赦 免 , 榮 耀 主 如 何

7

告 知 , 我 名 登 錄 在 天 上 ?

三、聖靈論

聖靈奇功

Come, Holy Ghost our hearts inspire

寫作背景

本詩是查理衛斯理於 1740 年所作的。

經文根據

本詩所根據的經文為：

【羅 5:5】：「盼望不至於羞恥，因為所賜給我們的聖靈將神的愛澆灌在我們心裡。」

曲調作者

本詩之曲調作者，至少有二調：

1. 調名「Richmond」：賀威斯（Thomas Haweis, 1743-1820）；

首句旋律如下：

5 1 3 | 5 - 4 | 3 4 2 | 1 - 3 | 2 5 1 | 7 1 6 | 5 - - |

2. 調名「Winchester Old」：Christopher Tye, 1500-1572；

收錄於 Este's The whole book of Psalms, 1592；

首句旋律如下：1 | 3. 3 2 1 | 4 4 3 2 | 3 5 5 #4 | 5 - -

中文翻譯

本詩之中文翻譯，目前僅見一個版本，中文歌名為：

1. 「聖靈奇功」，首句：「懇求聖靈進我心中，施行感動奇功。」

此詩之中文由霍顯煒、羅炳良合譯於 1982 年。

聖詩內容

1. 本詩共有 4 節。

2. 此詩旨在闡揚聖靈之奇妙工作，能賜人能力，能啟人真理。

我求大能聖靈內住

I want the Spirit of power within

寫作背景

不詳。

經文根據

本詩所根據的經文為：

[羅 8:15-16]：「你們所受的，不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的，乃是兒子的心，因此我們呼叫：「阿爸！父！」聖靈與我們的心同證我們是神的兒女；」

曲調作者

本詩之曲調出自 1740 年 Freylinghausen' s Gesangbuch。調名「Lusatia」，首句旋律如下：

5 | 6 7 1 2 | 3 2 1 3 | 2 3 1 7 | 6 6 5 -

中文翻譯

本詩原無中文翻譯，筆者特商請宋李淑珍姊妹協助譯於 2000 年 2 月，所譯之中文歌名為：「我求大能聖靈內住」，首句：「我求大能聖靈內住。」

聖詩內容

- 1.我求大能聖靈內住，
以摯愛和健壯的心。
大能征服天生罪性，
摯愛給予神和世人，
健壯抵禦痛苦死亡，
肉體消亡我靈更強。

2.何時得聞微小聲音，
唯靠信心才能聽見？
赦免、平安、屬天喜樂
伴隨保惠師應許來。
啊！來臨吧！公義的神，
基督及其所屬屬我！

3.切望保惠師的來臨！
但不像過境的旅人，
降臨我心永作居所，
佔有我的整個心靈。
他愛堅立在我內心，
讓它作神永駐殿庭。

4.來吧，聖靈，我心雀躍！
為我證明重獲新生。
來吧，以火為我施洗！
莫讓昔日恩賜消失，
莫再駐足懊悔死行，
何處是我天家保證？

5.何處尋得無疑保證，
確定神聖國度屬我？
我切求大能的表徵，
慈愛真神作我印證。
把他們灑落我心田，
充滿父神天國慈愛！

我求大能聖靈內住

作曲: Form Freydinghausen's Gesangbuch, 1740

檔名: spirit.MSC

宋李淑珍譯, 林烽銓修, 2000年

I want the Spirit of power within

作詞: Charles Wesley, 1707-88

平台鋼琴

我 求 大 能 聖 靈 內 住, 以 舉 愛 和 健

平台鋼琴

5

壯 的 心, 大 能 征 服 天 生 罪 性。舉 愛 給 予 神

9

和 世 人, 健 壯 抵 禦 痛 苦 死 亡, 肉 體 消 亡 我

13

靈 更 強, 阿 們。

四、基督徒的生活

何能如此？

And can it be that I should gain ?

寫作背景

本詩完成於 1738 年 5 月 20 日。當天可能是查理衛斯理蒙恩得救的日子，他在日記中寫道：「在半夜，我將自己交託給主，確信我已得救，無論睡了或醒著。我已經歷祂的全能來戰勝各樣的試探，並且我存著喜樂和驚懼的心來向祂認罪，因主所作的一切，全然超乎我所能問的以及我所能思想的。」

首見於 1738 年：A Collection of Psalms and Hymns；

又見於 1739 年：Hymns and Sacred Poems。

經文根據

本詩所根據的經文為：

[羅 5:8]：「惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。」

曲調作者

本詩之曲調作者為坎伯爾（Thomas Campbell，1777-1844），調名「Sagina」，首句旋律如下：

1 - 1.2 | 3 - - 5 | 4 6 7 2 | 1 - -

中文翻譯

本詩之中文翻譯，至少有四個版本，這四首中文歌名分別是：

1. 「奇異的愛」，首句：「怎能如此，像我這樣罪人！」
2. 「何能如此，如我也能？」，首句：「何能如此，如我也能？」
3. 「救主流血廣開生門」，首句：「救主流血廣開生門」

4. 「何能如此」，首句：「何能如此，我這罪人？」

聖詩內容

1. 本詩原有 6 節，每節各有 6 行；如今最多僅見 5 節。

2. 本詩以問句開始，聖詩中並不多見。但這並非表示疑問，而是表達驚異。查理衛斯理勸勉我們，不要浪費時間想知道一切，那是沒有結果的；因為甚至天使尚不能完全瞭解：「最高天使也難測量，上主憐憫，超過猜想。」（第二節）因此，他在垂危時引用本詩第五節云：「坦然無懼到寶座前，藉主救贖，獲得冠冕。」

3. 本詩是有關救恩最感人的一首，詩人於此把人的救贖分為兩部份：（一）為提供救恩之主的贖罪祭；（二）我們接受救恩時的經歷。

4. 英國黛安娜王妃安息禮拜中，曾吟唱此聖詩。

全能的上主，我救主君王

Omnipotent Lord, my Saviour and King

寫作背景

不詳。

經文根據

本詩所根據的經文為：

[彼前 1:6-7]：「因此，你們是大有喜樂；但如今，在百般的試煉中暫時憂愁，叫你們的信心既被試驗，就比那被火試驗仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候得著稱讚、榮耀、尊貴。」

曲調作者

本詩之曲調作者為 H. J. Gauntlett (1805-1876)，調名「Laudate Dominum」，首句旋律如下：3 | 5 3 2 | 1 - 1 | 3 1 6 | 5 - -

中文翻譯

本詩原無中文翻譯，筆者特商請宋李淑珍姊妹協助譯於 2000 年 2 月，所譯之中文歌名為：

「全能的上主，我救主君王」，首句：「全能的上主，我救主君王。」

聖詩內容

1. 全能的上主，我救主君王，
你提供援助，並帶來公義。
你應允給我以大慈愛相隨，
現在讓我尋求你大能救助。

2.喜樂中盼望，憂愁中忍耐，
我只能向你尋求得解放。
我無懼壓抑，更不怕有危險，
將臨的試煉，哪堪耶穌臨近！

3.我隨時都處在危難之中，
但你是我力量牽引我手。
當我乎求時，便得到你援助；
仆倒你扶起，從地獄你救拔。

4.誰能解釋人一生的掙扎？
終日辛勞痛苦恐懼喧擾！
瘟疫地震飢荒暴亂和戰爭，
此乃耶穌再來所說的光景。

5.神卻超乎人類邪惡罪行，
靠耶穌的愛，爭戰必然贏。
祂將帶著極大的榮耀降臨，
祂全勝的愛，為我征服一切。

6.祂突破萬難，以真理恩典，
將我帶到極豐富的境地。
雖然經歷患難，經歷了水火，
雖有試探洪流和私慾火焰。

7.耶穌是我力量，是我倚靠，
邪惡在他面前，逃避無蹤。
當我就近救主，罪失去蹤影，
主耶穌將永遠掌管我的心。

全能的上主,我救主君王

作曲:H. J. Gauntlett, 1805-76

Omnipotent Lord, my Saviour and King

作詞:Charles Wesley, 1707-88

檔名:omnipotent.MSC

宋李淑珍 譯; 林烽銓 修, 2000年

1

平台鋼琴

全 能 的 上 主 , 我 救 主 君 王 , 祢

平台鋼琴

6

提 供 援 助 , 並 帶 來 公 義 , 祢 應 允 給

11

我 以 大 慈 愛 相 隨 , 現 在 讓 我 尋 求 祢

16

大 能 救 助 。

五、教會論

主耶穌，我仰望你

Jesus, Lord, we look to Thee

寫作背景

本詩是查理衛斯理於 1749 年所作的。

經文根據

本詩所根據的經文為：

【腓 2:2】：「你們就要意念相同，愛心相同，有一樣的心思，有一樣的意念，使我的喜樂可以滿足。」

曲調作者

本詩之曲調作者，至少有二調：

1. 調名「Savannah」，1742 年：Foundery Collection；

首句旋律如下：5 54 3 2 | 12 3 2 - | 5 54 3 2 | 12 3 2 - |

2. 調名「Ai Fei Xiang：愛飛翔」，1996：林瑞峰（Lim Swee Hong）；

首句旋律如下：3 56 5 3 | 1 6 5 - | 6 16 5 3 | 21 23 2 - |

此調作者林瑞峰為近代華人音樂家。

中文翻譯

本詩之中文翻譯，目前僅知只有一個版本，中文歌名為：

「主耶穌，我仰望你」，首句：「主耶穌，我仰望你，讓我與你名相契」

此詩之中文譯者為詹宏達（Chan Hung Da），為近代華人音樂家，譯於 1996 年。

聖詩內容

- 1.本詩共有 6 節。
- 2.此詩旨在勸勉信徒，當同心相連，分擔重擔，建立和睦相愛的教會。

噢！我主奧秘的聖餅

O Thou who this mysterious bread

寫作背景

本詩為查理衛斯理在 1745 年所作。

經文根據

本詩所根據的經文為：

[路 24:31-32]：「他們的眼睛明亮了，這才認出他來。忽然耶穌不見了。他們彼此說：『在路上，他和我們說話，給我們講解聖經的時候，我們的心豈不是火熱的嗎？』」

曲調作者

本詩之曲調出自 1938 年，由 Annabel Morris Buchanan 改編自美國民謠。

調名「Land of Rest」，首句旋律如下：5 | 1 - 1 2 3 5 | 1 - 1
6 5 5 | 1 - 1 2 3 5 | 5 - -

中文翻譯

本詩原無中文翻譯，筆者特商請宋李淑珍姊妹協助譯於 2000 年 2 月，所譯之中文歌名為：「當為已故弟兄喜樂」，首句：「當為已故弟兄喜樂」。

聖詩內容

1. 噢！我主奧秘的聖餅，行在以馬忤斯，
再來一次饑我靈魂，請對信徒說話。
2. 請打開恩典的書卷，供應福音恩言，
張開雙眼仰望容顏，用心認識我主。

3.領受聖餐的寂靜中，靜候面幕揭開，
賜我聖言燃燒我心，生發熱愛的火。

4.請點燃屬天的熱情，認識主的慈恩，
請賜我得贖的靈魂，深知神就是愛。

噢! 我主奧秘的聖餅

作曲: Annabel Morris Buchanan, 1938

檔名: bread.MSC

O Thou who this mysterious bread

作詞: Charles Wesley, 1707-88

宋李淑珍 譯, 林烽銓 修, 2000年

1

平台鋼琴

噢! 我 主 奧 秘 的 聖 餅, 行

平台鋼琴

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics '噢! 我 主 奧 秘 的 聖 餅, 行'. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4.

4

在 以 馬 忤 斯, 再 來 一 次 餵

Detailed description: This system contains measures 4 through 6. The vocal line continues with the lyrics '在 以 馬 忤 斯, 再 來 一 次 餵'. The piano accompaniment continues with the same harmonic structure as the first system.

7

我 靈 魂, 請 對 信 徒 說 話。

Detailed description: This system contains measures 7 through 9. The vocal line concludes with the lyrics '我 靈 魂, 請 對 信 徒 說 話。'. The piano accompaniment concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

六、教會節期

聽啊！天使高聲唱

Hark ! The herald angels sing

寫作背景

本詩完成於 1739 年，乃查理衛斯理於 1738 年 5 月 20 日屬靈生命重大改變後，所完成的第一首名詩。此詩與「耶穌我靈好朋友：Jesus, lover of my soul」，並稱為查理衛斯理的兩大名詩。

本詩首見於 1739 年：約翰與查理衛斯理合編的 Hymns and Sacred Poems ；

經文根據

本詩所根據的經文為：

[路 2:14]：「在至高之處榮耀歸與神！在地上平安歸與他所喜悅的人！」

曲調作者

本詩之曲調作者，至少有二調：

1. 調名「Mendelssohn」，1840 年：孟德爾頌 (Felix Mendelssohn Bartholdy, 1809-1847) ；

此乃 1855 年，肯明斯 (William H. Cummings, 1831-1915) 以孟德爾頌於 1840 年為慶祝印刷術發明 400 週年而作的曲子，第二合唱曲改編而成，當時之調名為「St. Vincent」。

首句旋律如下： 5 1 1. 7 | 1 3 3 2 |

2. 調名「Hendon」：H. A. Cesar Malan；首見於 Hymns for the use of the Methodist Episcopal Church with Tunes for Congregational Worship, 1857。

首句旋律如下： 1 | 1 15 13 | 5 4 3 - |

3.本詩尚有「Berlin」、「Bethlehem」、「Herald Angels」、「Jesus Redempter」、「Festgesang」及「Nativity」等調名。

中文翻譯

本詩之中文翻譯，至少有四個版本，這四首中文歌名分別是：

1.「天使報信」，首句：「聽啊！天使高聲唱：榮耀歸與新生王！」

2.「聽啊！天使高聲唱！」首句：「聽啊！天使高聲唱：榮耀歸與新生王！」

3.「聽啊！天使高聲唱！」首句：「聽啊！天使高聲唱：榮耀都歸新生王！」

4.「請聽！天使高聲唱！」首句：「請聽！天使高聲唱：榮耀歸於新生王！」

聖詩內容

1.本詩原有 5 節，每節各有 4 行；如今最多僅見 4 節。

2.此詩富有聖誕詩歌的內涵，描寫伯利恆城外天使的歌聲，以及童女生子的真理、基督的神性、靈魂不朽與重生…等。

親愛之神，作為奇妙！

O Love divine, what hast thou done

寫作背景

本詩為查理衛斯理在 1742 年所作。

經文根據

本詩所根據的經文為：

[西 1:20]：「既然藉著他在十字架上所流的血成就了和平，便藉著他叫萬有，無論是地上的、天上的都與自己和好了。」

曲調作者

本詩之曲調由 Isaac B. Woodbury 在 1850 年所作，調名「Selena」，首句旋律如下：

5 5 5 | 6 - - 5 5 4 | 5 - - 7 7 1 | 2 - - 1 1 7 | 1 - -

中文翻譯

本詩原無中文翻譯，筆者特商請宋李淑珍姊妹協助譯於 2000 年 2 月，所譯之中文歌名為：「親愛之神，作為奇妙！」首句：「親愛之神，作為奇妙。」

聖詩內容

1. 親愛之神，作為奇妙！永生神竟為我受死！
聖子原享天父榮耀，為擔我罪被釘十架。
永生神竟為我受死，我主我愛被釘十架！
2. 為了你我，主釘十架！使我重新與神和好。
當確信這紀錄真實，耶穌寶血為我贖回。
全然赦免我眾罪污，我主我愛被釘十架！

3.天路客旅皆當仰望，和平之君為我流血！
救主曾為罪人而死，你曾否感受祂痛苦？
來體會祂錐心泣血，我主我愛被釘十架！

親愛之神,作為奇妙!

作曲:Issac B. Woodbury, 1850

作詞:Charles Wesley, 1707-88

檔名:divine.MSC

O Love divine, what hast thou done

宋李淑珍 譯; 林峰銓 修, 2000年

平台鋼琴

親愛之神, 作為奇妙! 永生之

平台鋼琴

4

神竟為我死! 聖子原享天父榮

7

耀, 為擔我罪被釘十字架, 永生之

10

神竟為我死, 我主我愛被釘

13

架!

七、其他

你當歡欣

Rejoice, the Lord is King

寫作背景

本詩首見於 1744 年：約翰衛斯理的 Sacred and Moral Poems；再見於 1746 年：查理衛斯理的 Hymns for our Lord's Resurrection。

經文根據

本詩所根據的經文為：

【腓 4:4】：「你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。」

曲調作者

本詩之曲調作者，至少有三調：

1. 調名「Darwall 148th」：John Darwall, 1731-1789；

首句旋律如下：1 | 3 1 5 3 | 1- - 7 | 6 5 4 3 | 2- -

2. 調名「Gospal」：George. Frederick. Handel, 1685-1759；

首句旋律如下：5 | 6 5 3. #4 | 5 - - 1 | 4 3 2. 1 | 1 - -

Handel(韓德爾)曾為查理衛斯理配了三首曲子，分別是：

a. 歌名「你當歡欣：Rejoice, the Lord is King」；調名「Gospal」

b. 歌名「Sinners, obey the gospel word」；調名「Cannons」

c. 歌名「神聖的愛，何其甜美：O Love divine how sweet Thou art」；調名「Fitzwilliam」

3. 調名「Croft 136th」：William Croft, 1678-1727；

首句旋律如下：5 | 1 7 1 5 | 6 - - 5 | 3 4 5 3 2 | 1 1 - -

中文翻譯

本詩之中文翻譯，至少有四個版本，這四首中文歌名分別是：

1. 「你當歡欣」，首句：「歡欣救主為君！你當叩拜至尊！」
2. 「樂哉，救主為王」首句：「樂哉，救主為王，齊來叩拜崇敬。」
3. 「歡喜，救主作王」（台語）首句：「歡喜，救主作王，大家當來敬奉。」
4. 「救主耶穌基督」（台語）首句：「救主耶穌基督，永作萬王的王。」

聖詩內容

1. 本詩原有 6 節，每節各有 6 行；如今最多僅見 5 節；惟首 3 節從未更改過。
2. 第 2 節描述耶穌基督的復活。
3. 本詩根據保羅在《腓立比書》的經文，旨在提醒信徒，無論身處何環境，皆當歡喜快樂。

當為已故弟兄喜樂
Rejoice for a brother deceased

寫作背景

不詳。

經文根據

本詩所根據的經文為：

【啟 21:4】：「神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因為以前的事都過去了。」

曲調作者

本詩之曲調出自 1732 年韓德爾（George. Frederick. Handel, 1685-1759）的 Sosarme。調名「David」，

首句旋律如下：5 | 3 2 1 | 5 4 3 | 2 - 7 | 1 2 3 | 6 6 7 | 1 - -

中文翻譯

本詩原無中文翻譯，筆者特商請宋李淑珍姊妹協助譯於 2000 年 2 月，所譯之中文歌名為：「當為已故弟兄喜樂」，首句：「當為已故弟兄喜樂」。

聖詩內容

1 當為已故弟兄喜樂，我雖失去他卻獲得。
靈魂脫離肉體羈絆，肉身桎梏今得釋放。
讓我們用歌聲隨伴，隨著祂向天上奔放；
飛向那光明的所在，進入伊甸永享主愛。

2 我的弟兄已然歸家，迅速超乎暴雨狂浪。
他已獲得完全安息，我們卻仍茫茫在後。
我們落在癩波苦海，奮力奔向蒙福彼岸；
那裡只有喜樂平安，在也沒有罪惡悲酸。

3 友伴船隻在彼相遇，幸賴救主保守扶持；
大家互相高聲道喜，乃因戰勝苦難死亡。
在世路程已經終了，肉體苦難也成過去；
在天國享樂的日子，千年萬世歲月永繼。

當為已故弟兄喜樂

作曲: George Frederick Handel, 1685-1759

檔名: brother.MSC

Rejoice for a brother deceased

作詞: Charles Wesley, 1707-88

宋李淑珍譯; 林峰銓修, 2000年

平台鋼琴

當 為 已 故 弟 兄 喜 樂 , 我 雖 失 去 他 卻 獲

平台鋼琴

7

得 。 靈 魂 脫 離 肉 體 羈 絆 , 肉 身 經 磨 今 得 釋

13

放 。 讓 我 們 用 歌 聲 隨 伴 , 隨 著 祂 向 天 上 奔

19

放 ; 飛 向 那 光 明 的 所 在 , 進 入 伊 甸 永 享 主

25

變 。

附錄十一：「唱詩指南」

唱詩指南

- 一．在你學唱其他歌曲之前，請先學會這些詩歌，然後便可隨己意盡量學習更多的詩歌。
- 二．請確實照著譜唱，不作任何變化或改動。如果你學過別的唱法，趕緊修正過來。
- 三．全體都歌唱。注意你要盡可能參與所有的會眾唱詩，不要讓任何一點軟弱或疲乏攔阻你。如果這對你是一個十字架，請背起它！你會發現它其實是一個祝福。
- 四．渴慕地唱，釋放地唱。避免唱得死氣沉沉或昏昏欲睡，要使勁地揚起聲來。
- 五．謙遜地唱。不要吼叫，好象唯恐不夠突出或故意與眾不同似的。不要破壞和聲，要努力保持整體的和諧，這樣才能異口同聲地唱出清晰而優美的曲調。
- 六．按著節拍來唱。不論甚麼節拍都要力求配合。不要超前也不可落後，緊跟著領唱的聲音，盡量準確地跟進。小心不要唱得太慢，老牛拖車似的唱法常常誤導出一輩懶人，而這正是我們要避開的事。所有詩歌都要像唱第一遍時那樣快。
- 七．最重要的是要以心靈歌唱。唱每一個字時都要定睛於神，決心取悅神而不是取悅自己或任何人。為此你要把握歌詞的要意，不要為曲調分神，而要不斷地把心奉獻給上主。讓你的唱詩在今世得到主的讚許，也得到祂駕雲再來時的賞賜。

摘錄自 約翰·衛理斯“聖詩選集”，1761

翻譯 高大鵬（台北）·顏玉釵／嚴家慧（新加坡）1992

附錄十二：「已譯成中文的查理衛斯理聖詩」

No.	聖詩名稱	出處	譯者	年代
1	A charge to keep I have 我有本份當盡	聯合 186	柏漢理	1895
2	All Creation Join to Say 基督我主今復生	新普 267	普頌編輯小組	2005
3	All praise to our Redeeming Lord 信徒合一	恩頌 253	不詳	不詳
4	And can it be that I should gain ? 何能如此？	聯合 133	滕近輝	1984
5	Arise, my soul arise ! 我靈奮起	生命 364	何統雄	1984
6	Awake, O arm of God, awake ! 求主振作臂膀	恩頌 414	不詳	不詳
7	Blest be the dear uniting love 深愛連繫如此福氣	聯合 251	詹宏達	1996
8	Blow ye the trumpet, blow 吹起號筒	普頌 581	楊蔭瀏	1934
9	Christ the Lord is risen today 基督耶穌今復生	普頌 189	劉廷芳	1932
10	Christ, whose glory fills the skies 願主恩光充滿我	聯合 143	滕近輝	1984
11	Come, and let us sweetly join 同來讚美	普頌 628	范約翰	1977
12	Come, Holy Ghost our hearts inspire 聖靈奇功	生命 155	霍顯煒	1982
13	Come, let us anew our journey 讓我們重起首	聖徒 714	不詳	不詳
14	Come, let us use the grace divine ※請來運用父神恩典	附註	不詳	不詳
15	Come, let us, who in Christ believe 永遠大愛	普頌 583	黃永熙	1973
16	Come, let us with our Lord arise 虔守聖日	生命 226	王愛蓮	1984
17	Come, thou long-expected Jesus 久望耶穌	普頌 87	何統雄	1978
18	Depth of mercy ! 豐盛憐憫	生命 177	滕近輝	1984
19	Father, I stretch my hands to Thee 信主得生	生命 288	滕近輝	1984
20	Forth in Thy name, O Lord, I go 遵旨做工	普頌 474	滕近輝	1984
21	Gentle Jesus, meek and mild 溫柔耶穌	普頌 557	不詳	1931
22	Give the faith which can remove 求主賜我堅強信心	恩頌 281	紀哲生	1973
23	Good Thou art, and good Thou dost 善良主，作為美善	新譯作	李淑珍 林烽銓	2000

No.	聖詩名稱	出處	譯者	年代
24	Hail the day that sees Him rise 歡呼今日主升天	普頌 203	不詳	不詳
25	Hark! The herald angels sing 聽啊! 天使高聲唱	普頌 105	滕近輝	1984
26	How can we (a) sinner know? 罪人如何知道	新譯作	李淑珍 林烽銓	2000
27	How happy every child of grace? 我今在主得著解放	249	不詳	不詳
28	I want a principle within 培養情操	普頌 375	黃永熙	1977
29	I want the Spirit of power within 我求大能聖靈內住	新譯作	李淑珍 林烽銓	2000
30	In whom we live 創造萬有主宰	聯合 249	詹宏達	1996
31	Jesus Christ is risen today 今朝基督正復生	普頌 190	楊蔭瀏	1933
32	Jesus comes with Clouds Descending 基督再臨	新普 329	不詳	不詳
33	Jesus, Lord, we look to Thee 主耶穌, 我仰望你	聯合 252	詹宏達	1996
34	Jesus, lover of my soul 耶穌我靈好朋友	普頌 356	劉廷芳	1929
35	Jesus, the name high over all 耶穌聖名至尊不朽	恩頌 95	不詳	1957
36	Jesus, thine all victorious love 全勝的愛	聖徒 233	不詳	不詳
37	Let saints on earth in concert sing 永恆家庭	普頌 214	楊蔭瀏	1934
38	Lo, He comes with clouds descending 看哪! 救主駕雲降臨	普頌 88	薛平西	1933
39	Lord Jesus Christ, I flee to Thee 救主, 我今奔向你懷	頌詩 347	不詳	不詳
40	Love divine, all lovers excelling 神聖純愛	普頌 363	劉廷芳	1933
41	O for a heart to praise my God 願我常有頌主之心	普頌 367	不詳	1960
42	O for a thousand tongues to sing 聖名榮光	普頌 56	不詳	1958
43	O hidden source of calm repose 隱藏之源	恩頌 323	不詳	不詳
44	O Lord, who came from heaven above 主從天施恩降臨	恩頌 213	不詳	不詳
45	O Love divine, how sweet Thou art 神聖的愛, 何其甜美	聖徒 174	不詳	不詳
46	O Love divine, what hast thou done 親愛之神, 作為奇妙	新譯作	李淑珍 林烽銓	2000
47	O Thou who this mysterious bread 噢! 我主奧秘的聖餅	新譯作	李淑珍 林烽銓	2000

48	Omnipotent Lord, My Savior and King 全能的上主，我救主君王	新譯作	李淑珍 林烽銓	2000
49	Rejoice for a brother deceased 當為已故弟兄喜樂	新譯作	李淑珍 林烽銓	2000
50	Rejoice, the Lord is King 你當歡欣	普頌 68	不詳	1931
51	Servant of all, to toil for man 大眾公僕	普頌 401	羅黃振池	1976
52	Soldiers of Christ, arise 基督精兵	普頌 418	不詳	1931
53	Still for Thy loving kindness 靜候善良主	聯合 248	李棟	1995
54	Thou hidden source of calm repose 你是平靜祕密之源	聖徒 424	不詳	1961
55	'Tis finished ! The Messiah dies 成了，成了，彌賽亞死！	聯合 250	詹宏達	1996
56	Where shall our wondering souls begin ? 我們要從那裡說起？	聖徒 189	不詳	不詳
57	Ye servants of God, your master proclaim 主僕頌主	普頌 52	楊蔭瀏	1933

附註：

Come, let us use the grace divine (請來運用父神恩典)，使用於「紅本門徒」之《立約崇拜詩歌》裡。